



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

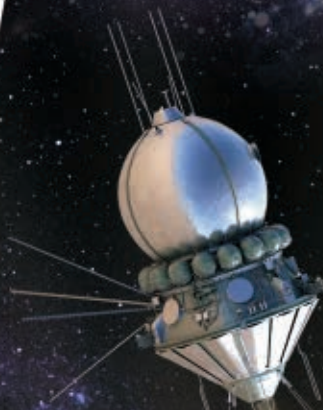
Vestnik

COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 44'2021



60 ЛЕТ ПОЛЕТУ
ЮРИЯ ГАГАРИНА, ПЕРВОГО
ЧЕЛОВЕКА В КОСМОСЕ

60 YEARS SINCE THE
FLIGHT OF YURI GAGARIN,
THE FIRST MAN IN SPACE



Gagarin



Старт космического корабля «Восток-1» с Юрием Гагариным на борту. 1961 г.
Launch of Vostok 1 spacecraft with Yuri Gagarin aboard, 1961

Дорогие читатели «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО»! Первый выпуск журнала в 2021 году посвящен событию, казалось бы, напрямую не связанному с нашей Организацией.

60 лет назад, 12 апреля 1961 года, человечество сделало самый важный шаг в своей истории — шаг в космос. Простой советский парень, Юрий Гагарин, стал воплощением мечты всего мира, а его героический полет — доказательством, что для человека нет ничего невозможного. «При чем же здесь ЮНЕСКО?» — спросите вы.

Мы уверены, что этот первый космический полет — не только наглядное подтверждение важности главного идеала ЮНЕСКО — интеллектуальной и нравственной солидарности человечества, но и выдающийся вклад в реализацию практических задач Организации во всех сферах ее деятельности: в образовании, науке и культуре. Подвиг Гагарина способствовал единению людей, и сегодня, когда мир все более и более фрагментируется, когда сиюминутные политические интересы зачастую доминируют и над международным правом, и над здравым смыслом, нам как никогда важно помнить о нем.

По традиции мы расскажем о шедеврах материальной и нематериальной культуры России, об уникальном танцевальном коллективе — Государственном академическом ансамбле народного танца имени Игоря Моисеева, прекрасных отечественных музеях — Центральном музее древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева и частном музее «Собрание». Совершим прогулку по удивительным дворам-«колодцам» Санкт-Петербурга, познакомим вас с историей и секретами создания ростовской финифти. С удовольствием продолжим публикацию материалов нашего партнера — Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь.

Приятного вам чтения!



Dear readers of the Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO! Our first issue of 2021 is dedicated to an event that, at first, might not seem directly related to our Organization.

On April 12, 1961, sixty years ago, we took the most important step in human history: the step into space. Yuri Gagarin, a simple Soviet man, turned humankind's

dream into a reality. His heroic flight proved that nothing is impossible. Now, you may be asking, but what does this have to do with UNESCO?

We believe that history's first space flight perfectly illustrates the importance of UNESCO's fundamental value: the intellectual and moral solidarity of mankind. Moreover, this historic flight made an outstanding contribution to the Organization's practical work in all spheres of educational, scientific and cultural activity. Gagarin's feat helped unify humankind. Today, as the world becomes increasingly fragmented and momentary political interests often dominate both international law and common sense, remembering Gagarin's legacy has become more important than ever.

As custom, the Vestnik will share masterpieces of both tangible and intangible Russian cultural heritage. We will tell you about the unique Igor Moiseyev State Academic Folk Dance Ensemble, as well as wonderful national museums, such as the Andrey Rublev Museum of Ancient Russian Culture and Art and the Museum Collection. We'll take a walk through the amazing courtyard wells of St. Petersburg and learn about the history and secrets of Rostov enamel. Finally, we happily continue our publication of content from our partner, the National Commission of the Republic of Belarus for UNESCO.

Enjoy!

СОДЕРЖАНИЕ

45-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО пройдет в Казани	7
Поздравление Президента Российской Федерации В.В.Путина с 75-летием ЮНЕСКО	8
Ответное послание Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле Президенту Российской Федерации В.В.Путину	9
Послание Генерального директора ЮНЕСКО О.Азуле министру иностраннных дел Российской Федерации С.В.Лаврову	11
Прыжок во вселенную	12
«Облетев Землю в корабле-спутнике, я увидел, как прекрасна наша планета»: 60 лет космическому полету Юрия Гагарина	
О 7-м Межрегиональном совещании национальных комиссий по делам ЮНЕСКО	22
Спорт без допинга	24
Антидопинговое сотрудничество стало главной темой заседания Президиума 7-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте	
Россия и Фонд ЮНЕСКО для искоренения допинга в спорте	26
СНГ и ЮНЕСКО	28
Онлайн-встреча представителей нацкомиссий по делам ЮНЕСКО Содружества Независимых Государств: вопросы экологии и культуры	
Заместитель Генерального директора госкорпорации «Роскосмос» Сергей Савельев награжден орденом Почетного легиона	30
Образы доброты	32
Еврейский музей и центр толерантности провел международный конкурс художников	
Сохраним наследие веков	40
Фотовыставка к 30-летию включения исторического центра Санкт-Петербурга в Список всемирного наследия ЮНЕСКО	

CONTENTS

The 45th Regular Session of the UNESCO World Heritage Committee	7
Greetings From Vladimir Putin, President of the Russian Federation, on the 75th Anniversary of UNESCO	8
Responding Letter From UNESCO Director-General Audrey Azoulay to President of the Russian Federation Vladimir Putin	9
Letter From UNESCO Director-General Audrey Azoulay to Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov	11
A Leap Into the Universe	12
“Having flown around the Earth in a space ship, I saw how beautiful our planet is”: 60 years of Yuri Gagarin's space flight	
The 7th Interregional Meeting of National Commissions for UNESCO	22
Sport Without Doping	24
Anti-doping cooperation became the main topic of the meeting of the Presidium of the 7th session of the Conference of the Parties to the International Convention against Doping in Sport	
Russia and the UNESCO Fund for the Elimination of Doping in Sport	26
The CIS and UNESCO	28
Online meeting of representatives of the national commissions for UNESCO of the Commonwealth of Independent States: issues of ecology and culture	
Sergey Saveliev, Deputy Director General of the Roscosmos State Corporation, Awarded the Order of the Legion of Honour	30
Images of Kindness	32
Jewish Museum & Tolerance Center held international contest for artists	
Saving Centuries of Heritage	40
The photo exhibition dedicated to the 30th anniversary of the inclusion of the historical center of St. Petersburg in the UNESCO World Heritage List	

СОДЕРЖАНИЕ

Немая поэзия и зримая песня	44
Ансамбль танца Игоря Моисеева – сокровище планетарного масштаба	
Хрустальное подземелье	54
Станция «Автово» – хрустальный дворец петербургской подземки	
Дворы-«колодцы»	64
Архитектура и мистика старинных дворов Санкт-Петербурга	
История и уникальные экспонаты частного музея «Собрание»	72
От скелетона до автоматона: 20 тысяч удивительных вещей	
Коложская церковь	82
Новый рассвет древнего храма Республики Беларусь	
Города с многовековой историей	92
От Лиссабона до Елабуги: знакомство с городами, где история сосуществует с современностью	
Фрески разрушенных храмов	100
Уцелевшие росписи из разрушенных храмов России в экспозиции музея имени Андрея Рублева	
Краскою напоенный	108
Ростовская финифть – национальное достояние России	
Раз профессор, два профессор!	116
История создания двойного портрета профессоров П.Л.Капицы и Н.Н.Семенова	
Наверное, Бог толкал меня в спину	118
Юбилей отметила Нэлла Прусс, ректор Университета управления «ТИСБИ»	
Объекты ЮНЕСКО на марках и монетах	127
Знакомство с объектами Всемирного наследия, запечатленными на монетах, банкнотах и почтовых марках	

CONTENTS

Silent Poetry and Visible Song	44
Igor Moiseyev's Dance Ensemble is a treasure of a planetary scale	
An Underground Crystal Vault	54
The Avtovo station: the crystal palace of the St. Petersburg subway	
Well Courtyards	64
The architecture and mysticism of the old courtyards of St. Petersburg	
History and Unique Exhibits at the Collection Private Museum	72
From skeleton to automaton: 20 thousand amazing things	
Kolozha Church	82
A new dawn for an ancient church in the Republic of Belarus	
Cities With Centuries of History	92
From Lisbon to Elabuga: exploring cities where history coexists with modernity	
Frescoes From Destroyed Churches	100
The surviving paintings from the destroyed churches of Russia in the exposition of the Andrey Rublev Museum	
Filled With Paint	108
Rostov enamel is a national treasure of Russia	
Two Professors	116
The story behind the portrait of professors Peter Kapitsa and Nikolay Semyonov	
I Think God Was Urging Me in the Right Direction	118
Nella Pruss, the Rector of the University of Management TISBI, celebrated her anniversary	
UNESCO Sites on Stamps and Coins	127
Explore the World Heritage Sites featured on coins, banknotes, and postage stamps	



shutterstock.com © Astrop: Nikita_Nikita

45-Я СЕССИЯ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО ПРОЙДЕТ В КАЗАНИ

THE 45TH REGULAR SESSION OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE

29 марта этого года на 15-й чрезвычайной сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО принято официальное решение о проведении очередной, 45-й сессии Комитета в 2022 году в Российской Федерации, в Казани.

Предстоящая летом следующего года сессия приурочена к 50-летию юбилею Конвенции об охране Всемирного культурного и природного наследия 1972 года. В рамках мероприятия также пройдут Форум управляющих Объектами всемирного наследия, Молодежная модель и детская смена во Всероссийском детском центре «Орленок». Кроме того, в Санкт-Петербурге на базе Горного университета состоится Молодежный форум Всемирного наследия. Объединяющая тема запланированных мероприятий — «Межкультурный диалог как императив сохранения Всемирного наследия».

Ожидается участие около четырех тысяч делегатов, включая министров культуры, образования и экологии, а также представителей профессиональных неправительственных организаций ИКОМОС и МСОП.

Источник: unesco.ru



At the 15th Extraordinary session of the UNESCO World Heritage Committee on March 29, 2021, an official decision was made to hold the 45th regular session of the Committee in Kazan.

The session will take place in the summer of 2022 and will coincide with the 50th anniversary of the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. The event will include the World Heritage Site Managers Forum and Youth Model, as well as a children's session at the Orlyonok Russian Children's Center. In addition, the Saint Petersburg Mining University will host the World Heritage Youth Forum.

The theme of the event is "Intercultural Dialogue as an Imperative for the Preservation of World Heritage".

Around 4,000 delegates are expected to participate in the events, including ministers of culture, education and environment, as well as the professional non-governmental organizations ICOMOS and IUCN.

Source: unesco.ru

ПОЗДРАВЛЕНИЕ ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В.В.ПУТИНА С 75-ЛЕТИЕМ ЮНЕСКО

GREETINGS FROM VLADIMIR PUTIN, PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION, ON THE 75TH ANNIVERSARY OF UNESCO



ОДРЕ АЗУЛЕ,
ГЕНЕРАЛЬНОМУ ДИРЕКТОРУ ЮНЕСКО

DEAR MADAM
DIRECTOR-GENERAL,

Уважаемая госпожа генеральный директор, примите сердечные поздравления по случаю 75-летия основания Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Please accept my heartfelt congratulations on the 75th anniversary of the founding of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation.

С первых дней своего существования ЮНЕСКО служит интересам интеллектуального и духовного развития человечества, многое делает для упрочения многостороннего гуманитарного сотрудничества. Позитивный, объединительный потенциал организации весьма востребован в мировом сообществе.

Since the first days of its existence, UNESCO has served the interests of intellectual and spiritual development of humankind and contributed to strengthening multilateral cultural cooperation. The organisation's positive unifying potential is in great demand in the global community.

Хотел бы подтвердить, что Россия намерена и впредь принимать активное участие в работе ЮНЕСКО, способствовать достижению целей и задач, стоящих перед этой важной международной структурой.

I would like to confirm that Russia intends to continue taking an active part in UNESCO's activity and contributing to the work on the objectives of this important international structure.

Искренне желаю Вам крепкого здоровья, благополучия и успехов.

I sincerely wish you good health, prosperity and success.

С УВАЖЕНИЕМ, ВЛАДИМИР ПУТИН

YOURS FAITHFULLY,
VLADIMIR PUTIN

ОТВЕТНОЕ ПОСЛАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ЮНЕСКО О.АЗУЛЕ ПРЕЗИДЕНТУ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В.В.ПУТИНУ

RESPONDING LETTER FROM UNESCO DIRECTOR-GENERAL AUDREY AZOULAY TO PRESIDENT OF THE RUSSIAN FEDERATION VLADIMIR PUTIN

ВАШЕ ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВО,

Я хотела бы искренне поблагодарить Вас за послание по случаю 75-летия ЮНЕСКО. Ваши воодушевляющие слова являются еще одним свидетельством твердой и неизменной приверженности Российской Федерации целям Организации и ее идеалам, которые очень важны для меня.

ЮНЕСКО была создана в 1945 году для продвижения «интеллектуальной и нравственной солидарности человечества». Ее новаторская деятельность помогла изменить понимание людьми друг друга и планеты, на которой мы живем. В сегодняшнем разобщенном мире основополагающее видение Организации, заключающееся в том, чтобы укоренять идею прочного мира в сознании женщин и мужчин, остается как никогда актуальным. Содействие со стороны государств-членов жизненно важно для обеспечения того, чтобы идеалы ЮНЕСКО — уважение, равенство и достоинство — подерживались повсюду и всеми.

В эти решающие времена, когда многосторонняя система в целом сталкивается с многочисленными вызовами, я глубоко признательна Российской Федерации за ее активную роль и эффективную вовлеченность в деятельность ЮНЕСКО. Ответственное отношение в полной мере проявляются в рамках участия вашей страны в работе руководящих органов ЮНЕСКО, в частности в качестве вице-председателя Исполнительного Совета. Уверена, что это плодотворное сотрудничество будет и далее укрепляться благодаря нашему прочному партнерству и общей вере в то, что образование, наука и культура способны расширять права и возможности людей, а также создавать устойчивые общества.

YOUR EXCELLENCY,

I would like to thank you most sincerely for your message on the occasion of the 75th anniversary of UNESCO. Your encouraging words are yet another testimony to the Russian Federation's strong and ongoing commitment to the Organization and its ideals, which I value deeply.

UNESCO was created in 1945 to promote the “intellectual and moral solidarity of mankind”. Its pioneering work has helped change the way people understand each other and the planet we live on. In today's fractured world, the Organization's founding vision to build lasting peace in the minds of women and men remains as relevant as ever. The support of our Member States is vital to ensure that the ideals of UNESCO — respect, equality and dignity — are upheld everywhere and by everyone.

In these crucial times, when the multilateral system as a whole is facing multiple challenges, I deeply appreciate the Russian Federation's active role and robust engagement in UNESCO's activities. This commitment is clear in your country's participation in the Organization's governing bodies, notably as the Vice Chair of the Executive Board. I am confident that this fruitful cooperation will be further strengthened in the future, through our strong partnership and shared belief in the power of education, science and culture to empower people and create sustainable societies.

I would also like to take this opportunity to commend you for securing an agreement on a complete ceasefire and cessation of hostilities in and around the Nagorno-Karabakh conflict zone on 9 November. I have taken careful note of your statements underlining the importance of protecting cultural heritage in this



Я хотела бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить Вам признательность за достижение 9 ноября с.г. соглашения о полном прекращении огня и боевых действий в зоне Нагорного Карабаха. Внимательным образом ознакомилась с Вашими заявлениями, в которых подчеркивалась важность охраны культурного наследия в регионе и необходимость участия в этом процессе ЮНЕСКО. С удовлетворением сообщаю Вам, что приступила к консультациям со всеми заинтересованными сторонами и партнерами относительно возможности организации первоначальной оценочной миссии для выявления значимого культурного наследия в зоне нагорно-карабахского конфликта и прилегающих районах. Это станет предварительным шагом на пути к эффективной охране наследия региона.

Прошу Вас, Ваше Превосходительство, принять уверения в моем самом высоком уважении.

С УВАЖЕНИЕМ,
ОДРЕ АЗУЛЕ

region and the need for UNESCO's engagement in this respect. I am pleased to inform you that I have begun consultations with all relevant parties and partners on the possibility of organizing an initial inventory mission to identify significant heritage in and around the Nagorno-Karabakh conflict zone. This would constitute a preliminary step towards effectively protecting the region's heritage.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration and respect.

AUDREY AZOULAY

ПОСЛАНИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ЮНЕСКО О.АЗУЛЕ МИНИСТРУ ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ С.В.ЛАВРОВУ

LETTER FROM UNESCO DIRECTOR-GENERAL AUDREY AZOULAY TO FOREIGN MINISTER OF RUSSIA SERGEY LAVROV

УВАЖАЕМЫЙ ГОСПОДИН МИНИСТР,

Хотела бы искренне поблагодарить Вас за теплое поздравление по случаю 75-летия ЮНЕСКО. Российская Федерация уже давно твердо поддерживает Организацию, предпринимая многочисленные инициативы по продвижению идеалов ЮНЕСКО.

Поскольку мир испытывает невообразимые трудности из-за пандемии COVID-19, для нас крайне важно возродить доверие к международному сотрудничеству, внедряя смелые и инновационные решения для ускорения восстановления. ЮНЕСКО преисполнена решимости играть ведущую роль во всех усилиях по достижению целей Повестки дня в области устойчивого развития на период до 2030 года посредством активного сотрудничества и постоянного диалога с нашими государствами-членами.

Пользуясь случаем, хочу поблагодарить Вас за конструктивный разговор 20 ноября. Ваша страна играет динамичную роль в ЮНЕСКО, особенно предпринимая усилия по развитию международного сотрудничества во всех областях мандата Организации. Это обязательство отражается в вашем участии в работе нашего Исполнительного совета. В этом ключе, я надеюсь, что Российская Федерация продолжит оказывать поддержку нашей Организации и что я могу рассчитывать на Вашу личную заинтересованность в этом вопросе.

С БЛАГОДАРНОСТЬЮ ЗА ВАШИ ТЕПЛЫЕ
СЛОВА ПОДДЕРЖКИ,
ОДРЕ АЗУЛЕ

DEAR MINISTER,

I would like to thank you most sincerely for your warm congratulations on the occasion of UNESCO's 75th anniversary. The Russian Federation has long been a steadfast supporter of the Organization, undertaking numerous initiatives to promote UNESCO's ideals.

As the world experiences unimaginable hardship due to the COVID-19 pandemic, it is crucial that we rebuild trust in international cooperation by implementing bold and innovative solutions to drive recovery. UNESCO is determined to play a leading role in all efforts to achieve the goals of the 2030 Agenda for Sustainable Development, through robust cooperation and ongoing dialogue with our Member States.

I would like to take this opportunity to thank you for our constructive conversation of 20 November. Your country plays a dynamic role at UNESCO, especially in efforts to promote international cooperation across all areas of the Organization's mandate. This engagement is reflected in your participation in the work of our Executive Board. In this spirit, I hope that the Russian Federation will maintain its support towards our Organization and that I can count on your personal commitment in this respect.

WITH MY RENEWED THANKS FOR YOUR WARM
WORDS OF SUPPORT, I REMAIN,
YOURS SINCERELY, AUDREY AZOULAY

ПРЫЖОК ВО ВСЕЛЕННУЮ

К 60-ЛЕТИЮ КОСМИЧЕСКОГО ПОЛЕТА ЮРИЯ ГАГАРИНА

A LEAP INTO THE UNIVERSE

THE 60TH ANNIVERSARY OF YURI GAGARIN'S SPACE FLIGHT



12 апреля 1961 года начался отсчет космической эры человечества — советский летчик Юрий Гагарин первым в мире совершил полет по орбите вокруг Земли. Это событие стало мощным толчком для дальнейшего исследования и освоения космоса, а сам космонавт — кумиром, образцом для целого поколения. Биография Гагарина расписана по минутам — от рождения до трагической гибели. Но несмотря на это, многие подробности его космической миссии до сих пор остаются малоизвестными.

April 12, 1961 marked the beginning of the space era. Soviet pilot Yuri Gagarin was the first person to ever orbit the Earth, sparking a powerful impetus for further space exploration. The cosmonaut himself became an idol and a model for the entire generation. Gagarin's biography is written down to the minute — from his birth to his tragic death. Nevertheless, many details of his space mission are still relatively unknown.



Основоположник отечественной космонавтики Константин Циолковский был убежден: первый полет человека в космос состоится не раньше 2017 года. В 1935-м, выступая по Всесоюзному радио перед участниками первомайской демонстрации на Красной площади, он говорил: «У нас, в Советском Союзе, много юных летателей — так я именую детей-авиамodelистов, детей-планеристов, юношей на самолетах. На них я возлагаю самые смелые надежды. Они помогут осуществить мои открытия и подготовят талантливых строителей первого межпланетного корабля». Эти слова во многом предсказали биографию будущего космонавта Юрия Гагарина, которому на тот момент был всего год и которому предстояло первым в истории человечества совершить полет в космическое пространство. Правда, более чем на полстолетия раньше, чем предполагал Циолковский.

Юрий Гагарин родился 9 марта 1934 года в небольшой деревеньке Клушино ныне Смоленской области. Детство его было наполнено родительской заботой и вниманием. Так, под чутким руководством отца он вместе с братьями учился мастерить, в чем довольно преуспел. В шестилетнем возрасте будущий космонавт пошел в первый класс, однако учебе помешала война — немецкие захватчики



К.Э. Циолковский
Konstantin
Tsiolkovsky

Dreperor epuditate consere mporpor erehenda voles conse vitatqui autem que pos id quis Konstantin Tsiolkovsky, the founder of Russian cosmonautics, was convinced that the first human spaceflight would not take place before 2017. In 1935, speaking to the participants of the May Day demonstration on Red Square on All-Union Radio, he said: “We, in the Soviet Union, have many young fliers

— this is how I call children-aviamodelists, child glider pilots, young men on the planes. On them I place my highest hopes. They will help implement my discoveries and train talented builders of the first interplanetary spacecraft”. These words largely predicted the biography of the future cosmonaut Yuri Gagarin, who was only one year old at the time and who was to be the first in the history of mankind to fly into space. However, half a century earlier than Tsiolkovsky had anticipated.

Yuri Gagarin was born on March 9, 1934, in the small village of Klushino in the Smolensk region. Under the responsive guidance of his father, he and his brothers learned craftsmanship, in which he succeeded quite well. At the age of six, the future cosmonaut started first grade, but his studies were interrupted by the war — the German occupiers started actively occupying the Soviet territories, one

Юрий Гагарин в саратовском аэроклубе
Yuri Gagarin at the Saratov flying club



начали активно оккупировать советские территории, однажды добравшись и до Клушино — Гагариных изгнали из дома, старших детей забрали в плен.

В 1943 году деревню освободили советские войска, но родители Юры, желая избавиться от тяжелых воспоминаний, решили переехать в Гжатск, где мальчик продолжил учебу, добиваясь в ней блестящих успе-



Гагарина облачают в теплую одежду под скафандр
Dressing Gagarin in warm underclothes for his space suit

хов. В 15-летнем возрасте, посчитав жизнь в Гжатске слишком однообразной и малоперспективной, Юрий уехал в Москву. Здесь он с отличием окончил ремесленное училище, а затем — индустриальный техникум в Саратове. Именно в этом городе состоялось знакомство Гагарина с небом — в 1954 году он впервые пришел в местный аэроклуб.

Практически круглосуточно изучая самолеты, Юрий только с ними связывал свое будущее. Так и вышло. В 1955 году Гагарина призвали в Советскую армию и направили на учебу в военно-авиационное училище, после блестящего окончания которого он по собственному выбору служил в Заполярье, в истребительном авиационном полку Северного флота. В общей сложности налетав 256 часов, Юрий Гагарин получил квалификацию военного летчика 3-го класса и звание старшего лейтенанта. В конце 1959 года он написал рапорт с просьбой о зачислении его в группу кандидатов в космонавты.

Стать космическими первопроходцами мечтали многие. И, возможно, больше всех — сам Сергей Королев, ученый, один из создателей советской ракетно-космической



Юрий Гагарин и С.П.Королев
Yuri Gagarin and Sergei Korolev

day reaching Klushino — the Gagarins were taken from their home and the older children were captured.

In 1943 the village was liberated by Soviet troops, but Yuri's parents, wishing to get rid of painful memories, decided to move to Gzhatsk, where the boy continued his studies. At the age of 15, finding life in Gzhatsk too monotonous and unpromising, Yuri left for Moscow. There he graduated with honours from a trade school, and then graduated from an industrial technical school in Saratov. It was in this city that Gagarin made his acquaintance with the sky — in 1954 he joined the local flying club for the first time.

Studying planes practically round the clock, Yuri linked his future only to them. In 1955 Gagarin was conscripted into the Soviet army and sent to study at a military aviation school, after graduating from which he was sent to the Arctic Circle, to a fighter aviation regiment of the Northern Fleet.



Посадка в космический корабль «Восток-1», 12.04.1961
Entering the Vostok 1 spacecraft, April 12, 1961



Облетев Землю в
корабле-спутнике, я увидел,
как прекрасна наша планета.
Люди, будьте хранителями и
любителями этой красоты, а не разрушителями
её! Гагарин

"Orbiting Earth in the spaceship, I saw how beautiful our planet is. People, let us preserve and increase this beauty, not destroy it!"
Yuri Gagarin

техники. Однако в силу возраста конструктора это было неосуществимо — ставку делали на совсем молодых летчиков, которым легче было выдержать непредсказуемые перегрузки первых космических полетов. После собеседований и медицинских обследований из 3461 кандидата осталось 20 человек, среди них Юрий. Психологи, тестиовавшие Гагарина, дали ему такую характеристику: «... Любимое слово — «работать». Постоянно уверен в себе, в своих силах. Тренировки переносит легко, работает результативно. Развит весьма гармонично. Чистосердечен. Вежлив, тактичен, аккуратен до пунктуальности. Выделяется среди товарищей широким объемом активного внимания, сообразительностью, быстрой реакцией. Усидчив. Не стесняется отстаивать точку зрения, которую считает правильной».

Несмотря на жесткую конкуренцию, Гагарин вел себя доброжелательно со всеми товарищами, а они проявляли уважение к нему. Любопытно, но ни в одной из областей подготовки Юрий не был лидером, однако благодаря сочетанию профессиональных навыков, психологической устойчивости и отдельным чертам характера

After flying a total of 256 hours, Yuri Gagarin was qualified as a 3rd class military pilot and achieved the rank of Senior Lieutenant. At the end of 1959 he wrote a report requesting to be enrolled in the group of candidates for cosmonauts.

Many people dreamed of becoming space pioneers, perhaps, most of all, Sergei Korolev himself. However, due to the age of the constructor, it was not feasible — people were counting on very young pilots who could better withstand the unpredictable overloads of the first space flights. After interviews and medical examinations 20 people were left out of 3461 applicants. Yuri was among them. The psychologists who tested Gagarin gave him the following characteristic: "...His favourite word is "work". Constantly confident in himself, in his abilities. Training is easy to tolerate, works effectively. He is very well-developed. Pure-hearted. He is polite, tactful and punctual. He stands out among his friends with a wide scope of active attention, quick wit, quick reactions. He is studious. Not shy to defend a point of view, which he considers correct".

Despite the fierce competition, Gagarin behaved kindly with all comrades, and they showed respect for him. Interestingly enough, Yuri was not a leader in any of his training but his combination of skills, psychological stability and certain character traits made him the best candidate for the first space flight.

On 12 April 1961, at 9 o'clock 7 minutes Moscow time, the "Vostok 1" spaceship was launched from the Baikonur Cosmodrome, with Yuri Gagarin on board. Gagarin recorded everything he felt during the flight on a tape recorder. Observing our planet from an incredible altitude, the cosmonaut remarked its beauty and urged people to cherish its nature, conducted some simple experiments — he drank water, ate, made a note in a pencil in his notebook. Having completed one revolution around the Earth, 108 minutes into his flight Gagarin successfully landed near the village of Smelovka in the Saratov region, from where he was promptly taken to a military unit for a report. The text of it was as follows: "Please report to the party and the government that the landing went well, I feel well, I have no injuries or bruises".



Шествие на улицах Москвы в честь первого полета человека в космос
Procession in the streets of Moscow in honour of the first manned space flight

именно его посчитали лучшим кандидатом для первого полета в космос.

12 апреля 1961 года в 9 часов 7 минут по московскому времени с космодрома Байконур стартовал космический корабль «Восток-1» с Юрием Гагариным на борту. Все свои ощущения в ходе полета Гагарин фиксировал на магнитофон. С невероятной высоты наблюдая за нашей планетой, космонавт отметил ее красоту и призвал людей беречь ее природу, провел несколько простых экспериментов — выпил воду, поел, сделал запись карандашом в блокноте. Совершив один виток вокруг Земли, через 108 минут с начала полета Гагарин успешно приземлился неподалеку от деревни Смеловки в Саратовской области, откуда его оперативно доставили в расположение военной части для составления рапорта. Текст его был таким: «Прошу доложить партии и правительству, что приземление прошло нормально, чувствую себя хорошо, травм и ушибов не имею».

Из-за строгой секретности полета даже отечественные СМИ узнали о нем лишь спустя сутки. Глава страны Никита Хрущев во время полета Гагарина поспособствовал тому, чтобы тот был достойно награжден. В честь его прилета был организован грандиозный праздник, космонавт был удостоен

Due to the strict secrecy of the flight even the national media learned about it only 24 hours later. During Gagarin's flight the head of the country Nikita Khrushchev made sure that the cosmonaut would be awarded

Визит первого человека в космосе Юрия Гагарина в штаб-квартиру ЮНЕСКО в Париже 2 октября 1963 года
Yuri Gagarin, the first man in space, visits the UNESCO Headquarters on October 2, 1963



12 апреля 1961 года

April 12, 1961



Сергей Королев
Конструктор ракетно-космических систем

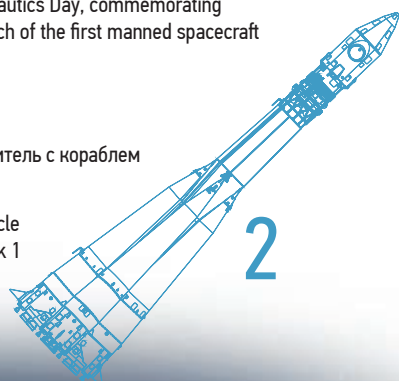
Sergei Korolev
Designer of space rocket systems

Объявлен Днем космонавтики в честь запуска первого космического корабля с человеком на борту

Cosmonautics Day, commemorating the launch of the first manned spacecraft

Ракета-носитель с кораблем «Восток-1»

Launch vehicle of the Vostok 1 spacecraft



2

1
Старт с космодрома Байконур в 9 часов 7 минут

Launch from the Baikonur Cosmodrome at 9:07 AM

1



Юрий Алексеевич Гагарин
Первый космонавт планеты

Yuri Gagarin
First cosmonaut of the planet



Разведение кактусов
Cactus breeding

Хобби Гагарина
Gagarin's hobbies



Водные лыжи
Water skiing

1934

9 марта родился в деревне Клушино Смоленской области

Born on March 9 in the village of Klushino, Smolensk region

1949

Поступил в ремесленное училище в Люберцах

Enrolled in a vocational school in Lyubertsy

1951

Поступил в Саратовский индустриальный техникум

Entered the Saratov industrial technical school

1954

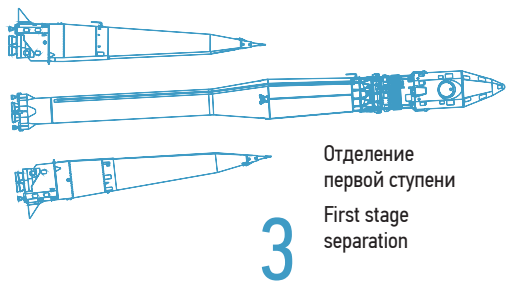
Начало занятий в аэроклубе ДОСААФ в Саратове

Started training at the DOSAAF flying club in Saratov

1955

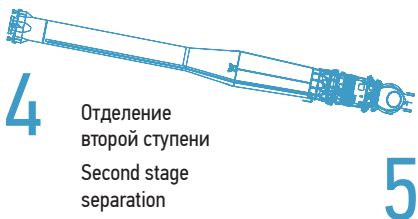
Призван в армию в г. Оренбург в военное авиационное училище

Conscripted into the military aviation school in Orenburg



3

Отделение первой ступени
First stage separation

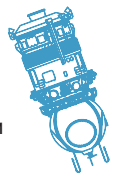


4

Отделение второй ступени
Second stage separation

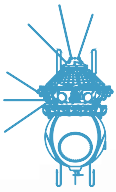
5

Отделение третьей ступени
Third stage separation



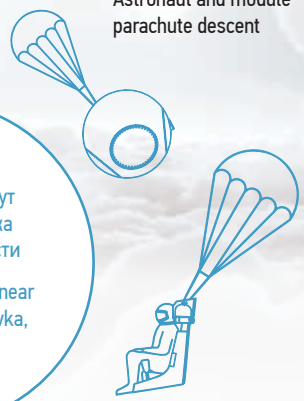
6

Полет корабля и отделение последней ступени
Spacecraft flight and final stage separation



7

Спуск на парашютах космонавта и модуля
Astronaut and module parachute descent



8

Приземление в 10 часов 55 минут около д. Смеловка Саратовской области
Landing at 10:55 AM near the village of Smelovka, Saratov Oblast



108 мин/мин

Продолжительность полета
Flight time

20 кг/кг

Вес скафандра
Suit weight



Памятные знаки в честь первого полета в космос



Memorabilia in honour of the first space flight

1957

Служба в Мурманской области в истребительном полку
Served in a fighter regiment in the Murmansk Oblast

1960

Зачислен в отряд космонавтов
Enlisted in the Cosmonaut corps

1961

12 апреля совершил первый полет в космос
Completed his first space flight on April 12

1961

3 сентября поступил в Военно-воздушную инженерную академию
Entered the Air Force Academy on September 3

1968

27 марта погиб в авиационной катастрофе
Died in a plane crash on March 27



Джина Лоллобриджида и Юрий Гагарин, 1961 год
Gina Lollobrigida and Yuri Gagarin, 1961



Встреча Юрия Гагарина и премьер-министра Великобритании
Гарольда Макмиллана
Yuri Gagarin meeting with British Prime Minister Harold Macmillan

медали «За освоение целинных земель». В тот же день его повысили в звании до майора. Затем, уже в столице, Юрию Гагарину присвоили звание Героя Советского Союза и «Летчик-космонавт СССР».

Через месяц после полета в космос Гагарина отправили за границу с «миссией мира». Космонавту предстояло посетить более 20 стран, работая в том числе в дипломатическом ключе. В ходе многочисленных поездок и разнообразных встреч Гагарин завоевал симпатии не только простых людей, но и глав государств, монархов. Так, в Великобритании космонавт был приглашен на обед с Елизаветой II, по окончании они сфотографировались на память,

properly. In honour of his arrival a great party was organised and the cosmonaut was awarded a medal “For the Development of Virgin Lands”. On the same day he was promoted to the rank of major. Then, already in the capital, Yuri Gagarin was awarded the titles of Hero of the Soviet Union and Pilot-Cosmonaut of the USSR.

One month after his space flight, Gagarin was sent abroad on the “United Nations peace mission”, where he had to visit more than 20 countries, including his work in a diplomatic capacity. During numerous trips and various meetings, Gagarin not only won the sympathy of ordinary people, but also heads of state and monarchs. In Great Britain, for instance, the cosmonaut was invited to dinner with



Юрий Гагарин в Великобритании
Yuri Gagarin in Britain

хотя по этикету делать это королеве не положено. Однако она так пояснила это нарушение протокола: «Я сфотографировалась с небесным [неземным] человеком и поэтому ничто не нарушила».

«Эффект Гагарина» затронул многие сердца на планете. В большинстве стран отмечали, что Юрий Алексеевич Гагарин проявлял искреннюю любовь к людям всех наций и народов, стремился сохранить мир на Земле, был прост и обаятелен, что присуще русскому народу. Сам же Гагарин, принимая многочисленные подарки, неизменно говорил: «Это всему нашему народу».

В течение трех лет после полета в космос Гагарин занимался в основном общественной деятельностью, приложил много усилий для популяризации космонавтики, успешно окончил Военно-воздушную инженерную академию, готовился стать членом лунного космического экипажа. Однако этим планам не суждено было сбыться.

27 марта 1968 года Юрий Гагарин выполнял тренировочный полет и по неизвестным причинам совершил маневр, из которого не смог выйти. Самолет врезался в землю, Гагарин и его инструктор Владимир Серегин погибли. Тела летчиков были кремированы, урны с прахом захоронены в Кремлевской стене.

И.А.Шейхетова



Queen Elizabeth the 2-nd, after which they were photographed, although etiquette didn't permit the Queen to do so. However, she explained this breach of protocol as follows: "I had my picture taken with a celestial person and so I did not breach anything".

The "Gagarin Effect" touched many hearts on the planet. Most countries said: "Yuri Gagarin showed sincere love to people of all nations and peoples, sought to preserve peace on Earth, was simple and charming, which is inherent to the Russian people". Gagarin himself, accepting numerous gifts, invariably said: "This is for all our people".

For three years after the space flight, Gagarin was mainly engaged in social activities, put a lot of effort to promote cosmonautics, entered and successfully graduated from the Military Air Academy of Engineering, was preparing to become a member of the lunar space crew. However, these plans were never fulfilled.

On March 27, 1968 Yuri Gagarin was performing a training flight and for unknown reasons performed a maneuver from which he failed to complete. The plane crashed into the ground, killing Gagarin and his instructor Vladimir Seregin. The bodies of the pilots were cremated and the urns with ashes were buried in the Kremlin wall.

Irina Shekhetova



О МЕЖРЕГИОНАЛЬНОМ СОВЕЩАНИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ КОМИССИЙ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

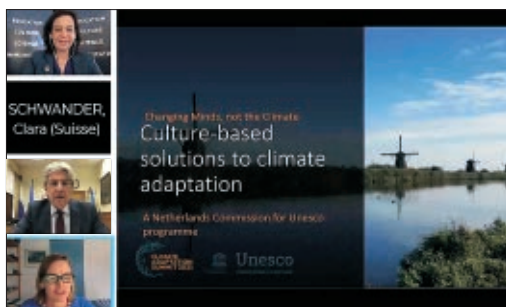
THE INTERREGIONAL MEETING OF NATIONAL COMMISSIONS FOR UNESCO

22–25 февраля 2021 года состоялось 7-е Межрегиональное совещание национальных комиссий по делам ЮНЕСКО. Изначально предполагалось, что по любезному приглашению швейцарской стороны встреча пройдет в Лугано. Однако из-за распространения пандемии COVID-19 и введенных вынужденных карантинных ограничений было принято решение перевести общение в дистанционный формат. Сектор ЮНЕСКО по вопросам приоритета «Африка» и внешним связям совместно со Швейцарской комиссией по делам ЮНЕСКО организовал трехдневные онлайн-дискуссии по ключевым вопросам работы Организации.

В совещании приняли участие генеральные секретари и представители из почти 150 национальных комиссий. Были представлены все региональные группы: Европа и Северная Америка, Восточная Европа, Африка, Азия и Тихий океан, страны Латинской Америки и государства Карибского бассейна.

The 7th Interregional Meeting of the National Commissions for UNESCO was held from February 22 to 25, 2021. The meeting was originally scheduled to take place in Lugano, at the invitation of the Swiss. However, due to the COVID-19 pandemic and mandatory quarantine restrictions, the event was moved online. UNESCO's Sector for Priority Africa and External Relations worked with the Swiss Commission for UNESCO to organize three days of online discussions on key issues relating to the Organization's work. The meeting was attended by Secretaries-General and representatives from almost 150 National Commissions. Every regional group featured representation, including Europe and North America, Eastern Europe, Africa, Asia and the Pacific, Latin America and the Caribbean.

The event was held to discuss the drafting process for two crucial documents that will define UNESCO's priority areas for years to come. A constructive dialogue took place regarding the Draft Programme and Budget for



Главная цель мероприятия — обсудить процесс разработки двух важных документов, которые определяют приоритетные направления деятельности ЮНЕСКО на много лет вперед. Состоялся конструктивный обмен мнениями по проекту программы и бюджета Организации на 2022–2025 годы (41 C/5) и Среднесрочной стратегии на 2022–2029 годы (41 C/4).

Открывая совещание, Генеральный директор ЮНЕСКО О.Азуле акцентировала внимание на важной роли, которую играют национальные комиссии в координации работы стран — членов Организации и ее Секретариата. Отдельно отметила вклад национальных комиссий в борьбу с последствиями постигшего мир кризиса образования, культуры и социальной сферы.

Дискуссии также были посвящены обсуждению роли ЮНЕСКО на пути к 2030 году в свете глобальных вызовов, стратегической трансформации Организации, презентации проектов и инициатив нацкомиссий. Отдельный день был отведен на возможность обмена опытом среди стран своих региональных групп.

В совещании принял участие Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Посол по особым поручениям МИД России Г.Э.Орджоникидзе. В своем выступлении он сделал акцент на недопустимости размывания межправительственного характера ЮНЕСКО и включения в повестку дня вопросов, дублирующих работу других организаций системы ООН или выходящих за рамки компетенции Организации. Были также озвучены российские приоритеты в области образования, естественных и гуманитарных наук, культуры и коммуникации.

К.А.Гавердовская



2022-2025 (41 C/5) and the Draft Medium-Term Strategy for 2022-2029 (41 C/4).

In her opening speech, UNESCO Director-General Audrey Azoulay stressed the important role played by National Commissions in coordinating the efforts of member states and the Secretariat. She also noted the contribution of National Commissions in combating the ramifications of global educational, cultural, and social crises.

The discussions also focused on the role of UNESCO leading up to 2030 in light of global challenges, strategic transformation, and a presentation of projects and initiatives from the National Commissions. A full day was devoted to knowledge-sharing between countries within the respective regional groups.

The meeting was attended by Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Ambassador at Large of the Ministry of Foreign Affairs of Russia, Grigory Ordzhonikidze. In his speech, he emphasized the inadmissibility of diluting the intergovernmental character of UNESCO and including issues in the agenda that duplicate the work of other organizations in the UN system or go beyond the competence of the Organization. He also outlined Russia's priorities in education, natural sciences and humanities, culture and communication.

Ksenia Gaverdovskaya



О.В.Матыцин, М.Ба, М.Диаз
Oleg Matytsin, Matar Ba, Marcos Diaz

В Дакаре 4–5 февраля 2021 года состоялось второе заседание Президиума 7-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте.

Российскую делегацию на мероприятии, которое стало важным этапом подготовки к 8-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте (высший орган Конвенции), запланированной на октябрь 2021 года, возглавил министр спорта Российской Федерации, член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО О.В.Матыцин.

С приветственной речью к участникам обратились заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по социальным и гуманитарным наукам Г.Рамос, председатель Президиума Конференции М.Диаз и министр спорта Сенегала Матар Ба.

На заседании обсуждались вопросы мониторинга выполнения Конвенции, проекты Практического руководства и Базы последствий ее несоблюдения, формулы финансирования ВАДА и Фонда ЮНЕСКО для искоренения допинга в спорте.

В рамках своего визита в самый западный город Африки О.Матыцин встретился с президентом Сенегала Маки Саллом и министрами стран ЭКОВАС (Экономического сообщества стран Западной Африки), ответственными за физическое воспитание и спорт.

The second meeting of the Bureau of the Seventh session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport took place in Dakar, Senegal, from February 4–5, 2021.

This event was an important stage in preparing for the eighth session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport (the Convention's supreme body), which is planned for October 2021. The Russian delegation to the meeting was led by the Minister of Sport of the Russian Federation, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Oleg Matytsin.

The participants were welcomed by UNESCO Deputy Director-General for Social and Human Sciences, Gabriela Ramos; COP7 Chairperson, Marcos Diaz; and the Minister of Sports of Senegal, Matar Ba.

Attendees discussed issues related to the implementation oversight of the Convention, drafts for the Operational Guidelines and Framework of Consequences for non-compliance, the WADA funding formula and the UNESCO Fund for the Elimination of Doping in Sport.

During his visit to Africa's westernmost city, Mr Matytsin met with the President of Senegal, Macky Sall, and physical education and sports ministers from member states of the ECOWAS (Economic Community of West African States).



ИААФ первая международная федерация, запретившая допинг в своих дисциплинах
IAAF became first international federation to ban doping in all its athletic disciplines



МОК создает Медицинскую комиссию, устанавливает первый список запрещенных препаратов
IOC established Medical Commission, draws a list of banned drugs



Проведение первых тестов на допинг на Олимпиаде в Мехико
First doping tests held at Olympic Games in Mexico City

1928

1967

1968

ИСТОРИЯ БОРЬБЫ С ДОПИНГОМ



FIGHT AGAINST DOPING: TIMELINE

1989



Конвенция Совета Европы о борьбе с допингом
Council of Europe's Anti-Doping Convention

1999



Создание Всемирного антидопингового агентства
Creation of World Anti-Doping Agency

2009

Вступление в силу новой версии Кодекса ВАДА
New WADA Code enters into force



2005

Международная конвенция ЮНЕСКО о борьбе с допингом в спорте
UNESCO's International Convention against Doping in Sport



2003

Принятие Всемирного антидопингового кодекса
Adoption of World Anti-Doping Code





РОССИЯ И ФОНД ЮНЕСКО ДЛЯ ИСКОРЕНЕНИЯ ДОПИНГА В СПОРТЕ

RUSSIA AND THE UNESCO FUND FOR THE ELIMINATION OF DOPING IN SPORT

В Дубае (ОАЭ) 28 марта 2021 года состоялось очередное заседание руководящего органа Фонда для искоренения допинга в спорте.

The governing body of the Fund for the Elimination of Doping in Sport met in Dubai, UAE, on March 28, 2021.

Фонд для искоренения допинга в спорте является единственным глобальным механизмом антидопинговых грантов и был учрежден в 2008 году в рамках ЮНЕСКО с целью оказания содействия государствам-участникам Международной конвенции 2005 года о борьбе с допингом в спорте в осуществлении антидопинговых

The Fund was established in 2008 to assist states parties undertake their responsibilities under the 2005 International Convention against Doping in Sport through anti-doping initiatives. It is the only global mechanism for providing anti-doping grants. The Russian Federation is a major donor to the Fund, as well

инициатив. Российская Федерация является одним из крупнейших доноров Фонда и входит в состав его руководящего органа — Комитета по утверждению проектов.

По приглашению Председателя Комитета, руководителя Национального антидопингового комитета ОАЭ Р.Альхосани в очередном заседании приняли участие представители Барбадоса, Замбии, Индии, Италии и России, а также Председатель Президиума 7-й сессии Конференции сторон Международной конвенции о борьбе с допингом в спорте М.Диас (Доминиканская Республика).



Х.Альмидфа, Р.Альхосани, М.Диас
Khalid Eisa Almidfa, Reema Alhosani, Marcos Diaz

В ходе мероприятия было одобрено финансирование трех национальных проектов (Замбия, Эсватини, Эфиопия) и одного регионального (Перу). Отправлены на доработку для последующего рассмотрения заявки Кабо-Верде, Того, Малави и Молдавии.

Ожидается, что в 2020–2021 годах Фонд выделит средства на 10 национальных и два региональных проекта на общую сумму около 700 тыс. долл. США.

На заседании Российская Федерация также выступила с инициативой по созданию модельных проектов Фонда.

Следующая сессия Комитета запланирована на июнь 2021 года.

Статья подготовлена на основе материалов Министерства спорта Российской Федерации.



Р.Альхосани
Reema Alhosani

as a member of its governing body, the Approval Committee.

At the invitation of the Committee's Chairperson, President of the National Anti-Doping Committee of the UAE, Reema Alhosani, the meeting was attended by representatives of Barbados, Zambia, India, Italy and Russia, as well as Marcos Diaz, Chairperson of the Bureau of the 7th session of the Conference of Parties to the International Convention against Doping in Sport, representing the Dominican Republic.

The Committee approved funding for three national projects (Zambia, Eswatini, Ethiopia) and one regional project (Peru). The body also invited Cabo Verde, Togo, Malawi and Moldova to review their applications for resubmission.

In 2020–2021, the Fund plans allocate a total of approximately \$700,000 for 10 national and 2 regional projects.

At the meeting, the Russian Federation also proposed an initiative to create model projects of the Fund.

The next meeting of the Committee will take place in June 2021.

Source: The Ministry of Sport of the Russian Federation

СНГ И ЮНЕСКО

THE CIS AND UNESCO



24 декабря 2020 года, накануне Нового года — в предпраздничной, но деловой атмосфере прошли первые межмидовские консультации, посвященные тематике взаимодействия государств — участников Содружества Независимых Государств в ЮНЕСКО.

On December 24, 2020, in festive but business-like atmosphere just days before the New Year, the first consultations among Foreign Ministries were held to address cooperation of member states of the Commonwealth of Independent States at UNESCO.

Участников онлайн-встречи — ответственных секретарей национальных комиссий по делам ЮНЕСКО и сотрудников профильных подразделений МИД Армении, Белоруссии, Казахстана, Киргизии, Молдавии, России и Узбекистана — приветствовали директор департамента гуманитарного

The online meeting featured Secretaries-General of National Commissions for UNESCO and officers of relevant departments of Foreign Ministries of Armenia, Belarus, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Russia, Tajikistan and Uzbekistan. The participants were greeted by the Director of the Department for



Исполнительный комитет СНГ, Минск
CIS Executive Committee, Minsk

сотрудничества Исполнительного комитета СНГ А.А.Сазонов и председатель заседания, представительница Таджикистана З.Бурхон.

В ходе консультаций состоялся заинтересованный обмен мнениями по таким актуальным вопросам, как подготовка и продвижение номинаций в Список всемирного наследия, расширение сети глобальных геопарков и биосферных резерватов, развитие научно-образовательных контактов по линии ассоциированных школ и кафедр ЮНЕСКО. Отдельное внимание было уделено проблеме охраны объектов культурного наследия в зоне конфликта в Нагорном Карабахе, в частности, стороны подтвердили необходимость направить в регион предварительную оценочную миссию Организации. С интересом и одобрением собеседники встретили инициативу Киргизии организовать совместное культурное мероприятие с участием всех стран Содружества на площадке штаб-квартиры ЮНЕСКО в Париже с привязкой к предстоящей в ноябре 2021 года 41-й сессии Генеральной конференции.

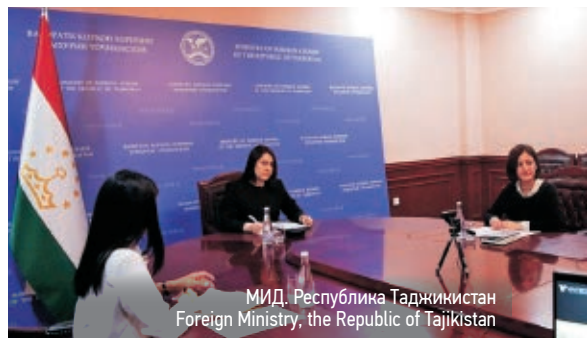
Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе анонсировал проведение летом 2022 года в Казани юбилейной, 45-й сессии Комитета всемирного наследия, а также предложил коллегам совместно проработать вопрос о налаживании прямых рабочих контактов между Исполкомом СНГ и ЮНЕСКО.

Участники консультаций согласились, что «сверка часов» на направлении ЮНЕСКО была крайне полезна, и условились собраться в следующий раз уже лично — осенью 2021 года в Москве.

К.Н.Емелин

На странице слева: Секретариат Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО

On the left: Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO



МИД, Республика Таджикистан
Foreign Ministry, the Republic of Tajikistan

Humanitarian Cooperation of the CIS Executive Committee Alexey Sazonov and chairperson of the meeting Zulfia Burkhon, representing Tajikistan.

The attendees exchanged views on topical questions such as preparation and promotion of World Heritage List nominations, enlargement of global geoparks and biosphere reserves networks, development of scientific and educational contacts through Associated Schools and UNESCO Chairs. Particular attention was given to the protection of cultural heritage sites in Nagorno-Karabakh conflict zone. The parties reiterated the need to send a preliminary assessment mission to the region. The participants welcomed the initiative of Kyrgyzstan to set up a joint cultural event featuring all CIS countries at the UNESCO headquarters in Paris timed to the 41st session of the General Conference to be held in November 2021.

Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze announced that the 45th session of the World Heritage Committee to be hosted by Kazan in the summer of 2022, and invited his colleagues to join efforts in establishing direct contacts between the CIS Executive Committee and UNESCO.

The participants in the consultations agreed that “comparing notes” in relation to UNESCO was extremely useful and decided to hold in-person meeting in Moscow in the autumn of 2021.

Konstantin Emelin

ЗАМЕСТИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА ГОСКОРПОРАЦИИ «РОСКОСМОС» СЕРГЕЙ САВЕЛЬЕВ НАГРАЖДЕН ОРДЕНОМ ПОЧЕТНОГО ЛЕГИОНА

SERGEY SAVELIEV, DEPUTY DIRECTOR GENERAL OF THE ROSCOSMOS STATE CORPORATION, AWARDED THE ORDER OF THE LEGION OF HONOUR

31 марта 2021 года в резиденции Посла Франции в Москве состоялась церемония награждения Сергея Валентиновича Савельева, заместителя генерального директора по международному сотрудничеству Госкорпорации «Роскосмос», знаком отличия Кавалера ордена Почетного легиона.

Это награждение стало очередным свидетельством прочности российско-французского сотрудничества в области космоса, которое успешно и поступательно развивается с 1966 года, когда было подписано первое межправительственное соглашение по космосу между Францией и СССР, а Президент Франции, генерал Шарль де Голль стал первым в истории иностранным лидером, посетившим космодром Байконур.

Работая с 2008 года в качестве заместителя руководителя Федерального космического агентства, а затем — заместителя генерального директора Госкорпорации «Роскосмос», С.В.Савельев внес существенный личный вклад в сохранение и развитие российско-французского сотрудничества в области космоса. В частности, среди успехов, достигнутых под его руководством, следует отметить реализацию проекта по размещению российской ракеты-носителя «Союз» в Гвианском космическом центре во Французской Гвиане, осуществление масштабного международного проекта по созданию спутниковой системы доступа к сети интернет OneWeb, а также подписание ряда документов межгосударственного

On March 31, 2021, at the residence of the Ambassador of France in Moscow, a ceremony was held to award the title of Knight of the Legion of Honour to Sergey Saveliev, Deputy Director General for International Cooperation at the Roscosmos State Corporation.

This award was yet another testament to the strength of Russian-French cooperation, which has been successfully advancing and evolving in the field of space since the first intergovernmental agreement on space was signed between France and the USSR in 1966. That year, French President General Charles de Gaulle became the first foreign leader in history to visit the Baikonur cosmodrome.

Since 2008, when he first became Deputy Head of the Federal Space Agency, then later, Deputy Director General of the Roscosmos State Corporation, Sergey Saveliev has made a significant personal contribution to the preservation and development of Russian-French cooperation in the field of space. The feats accomplished under his leadership have included the deployment of the Russian Soyuz launch vehicle at the Guiana Space Centre in French Guiana, a large-scale international project to create a satellite system for accessing the Internet OneWeb, and a number of interstate and interdepartmental documents that outline the direction of future cooperation between Russia and France.

Sergey Saveliev, who previously worked in the Permanent Mission of the Russian



С.В.Савельев, П.Леви
Sergey Saveliev, Pierre Levy

и межведомственного характера, определяющих направления дальнейшего сотрудничества между Россией и Францией.

Существенное внимание С.В.Савельев, который ранее на протяжении 6 лет работал в Постоянном представительстве Российской Федерации при ЮНЕСКО, уделял и продолжает уделять гуманитарному и культурному аспектам российско-французского сотрудничества в области космоса. При его непосредственном содействии был проведен ряд мероприятий, направленных на культурный и научный обмен между Россией и Францией, в июне 2021 года в Санкт-Петербурге состоится масштабная международная конференция по исследованиям космоса GLEX-2021, организуемая совместно Госкорпорацией «Роскосмос» и Международной астронавтической федерацией.

В своей речи по случаю награждения Посол Франции в Москве Пьер Леви поблагодарил С.В.Савельева за его вклад: «Космические отношения между нашими странами процветают и укрепляются из года в год, образуя опору нашего двустороннего сотрудничества. Пилотируемые полеты, космические эксперименты, запуски «Союза» — наше космическое сотрудничество весьма разнообразно. Вы были инициатором многих из этих достижений, отдавая свой талант на службу франко-российскому космическому партнерству и достижениям наших стран».

В ответном слове С.В.Савельев подчеркнул исключительный характер российско-французского сотрудничества в области космоса и поблагодарил своих коллег, российских и французских, за большой вклад в его развитие, в том числе и в сложных ситуациях.

Источник: Посольство Франции в Москве



С.В.Савельев
Sergey Saveliev

Federation to UNESCO for 6 years, has always emphasized the humanitarian and cultural aspects of Russian-French cooperation in the field of space. He has assisted in various events aimed at cultural and scientific exchange between Russia and France. In June 2021, St. Petersburg will host GLEX-2021, a global space exploration conference, jointly organized by the Roscosmo State Corporation and the International Astronautical Federation.

In his speech at the award ceremony, the French Ambassador to Moscow, Pierre Levy, thanked Mr Saveliev for his contributions: “Our countries share a flourishing relationship in the field of space that continues to strengthen from year to year, forming the backbone of our bilateral cooperation. Manned flights, space experiments, Soyuz launches — our scope of cooperation in space is very diverse. You have initiated many of these achievements, giving your talents to the service of the Franco-Russian space partnership and the achievements of our countries.”

In his response, Mr Saveliev emphasized the exceptional nature of Russian-French cooperation in the field of space and thanked his colleagues, both Russian and French, for their great contribution to its development, including in difficult situations.

Source: The French Embassy in Moscow

ОБРАЗЫ ДОБРОТЫ

ЕВРЕЙСКИЙ МУЗЕЙ И ЦЕНТР ТОЛЕРАНТНОСТИ
ПРОВЕЛ МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНКУРС ХУДОЖНИКОВ

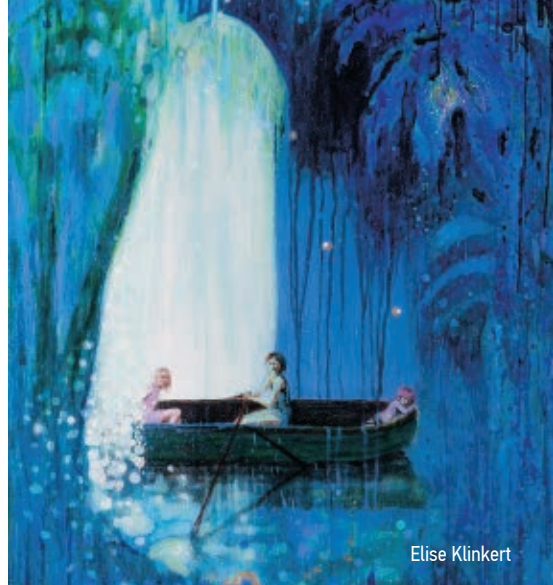
IMAGES OF KINDNESS

JEWISH MUSEUM & TOLERANCE CENTER HELD
INTERNATIONAL CONTEST FOR ARTISTS



Невзирая на закрытые границы, пандемию и невозможность приглашать посетителей, Еврейский музей и центр толерантности организовал уникальный международный онлайн-конкурс для художников со всего мира. Перед участниками стояла непростая задача — напомнить, что даже в самое сложное время доброта существует, нужно лишь уметь ее замечать. Она не исчезает даже тогда, когда быстрая урбанизация, конфликты, насилие, бедность, неравенство и дискриминация людей заставляют нас в этом усомниться.

Despite closed borders, the pandemic and the impossibility of inviting visitors, the Jewish Museum and Tolerance Center organized a unique international online contest for artists from all across the world. The participants were faced with a difficult task: to remind us that kindness exists, even in the most difficult times, and even when rapid urbanization, conflict, violence, poverty, inequality and discrimination leave us in doubt. Kindness exists — so long as you take notice of it.



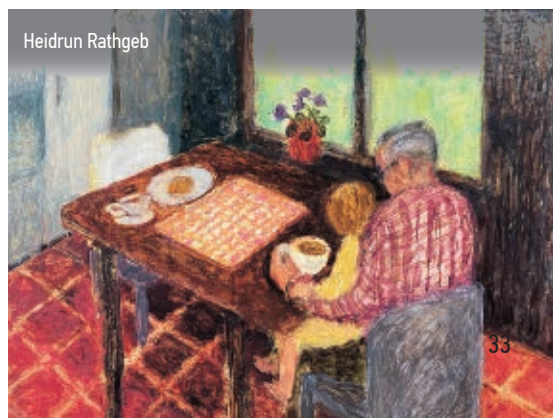
Elise Klinkert



Miho Ichise



Julia Skalaikh



Heidrun Rathgeb

Международный конкурс художественных работ Visions of Kindness («Как выглядит доброта») прошел под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Его цель — напомнить о том, что именно культурный диалог в эпоху глобализации способен привести человечество к согласию и взаимопониманию.

Организаторы конкурса предложили художникам сформулировать свое видение доброты, так необходимой современному миру. Авторы творческих работ выступили в роли новаторов и как будто приглашают зрителей к размышлению, вдохновляя их на позитивные изменения.

— Доброта ведь может существовать во многих формах: в человеческом облике, в природе, среди животных, во времени и пространстве, в гармонии и красоте, в молодости, зрелости, в грусти и радости и где-то между всем этим, — отметила Этери Орджоникидзе, руководитель международных проектов Еврейского музея и центра толерантности. — Мы хотели побудить художников всего мира выразить их собственное видение того, что же такое доброта, и что могло бы способствовать

The Visions of Kindness International Art Contest was held with the support of the Commission of the Russian Federation for UNESCO. It serves to remind us that, in this era of globalization, cultural dialogue is the very tool that can lead humanity to harmony and mutual understanding.

The contest organizers invited artists to depict their visions of much-needed kindness in the modern world. The participating artists took on the role of innovators, inviting viewers to reflect and inspiring them to make positive changes.

“Kindness can exist in many forms: in human form, in nature, among animals, in time and distance, in harmony and beauty, in youth, maturity, in sadness and joy, and somewhere in between,” noted Eteri Ordzhonikidze, Head of International Projects for the Jewish Museum and Tolerance Center. “We wanted to encourage artists from all over the world to express their own vision of what kindness is, and what could contribute to the development of humankind and help celebrate cultural diversity, tolerance and peaceful coexistence.”

In total, the contest received about 1,400 submissions by artists from 52 countries around the world, with some artists as young as sixteen. Often, the paintings were accompanied by touching life stories from the artists themselves, which the museum also shared on its website. For example, one amazing story arrived in a letter from France. The author chose to remain anonymous, not wanting to praise his act of kindness toward a poor girl and her father trying to escape war. The artist simply wanted to portray how difficult it can be to decide to do good, but how actions can alter mindsets and transform lives.

Indeed, it is kindness — a multifaceted, elusive and immense phenomenon — that inspires



Выбор куратора проекта
Брит Пруиксма
Curator's choice
Brit Pruiksmā

Чи Ченг, «Мальчик с двумя птицами»
Chi Cheng, The Boy with Two Birds



развитию человечества и помогало бы прославлять разнообразие культур, толерантность и мирное сосуществование.

Всего на конкурс было прислано около 1400 работ из 52 стран, возраст участников — от 16 лет. Зачастую картины сопровождалась трогательными рассказами из жизни художников, которыми музей также решил поделиться на своем сайте. Например, удивительная история пришла в письмо из Франции. Ее автор предпочел остаться анонимным, не захотев расхваливать свое проявление доброты к бедной

Густаво Перез Лакруз, «Держи мою руку»
Gustavo Pérez Lacruz, Hold My Hand



Выбор Комиссии
Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО
Choice of UNESCO Russian
National Commission



Renato Órdenes



Dragos Badita



Kara Patrowicz



Bartosz Fraczek



Matt Jones



Paloma Escolar de Miguel



Mimi Ledeboer-Opdam



James Owens



Carolina Aguirre



Penny Davenport

девочке и ее отцу, пытавшихся спастись во время военных действий. Художник просто хотел подчеркнуть, как же сложно бывает иногда решиться и сделать добро, но как это может перевернуть сознание и преобразить жизнь.

Действительно, именно доброта — многоликое, неувидимое и необъятное явление — вдохновляет нас на размышления и перемены, от которых зависит, каким будет наше будущее.

— Хотя доброта — это, казалось бы, простое и прямолинейное понятие, ее слишком часто упускают из виду, недооценивают, порой даже по отношению к самим себе, — уверена Брит Пруиксма, приглашенный куратор проекта. — А ведь доброта включает в себя так много компонентов: уважение, любовь, внимание, умение слушать и слышать, взаимопомощь, терпимость и внимательность. Все мы хотя бы раз в жизни были свидетелями доброты и смогли оценить ее нежную и вдохновляющую силу.

Работы, присланные на конкурс, оценивались на основе их оригинальности, творческой фантазии, художественного качества и соблюдения темы. Лучшие картины вошли в уникальную мультимедийную выставку, а победители, получившие статус почетных



Linette No

us to think and change. It is kindness on which our future depends.

“Although kindness is a seemingly simple and straight-forward concept, it is all-too-often overlooked, under-practiced and under-valued, even toward ourselves,” says Brit Pruiksmá, the invited co-curator of the project. “Kindness includes so many important ingredients: respect, love, attention, sharing, listening, hearing, helping, tolerance and thoughtfulness. We have all witnessed an example of kindness at least once in our lives, and appreciated its gentle, inspiring power.”

The contest entries were judged on the basis of originality, creativity and imagination, artistic quality and adherence to the topic. The best contributions were displayed in a unique multimedia exhibition. Additionally, contest winners

Брит Пруиксма родилась и выросла в Нью-Йорке, где изучала изобразительное искусство и дизайн одежды.

В 2020 году Брит создала свой аккаунт в Instagram @mothflower, чтобы делиться с другими и каталогизировать свои любимые произведения искусства. В заголовке ее аккаунта цитата известного немецкого теолога и философа Майстера Экхарта: «Когда Душа хочет что-то испытать, она проецирует перед собой изображение, а затем входит в него». По мнению Брит, именно изображения обладают преобразующей силой. Ее ежедневные публикации с лирическими, своеобразными, трогательными и порой забавными произведениями за год привлекли более 20 тысяч подписчиков. Визуальный блог Брит превратился в прекрасное интерактивное сообщество художников, энтузиастов искусства, коллекционеров и галеристов со всего мира. Брит Пруиксма регулярно получает приглашения к сотрудничеству как от известнейших американских и европейских галерей, так и для независимого курирования частных выставок. Сейчас Брит Пруиксма с семьей живет в Великобритании и работает над созданием собственной галереи.



Brit Pruiksmá was born and raised in New York, where she studied fine arts and fashion design.

In 2020, Brit created her Instagram account @mothflower to catalogue her favourite works of art and share them with others. Her account features a quote from the famous German theologian and philosopher, Meister Eckhart: “When the Soul wants to experience something, she throws out an image in front of her and then steps into it.” Brit believes that images have transformative power. In just one year, her daily posts of lyrical, peculiar, touching and sometimes funny artwork have attracted more than 20 thousand subscribers. Brit’s visual blog has transformed into a wonderful interactive community of artists, art enthusiasts, collectors and gallery owners from across the world. Brit Pruiksmá regularly receives invitations to both cooperate with some of the most famous galleries in the USA and Europe, as well as independently curate private exhibitions. She currently lives in the UK with her family and is working on creating her own gallery.

www.distancegallery.com/exhibitions/exhibition-windowmood



Выбор Еврейского
музея и Центра
толерантности
Choice of the Jewish
Museum & Tolerance
Center

Роман Манихин,
«Красавица и чудовище»
Roman Manikhin,
Beauty And The Beast



друзей музея, будут приглашены в международные проекты в качестве художников, а также станут членами жюри творческих конкурсов Еврейского музея и центра толерантности. Посмотреть работы и ознакомиться с профилями финалистов можно на сайте visionofkindness.tilda.ws.

Кураторы проекта подчеркивают, что они настолько вдохновились числом и неординарностью присланных работ, что решили сделать конкурс ежегодным.

Е.В.Малиновская

were awarded the status of honourable friends of the museum and will be invited to future international projects as artists and juries of creative contests hosted by the Jewish Museum and Tolerance Center. The artwork, as well as information about the finalists, can be found on visionofkindness.tilda.ws.

The project curators were so inspired by the number and originality of the submitted works that they have decided to continue the contest annually.

Elena Malinovskaya

ЖЮРИ — JURY

Брит Пруиксма

Куратор спецпроекта,
создатель арт-платформы
Mothflower, Великобритания

Brit Pruiksmā

Project Curator, Founder
of Mothflower

Этери Орджоникидзе

Руководитель международных
проектов Еврейского музея и центра
толерантности

Etery Ordzhonikidze

Head of International Projects,
Jewish Museum & Tolerance Center

Дополнительный специальный
победитель выбран

Комиссией Российской
Федерации по делам
ЮНЕСКО

Special Choice
UNESCO Russian
National Commission
Staff Members

СОХРАНИМ НАСЛЕДИЕ ВЕКОВ

ФОТОВЫСТАВКА В МАРИИНСКОМ ДВОРЦЕ

SAVING CENTURIES OF HERITAGE

THE PHOTO EXHIBITION AT THE MARIINSKY PALACE



16 декабря 2020 года в Ротонде Мариинского дворца состоялось открытие фотовыставки «Сохраним наследие веков!», посвященной 30-летию включения исторического центра Санкт-Петербурга и связанных с ним групп памятников в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

On December 16, 2020, the “Save centuries of heritage!” photo exhibition opened in the rotunda of the Mariinsky Palace. The exhibition was dedicated to the Historic Centre of St. Petersburg and Related Groups of Monuments for the 30th anniversary of their inclusion in the UNESCO World Heritage List.



В мероприятии приняли участие председатель Законодательного собрания Санкт-Петербурга В.С.Макаров, депутаты петербургского парламента, генеральные консулы, представитель Министерства иностранных дел Российской Федерации в Санкт-Петербурге В.В.Запевалов, полномочные представители национальных парламентов в секретариате Совета Межпарламентской Ассамблеи СНГ, представители исполнительной власти Санкт-Петербурга.

The event was attended by Chairman of the Legislative Assembly of St. Petersburg Vyacheslav Makarov, deputies of the St. Petersburg Parliament, consuls general, representative of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in St. Petersburg Vladimir Zapevalov, plenipotentiaries of national

В экспозиции демонстрировались фотографии ряда уникальных объектов культурного и природного наследия, обладающих универсальной ценностью, выходящей за пределы национальных границ. Данные объекты стали общим достоянием человечества и были включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

Фотовыставка состояла из трех тематических блоков. Первый блок представляли объекты Всемирного наследия ЮНЕСКО в странах — участницах СНГ. Фотоматериалы были получены при содействии полномочных представителей национальных парламентов в Секретариате Совета



Межпарламентской Ассамблеи (МПА) СНГ и дипломатических представительств государств СНГ в Санкт-Петербурге. Второй блок содержал фотографии объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО на территории Российской Федерации. Экспозиция была подготовлена и передана Законодательному собранию Секретариатом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО. Третий блок фотовыставки посвящен самому Петербургу. Тридцать лет назад, 12 декабря 1990 года, наш город вошел единым объектом в Список всемирного наследия ЮНЕСКО под номером 540 — «Исторический центр



В.С.Макаров
Vyacheslav Makarov



Санкт-Петербурга и связанные с ним группы памятников».

Обращаясь к участникам мероприятия, В.С.Макаров охарактеризовал исторический центр Петербурга как непревзойденный архитектурный шедевр, получивший высокое признание на мировом уровне.

«Мы понимаем, что сохранение исторического центра Санкт-Петербурга — это не просто наша главная, первоочередная задача. Это сохранение души и сердца города. Ответственность за это несем все мы. Мы берегаем прошлое Северной столицы ради будущих поколений. От наших действий сегодня зависит, как нас потом оценят наши дети, внуки, правнуки. Зависит, что мы им передадим», — подчеркнул председатель петербургского парламента.

Особую благодарность Вячеслав Макаров выразил присутствовавшим на церемонии генеральным консулам, представителю МИД России в Санкт-Петербурге, полномочным представителям

parliaments in the Secretariat of the Interparliamentary Assembly (IPA) of the CIS Council, representatives of the executive authority of St. Petersburg.

The exposition shows photographs of cultural and natural sites with universal and transcendental value. These sites became the common heritage of mankind and were added to the UNESCO World Heritage List.

The photo exhibition has three thematic blocks. The first block represents UNESCO World Heritage Sites in the CIS states. The photographs were obtained with the help of plenipotentiaries of national parliaments in the Secretariat of the IPA CIS Council and diplomatic missions of the CIS states in St. Petersburg. The second block contains photographs of UNESCO World Heritage sites in the Russian Federation. The exposition was prepared and transferred to the Legislative Assembly by the Commission of the Russian Federation for UNESCO. The third block of the exhibition is dedicated to St. Petersburg itself. On December 12, 1990, our city was included



in the UNESCO World Heritage List under number 540 — “The Historic Centre of St. Petersburg and Related Groups of Monuments.” Addressing the participants of the event, Chairman of the Legislative Assembly of St. Petersburg Vyacheslav Makarov described the historic centre of St. Petersburg as an unsurpassed architectural masterpiece that received high recognition at the world level.

“We understand that the preservation of the historic centre of St. Petersburg is not just our primary task. The preservation of the historic centre is the preservation of the soul and heart of St. Petersburg. We are all responsi-



национальных парламентов в Секретариате Совета Межпарламентской Ассамблеи СНГ:

«Мы видим, что не только Россия, но и ваши государства вносят существенный вклад в сохранение Санкт-Петербурга. Потому что Санкт-Петербург — это также и ваша история».

Председатель выразил уверенность, что сегодняшний вклад в сохранение города по достоинству будет оценен потомками.

Источник: assembly.spb.ru

ble for this. Realizing this, we preserve the past of the Northern capital for the sake of future generations. The way our children, grandchildren and great-grandchildren will appreciate us depends on our actions today. It depends on what we will leave to them,” emphasized the Chairman of the St. Petersburg Parliament.

Vyacheslav Makarov expressed special gratitude to the consuls general present at the ceremony, the representative of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation in St. Petersburg, plenipotentiaries of national parliaments in the Secretariat of the IPA CIS Council.

“We see that not only Russia but also your countries are making a significant contribution to the preservation of St. Petersburg. This is because St. Petersburg is your history too.”

The Chairman expressed confidence that today’s contribution to the preservation of the city will be appreciated by future generations.

Source: assembly.spb.ru

HEMAYA POEZIYA I ZRIMAYA PESNYA

АНСАМБЛЬ ТАНЦА ИГОРЯ МОИСЕЕВА

SILENT POETRY AND VISIBLE SONG

THE IGOR MOISEYEV DANCE ENSEMBLE



Государственный академический ансамбль народного танца имени Игоря Моисеева известен во всем мире как Igor Moiseyev Ballet или Igor Moiseyev Dance company. Названия прославленной труппы не случайны и не противоречат друг другу: Игорь Моисеев создал новый жанр хореографического искусства — народно-сценический танец, соединив классический балет с наследием фольклора.

The Igor Moiseyev State Academic Folk Dance Company is internationally known as both the Igor Moiseyev Ballet and the Igor Moiseyev Dance Company. These two names are not random or contradictory. Rather, Igor Moiseyev developed a new genre of choreographic art: folk and stage dance that combines the precision of classical ballet with heritage of folklore.

Балет Игоря Моисеева

В результате получилась уникальная коллекция — едва ли не полная энциклопедия танцев народов мира. Выбирая из нее разные «единицы хранения», можно запросто путешествовать по Свету и перемещаться из одной его части в другую за вечер — в рамках одного концерта Ансамбля. Например, «кочевать» вместе с ковбоями, объявившими негласное состязание друг другу (танец аргентинских пастухов «Гаучо»), и тут же — через гром аплодисментов и крики восторгов — пойти на корабле по Черному морю, где юнга отбивает на палубе ритм знаменитого «Яблочка» (флотская сюита «День на корабле»). Вот перед вами среднерусская равнина, и солнечные лучи пронзают стройные ряды образующих стремительный хоровод улыбчивых парней и девушек (русский танец «Лето» — визитная карточка труппы), а вот — средиземноморский берег, и по нему идут знаменитой моисеевской поступью потомки богов Древней Эллады, радуясь синим просторам (сюита греческих танцев «Сиртаки»).

Такое возможно только на выступлениях Балета Игоря Моисеева, чьи танцы, сочиненные с использованием элементов фольклора, этнических культур и национальных обычаев, признают за «свои» многие народы. На самом деле созданы эти хореографические шедевры в Москве, в репетиционном зале Государственного концертного зала имени Петра Чайковского на Триумфальной площади, с 1940 года ставшего местом прописки первого в мире профессионального ансамбля народного танца. До 1937 года, записанного в его паспорт годом рождения, подобных творческих институций вообще не существовало.

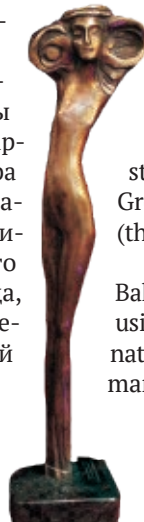
Слева: танец «Лето»
Left: The dance "Summer"



Игорь Моисеев
Igor Moiseyev

The result was a unique collection — almost a complete encyclopedia of dances of the peoples of the world. Picking out different “storage units” from it, one may easily travel around the world and move from one part of it to another during an evening or a concert of the Ensemble. For example, to “wander” together with cowboys who have announced a secret contest (Argentine shepherd dance “Gaucho”), and immediately — through thunder of applause and shouts of delight — to go on a ship on the Black Sea, where a sailor is beating on the deck to the beat of the famous “Yablochka” (naval suite “Day on the ship”). Here is a plain of Central Russia, and the sun’s rays pierce the slender rows of boys and girls forming a impetuous circle of smiling boys and girls (the Russian dance “Leto” is the visiting card of the company), and here is the Mediterranean coast, and on it the famous Moiseyev steps of descendants of the gods of Ancient Greece walk, rejoicing in the blue expanses (the suite of Greek dances “Sirtaki”).

This is only possible at performances of Ballet Igor Moiseyev, whose dances, composed using elements of folklore, ethnic cultures and national customs, are recognized as “their” by many nations. In fact these choreographic



Награда «Душа танца»
The Soul of Dance Award

Окончив хореографический техникум при Большом театре СССР (ныне — Московская государственная Академия хореографии — МГАХ) и поработав на его сцене солистом, Игорь Моисеев в 24 года становится балетмейстером (случай беспрецедентный!), а в 31 создает театр нового типа — театр народного танца. Его, Моисеева, можно назвать пионером, первопроходцем, инициатором, но все эти определения артисту-каузатору, художнику-мыслителю, хореографу-новатору не очень подходят. Больше подходит — философ.

Игорь Моисеев, проживший более века (1906–2007) и оставивший в искусстве след, уходящий в космические дали, был философом, постигавшим и выражавшим в своих постановках корневые основы культуры: не только танца, но и истории, литературы, живописи, музыки — всего, что означает цивилизацию и ведет к постижению человеческой природы. Поэтому его театр — театр тотальный, всеохватный и в то же время эмоционально близкий, доступный любому, кто думает о жизни, о своих истоках



Танец бессарабских цыган
Dance of the Bessarabian Gypsies

© Автор: Е.Матанков

masterpieces were created in Moscow, in the rehearsal hall of the State Concert Hall named after Peter Tchaikovsky on the Triumphal Square, which since 1940 became the residence of the world's first professional folk dance company.

Such creative institutions had not existed before 1937, the year of the ensemble's birth, was recorded in its passport.

Having graduated from the choreographic college at the Bolshoi Theatre of the USSR (nowadays — Moscow State Academy of Choreography — Moscow State Academy of Arts) and having worked on its stage as a soloist, at the age of 24 he became a choreographer (unprecedented

Сербский танец из цикла «Танцы народов мира»
Serbian dance from the "World Dance" cycle



и взаимоотношениях с миром. Его аудитория — весь мир.

Узнать себя, своих предков, свой род в зеркале сцены, в образе, сложенном хореографическим языком и раскрытым с помощью драматургических законов, принятых в театре, — главное правило, определяющее связи «моисеевцев» (так называют артистов Ансамбля из поколения в поколение) со зрительской аудиторией, чью совокупную



© Автор: Е. Масанков

«Хора», молдавская сюита
"Chora", a Moldavian suite



© Автор: Е. Масанков

Танец «Татарочка-черноморочка».
Солирует Елена Щербакова
The "Tatar-Chernomorochka" dance.
Soloist Elena Shcherbakova



case!), and at 31 he created a new type of theatre — the theatre of folk dance. He, Moiseyev, could be called a pioneer, an initiator, but all these definitions to the artist-causer, artist-thinker, choreographer-innovator are not very appropriate. Philosopher is more suitable.

Having lived more than a century (1906–2007) and having left a trace in the arts that reaches far into outer space, Moiseyev was a philosopher who understood and expressed in his performances the root of culture: not only dance, but history, literature, painting, music — everything that means civilization and leads to comprehension of human nature. That is why his theatre is total, all-embracing and at the same time emotionally close, accessible to anyone who is thinking about life, about its origins and relationship with the world. Its audience is the whole world.

To recognize yourself, your ancestors, your clan in the mirror of the stage, in the image, composed by the choreographic language and revealed by the dramaturgical laws accepted in the theatre, is the main rule, determining the relations of "Moiseyevs" (as the artists



Молдавский танец «Табакеряска». Солирует Елена Щербакова
Moldavian dance "Tabakeresca". Soloist Elena Shcherbakova

© Автор: Е. Масанков

численность при всем желании подсчитать невозможно, ибо известность у Балета Игоря Моисеева планетарная, а его гастрольные маршруты охватывают (и не по одному, а по много раз) все пять континентов. Повсюду про Ансамбль говорят: «первый» и «свой».

А начиналось так. В январе 1937 года газета «Вечерняя Москва» разместила на своих страницах уведомление: «Государственный ансамбль народного танца СССР объявляет конкурс на замещение вакантных должностей артистов балета». Уже 10 февраля — первая репетиция труппы, куда вошли 38 человек из любителей и профессионалов: эта дата считается днем рождения Театра Игоря Моисеева.

Первая программа «Танцы народов СССР» включала поначалу 13 номеров и пополнялась постоянно. Спустя шесть лет — в самый разгар войны — Моисеев, понимая, что Ансамблю нужно пополнение, при поддержке Правительства открывает первую в мире профессиональную Школу-студию народного танца, куда принимают 17 девочек и 7 мальчиков. Вопреки невероятным трудностям, первооткрыватель думает о будущем — о судьбах отечественной культуры. Прозорливость Игоря Моисеева очевидна: не только сохранить начатое, собрать уникальную коллекцию танцев народов мира, но на примере собственного творчества показать неизменность роли искусства в развитии

of the Ensemble are called from generation to generation) with the audience, whose numbers in aggregate, if one wanted to, could not be calculated, as the Igor Moiseev Ballet is world famous, and its touring tours cover (not just once, but many times) all five continents. Everywhere people talk about the Ensemble: “the first” and “its own”.

And it started like this.

In January 1937 the newspaper “Evening Moscow” published a notice on its pages: “The State Folk Dance Ensemble of the USSR



Китайский танец с лентами
Chinese dance with ribbons



90

Артистов балета
Ballet dancers



32

Музыканта в оркестре
Orchestra musicians

Балет Игоря Моисеева

>80

Лет на сцене
Years on the stage



Место репетиций ансамбля с 1940 года — Концертный зал имени П.И. Чайковского

The ensemble has been rehearsing at the Tchaikovsky Concert Hall since 1940



>300

Оригинальных номеров в репертуаре
Original numbers in the company's repertoire



НАГРАДЫ ЮНЕСКО

UNESCO AWARDS

2015

Ансамбль получил статус особо ценного объекта культурного наследия народов России

The ensemble was included in the list of national treasures of special importance to the Russian peoples

2001

Медаль Моцарта
Mozart Medal



2011

Медаль «Пять континентов»
Five Continent Medal



Танго Del Plata
Tango "Del Plata"

ГАСТРОЛИ | TOUR

Ансамбль был первоткрывателем гастролей в странах:

The ensemble pioneered tours in:

1942

Монголия
Mongolia

1945

Финляндия, Румыния, Болгария, Чехословакия
Finland, Romania, Bulgaria, Czechoslovakia

1954

Азия (Китай)
Asia (China)

1955

Великобритания, Франция
Great Britain, France

1991

Марокко
Morocco

1968

Австралия, Новая Зеландия
Australia, New Zealand

1959

Япония
Japan

1958

США, Канада
USA, Canada

1957

Африка (Египет)
Africa (Egypt)

мирового сообщества — его объединительную силу и жизнотворную энергию.

В созданной моисеевцами летописи особое место занимает класс-концерт «Дорога к танцу» (постановка 1965 года) — важные страницы автобиографии Ансамбля от истоков к сегодняшнему дню. Образ дороги — один из главных в творчестве Игоря Моисеева и его Ансамбля, каким он складывался при нем, чем держится и сейчас. Дорога —

announces a competition for vacancies for ballet dancers”. Already on February 10 the first rehearsal of the company with 38 amateurs and professionals took place: this date is considered to be the birthday of Igor Moiseyev Theatre.

The first programme, “Dancing of the Peoples of the USSR”, initially consisted of 13 numbers and was constantly replenished. Six years later — in the middle of the war — Moiseyev, realizing that the Ensemble needed more steps, opened with

ЦИКЛ «ТАНЦЫ НАРОДОВ МИРА» | “WORLD DANCE” CYCLE



Македонский танец | Macedonian dance



Памирский танец | Pamir dance

«Что такое народный танец? Это пластический портрет народа. Немая поэзия, зримая песня, таящая в себе часть народной души. Это эмоциональная, поэтическая летопись народа, самобытно, образно, ярко рисующая историю событий и чувств...»

Игорь Моисеев

“What is a folk dance? It is a plastic portrait of the people. It is silent poetry, a visible song, concealing a part of the people’s soul. It is an emotional, poetic chronicle of the people, which vividly, figuratively depicts the history of events and feelings ..”

Igor Moiseyev

знак жизни, движения вперед. Она — источник знаний, без каких оказалось невозможным обновлять репертуар и сочинять новое: танцы, сюиты, хореографические картины, одноактные балеты на музыку русских композиторов-симфонистов Михаила Глинки, Николая Римского-Корсакова, Александра Бородина, Модеста Мусоргского. Сокровища

the support of the Government the first professional school — Studio of Folk Dance, which took 17 girls and 7 boys. In the face of enormous difficulties the pioneer is thinking about the future — about the fate of national culture. Igor Moiseyev’s foresight is obvious: not only to keep the work begun, to gather a unique collection of dances of the peoples of the world, but to show the invariable role of

фольклора как основы народно-сценического танца добывались в пути, собирались по крупицам в живом общении с носителями различных культур.

Увиденное Моисеевым в дороге расширяло его художественный мир, будило воображение, заставляло думать о неоспоримых преимуществах народного танца перед классическим. Последний был его школой, базой, он не отказывал ему в совершенстве

art in development of the world community, its unifying force and vitality by the example of his own creative work.

The class-concert “The Road to Dance” (staged in 1965), important pages of the autobiography of the Ensemble from its origin to the present day, occupies a special place in the annals created by Moiseevs. The road is one of the main images in the works of Igor Moiseyev and his Ensemble, as it was formed under him and still

ЦИКЛ «ТАНЦЫ НАРОДОВ МИРА» | “WORLD DANCE” CYCLE



Сицилийская тарантелла | Sicilian tarantella



Калмыцкий танец | Kalmyk dance

и высокой миссии, но первозданная стихия пляски, магия танцевального обряда, проступавшая в черед вольных движений, сама история человечества увлекали его все больше и сильнее. Объемная книга путешественников — Travel book — подлинный псалтирь Балета Игоря Моисеева.

Путевые листы Ансамбля заполнялись с невероятной скоростью, восемь месяцев на колесах, на чемоданах: Финляндия, Румыния, Чехословакия, Венгрия, Австрия, Югославия, Польша, ГДР, Китай, Франция, Великобритания, Ливан, Греция, США, Канада, Бельгия, Люксембург, Япония, ФРГ, Швейцария, Нидерланды, Мексика, Куба — концерты за концертами и всегда репетиции между ними. Игорь Моисеев постоянно работал над новыми танцами — не ставил «по заказу», ставил — по душе, слушал музыку, чувствовал время, разрабатывал свою методику (по ней учат и сегодня), создал при Ансамбле симфонический оркестр.

is. The road is a sign of life, of movement forward. It is a source of knowledge without which it was impossible to renew the repertoire and compose new pieces: dances, suites, choreographic pictures, one-act ballets to music of Russian symphony composers Mikhail Glinka, Nikolay Rimsky-Korsakov, Alexander Borodin, Modest Mussorgsky. The treasures of folklore as a basis of folk and stage dancing were collected along the way, collected bit by bit in the live interaction with the bearers of different cultures.

What Moiseev saw on the road broadened his artistic world, stirred his imagination, made him think about undeniable advantages of folk dance over classical dance. The latter was his school, his base, he did not deny him perfection and high mission, but the primordial element of dance, magic of dancing rite, human history itself in succession of free movements enthralled him more and more. The voluminous “Travel book” is the authentic psalter of the Igor Moiseyev Ballet.



Репетиция с Игорем Моисеевым
Rehearsal with Igor Moiseyev



Серж Лифарь и Игорь Моисеев
Serge Lifar and Igor Moiseyev



Марсель Марсо и Игорь Моисеев
Marcel Marceau and Igor Moiseyev

Его Балет боготворили, его артистов носили на руках с первых выездов за границы страны. И вот — века. Триумфальными гастрольями моисеевцев 1955 года в Лондоне и Париже устанавливаются культурные связи с Европой, куда они приезжают раньше других посланников из СССР. Через три года Сол Юрок привозит Igor Moiseyev Dance company в Америку. Африка (Египет) — 1957 год, Южная Америка — 1961-й, Австралия — 1968-й: никто и нигде больше не удивлялся тому, что зрители осаждают театры и концертные залы, где выступают моисеевцы. Удивляются феномену уникальной труппы, достигшей олимпийских высот и получившей созвучное на разных языках имя — Балет Игоря Моисеева.

Сегодня в труппе — лучшие выпускники Школы-студии при Ансамбле. Одна из последних премьер — хореографическая картина «Танго Del Plata», поставленная аргентинским хореографом Лаурой Роата, — подлинный шедевр моисеевцев нового века: поэму о короле танца смотрят, ей внимают, ею восхищаются так, будто исполняют ее не москвичи, а те, кто сызмальства учился родному танцу на Южно-Американском континенте — на границах Аргентины и Уругвая.

Дорога моисеевцев — дорога вечной молодости и постоянного обновления. Их творчество — радость, счастье и добро, которое они дарят людям. Их неповторимая энергетика — источник жизненных сил и ярких эмоций.

The Ensemble's travel sheets were filled with incredible speed, eight months on wheels, in suitcases: Finland, Romania, Czechoslovakia, Hungary, Austria, Yugoslavia, Poland, GDR, China, France, Great Britain, Lebanon, Greece, USA, Canada, Belgium, Luxemburg, Japan, Germany, Switzerland, Netherlands, Mexico, Cuba — concert after concert, always rehearsing between them. Igor Moiseyev was constantly working on new dances — he wasn't staging "to order", he was staging — to his heart's content, he was listening to music, felt the time, developed his own methods (they still teach it today), and created a symphony orchestra with the Ensemble.

His Ballet was worshipped, his dancers were cradled in their arms from their first tours out of the country. And now — a milestone. The triumphant tour of the Moiseyevs in 1955 in London and Paris established cultural connections with Europe, where they arrived before any other envoys from the USSR. Three years later, Sol Yurok brings the Igor Moiseyev Dance company to America. Africa (Egypt) — 1957, South America — 1961, Australia — 1968: nobody and nowhere else was surprised by the fact that audiences besieged the theatres and concert halls



© Автор: В.Виткин

Игорь Моисеев, 2006 год
Igor Moiseyev, 2006

«У Игоря Моисеева все — современно, — справедливо полагает художественный руководитель Ансамбля народная артистка России Елена Щербакова. — Сегодня его шедевры танцует молодое поколение и танцует по-своему. Все вроде бы стареет, требует обновления, а у Моисеева — вневременное и уникальное восприятие мира, сложившееся в палитру, какой не найти ни у одного хореографа».

С.Н.Коробков

Использованы фотографии предоставленные Государственным академическим ансамблем народного танца имени Игоря Моисеева

where Moiseyev dancers performed. They are surprised with the phenomenon of the unique company, which has reached the Olympic heights and which received a consonant name in different languages — Ballet Igor Moiseyev.

Today, the best graduates of the School-studio of the Ensemble are in the company. The choreographic picture “Tango del Plata”, staged by the Argentine choreographer Laura Roatta, is a true masterpiece of the Moiseyevs in the new century: the poem about the dance king is seen and admired as if it is performed not by Muscovites, but by those who have learned their native dance on the border of Argentina and Uruguay from their childhood.

The road of Moiseyevs is the road of eternal youth and constant renewal. Their creative work is joy, happiness, and goodness, which they give to people. Their inimitable energy is the source of vitality and bright emotions.


“Everything with Igor Moiseyev is modern, — reckons the artistic director of the Ensemble, the People’s Artist of Russia Elena Scherbakova. — Today his masterpieces are danced by the younger generation in their own way. Everything seems to be getting older, everything needs updating, and Moiseyev has a timeless and unique perception of the world, shaped into a palette that cannot be found with any other choreographer”.

Sergey Korobkov

Photos courtesy of the Igor Moiseyev State Academic Folk Dance Company



Хореографическая картина «Танго Del Plata»
“Tango Del Plata” choreographed by Igor Moiseyev

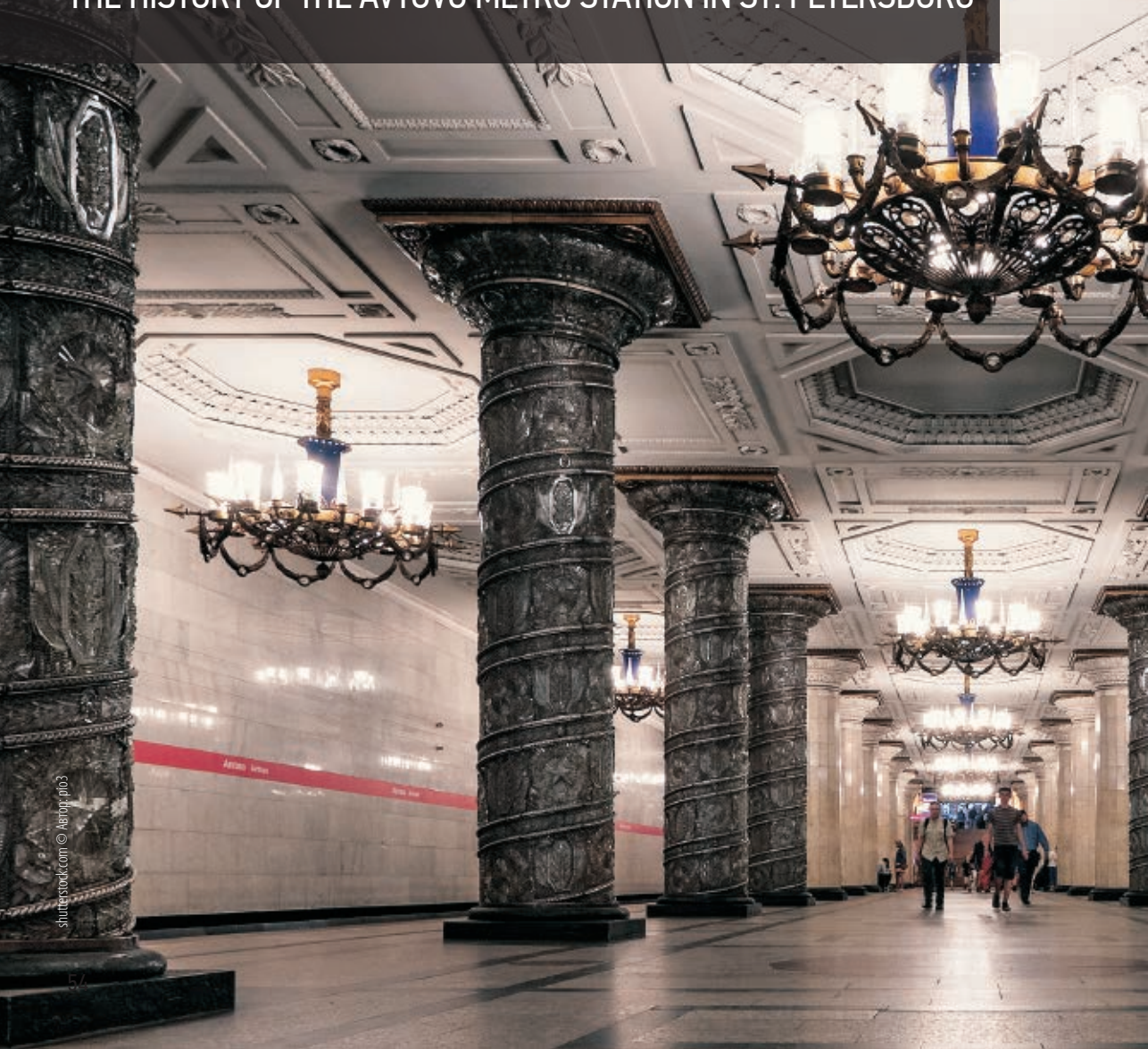


ХРУСТАЛЬНОЕ ПОДЗЕМЕЛЬЕ

ИСТОРИЯ СТАНЦИИ ПЕТЕРБУРГСКОГО МЕТРО «АВТОВО»

AN UNDERGROUND CRYSTAL VAULT

THE HISTORY OF THE AVTOVO METRO STATION IN ST. PETERSBURG





В 2014 году американское издательство Guardian включило «Автово» в список двенадцати красивейших станций метрополитенов мира. И это более чем оправдано — богатая отделка, оригинальные архитектурные и художественные решения сделали эту станцию одной из самых впечатляющих на планете.

In 2014, the Guardian included Avtovo on their list of the twelve most beautiful metro stations in the world. And it's easy to see why: the elegant decorations and unique architectural and artistic solutions make Avtovo one of the most impressive metro stations on the planet.

Avtovo was opened in November 1955. Like other stations, it was created in a monumental style, typical for that time, which embodied the idea of the greatness and power of the Soviet state. The station's beauty can compete with the Moscow metro stations of the Stalinist era. This is thanks to the artistic decisions proposed by the architects Evgeny Levinson and Andrey Grushke for the underground lobby.

Following the architects' idea, columns decorated with embossed pressed glass resembling crystal were placed in support of the vault, which make the station look like an underground palace. The idea to use glass for decoration came to Levinson when he saw an unusual stand for a table lamp, made of a column of the crystal enclosure of the Smolensk Cathedral's altar.

This is how Evgeny Levinson described the future station: "... The main construction material is glass. Imagine sixty crystal columns towering against the background of the red walls of the platform and decorated with bas-relief. In addition to special lighting fixtures, the station's ceilings have large stained glass windows illuminated from the inside."

To implement the idea of Levinson and Grushke, a new composition of glass was developed, the strength of which was somewhat higher than the hardness of marble. These cast plates were made on an experimental basis in the shops of the Leningrad Art Glass Factory.

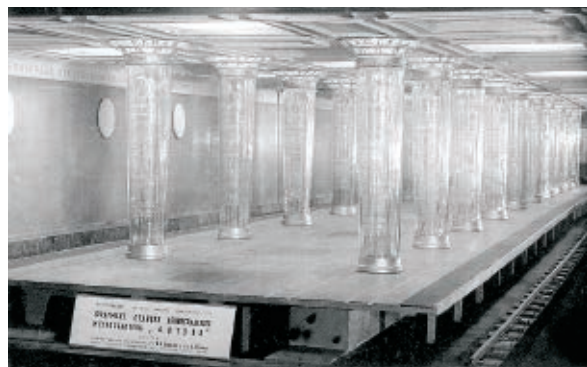
It was very difficult to ensure that the concrete structure of the columns would not be visible through the glass cladding. It was decided to coat the back faces of the glass panels with a light-reflecting material. This, however,



«Автово» была открыта в ноябре 1955 года. Как и прочие, эта станция создавалась в характерном для того времени монументальном стиле, являющемся воплощением идеи величия и мощи советского государства. По своей красоте она вполне может соревноваться с московскими станциями метро сталинского периода. А все дело в оригинальном художественном решении подземного вестибюля, предложенном архитекторами Евгением Левинсоном и Андреем Грушке.

Согласно задумке зодчих, перронный зал должны были поддерживать колонны, декорированные рельефным прессованным стеклом, чем-то напоминающим хрусталь, что в итоге сделало бы станцию похожей на подземный дворец. Любопытно, что идея использовать именно стекло для оформления вестибюля «Автово» пришла Левинсону, когда он увидел необычную подставку для настольной лампы, выполненную из столбика (балясины) хрустального ограждения алтаря Смоленского собора.

Вот как Евгений Левинсон описывал будущую станцию: «...Основным строительным материалом для этой станции является стекло. Представьте себе шестьдесят



Макет станции Автово
The layout of the Avtovo metro station

was not enough: the panels had to be positioned at a certain angle. This optical effect gave the impression of the columns being entirely made of glass. This misconception was even mentioned for some time in city guidebooks.

In the initial project, all the columns were to be decorated with glass and there were even plans for their internal illumination. According to the recollections of people who lived during that time, the station was lit on major holidays such as the New Year, Victory Day, the Day of the Great October Socialist Revolution,

15.11.1955

Дата открытия
Opening day

12 м

Глубина заложения
The depth of the station

15.12.2011

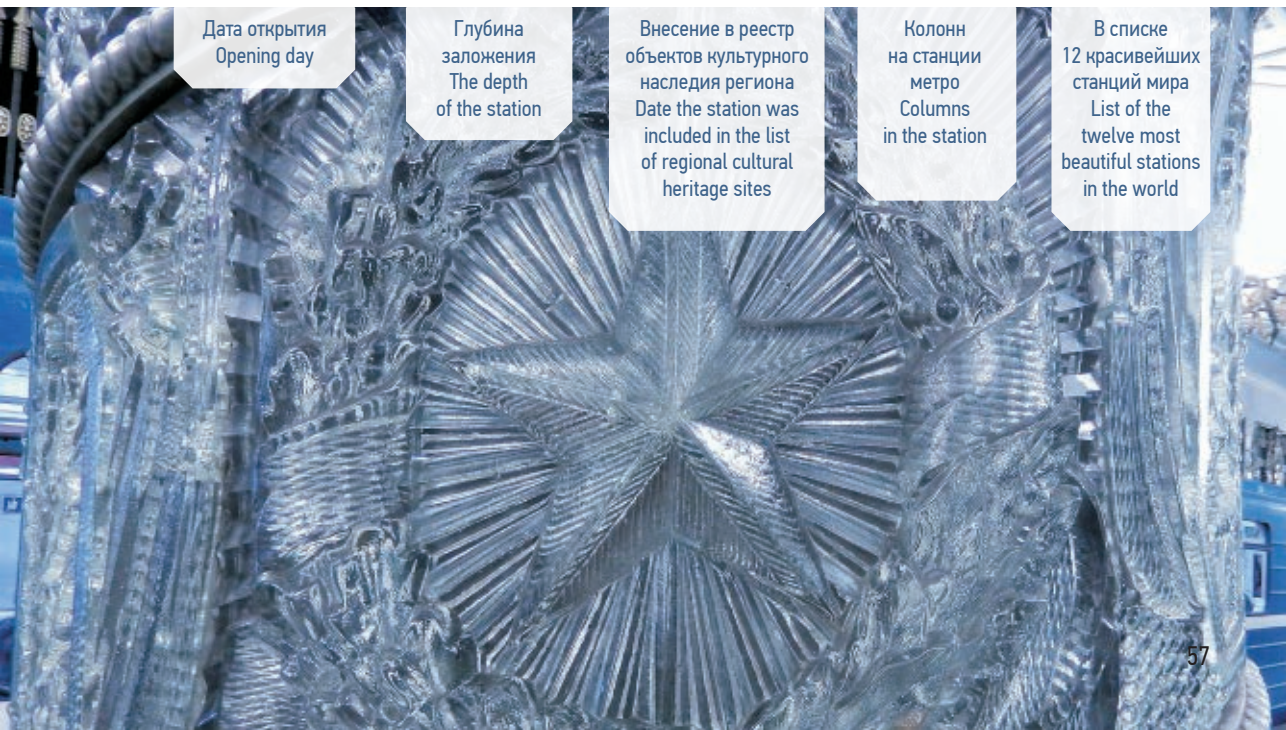
Внесение в реестр объектов культурного наследия региона
Date the station was included in the list of regional cultural heritage sites

46

Колонн на станции метро
Columns in the station

2014

В списке 12 красивейших станций мира
List of the twelve most beautiful stations in the world





shutterstock.com © Astrop. onajourney

хрустальных колонн, возвышающихся на фоне красных стен перрона, украшенных барельефами. Помимо специальных приборов освещения, потолки станции имеют большие стеклянные витражи, подсвеченные изнутри».

Специально для воплощения идеи Левинсона и Грушке был разработан новый состав стекла, прочность которого в несколько превышала твердость мрамора. Изготавливались такие литые пластины для колон на экспериментальной базе в цехах Ленинградского завода художественного стекла.

and Labor Day. And yet, there is no documented evidence that lamps were installed in the columns.

The station was not completed on time and as a result some of the columns were decorated with stone. This choice, made as a compromise, ended up being final: in November 1955, a government decree “On the elimination of architectural excess in design and construction” was issued, which put an end to the era of the Stalinist Empire. The time had come for modernism.

The relief glass of the columns is decorated with five-pointed stars — symbols of the Soviet

Однако добиться того, чтобы бетонная конструкция колонн не просматривалась через стеклянную облицовку, было очень сложно. В результате заднюю поверхность стеклянных панелей обработали гранями, отражающими свет. Однако и этого оказалось недостаточно: пришлось также располагать их под определенным углом. Благодаря такому оптическому эффекту создавалось впечатление, что колонны полностью созданы из стекла. Это заблуждение какое-то время даже поддерживалось путеводителями по городу.

Согласно первоначальному проекту, все без исключения колонны должны были быть облицованным стеклом, более того, предполагалась даже их внутренняя подсветка. Ее, по воспоминаниям старожиллов, зажигали по большим праздникам, среди которых Новый год, День Победы, День Великой Октябрьской социалистической революции, Праздник труда. И все же документальных подтверждений тому, что в колонны станции действительно были вмонтированы светильники, не существует.

Станцию, однако, не успевали сдать в срок и в итоге часть колонн декорировали камнем. Это мера, принятая в качестве компромиссной, впоследствии закрепилась: в ноябре 1955 года вышло правительственное постановление «Об устранении архитектурных излишеств в проектировании и строительстве», поставившее точку в эпохе сталинского ампира. Настало время модернизма.

Рельефное стекло колонн украшено пятиконечными звездами — символами Советского Союза — и дубовыми веточками, олицетворявшими мощь государства, сумевшего победить фашизм. Стелянные детали укреплены на специальном каркасе и обвивают колонну спиральными лентами, разделенными покрашенными «под золото» жгутиками. Помимо декоративного, эти ленты имеют и функциональное значение — они предотвращают растрескивание стекла при возможной осадке бетонных колонн.

Художественное оформление «Автово» было посвящено, по словам Евгения Левинсона, «переднему краю обороны Ленинграда во время Великой Отечественной войны». Так, уже кассовый зал станции встречает пассажиров панно «Защитники

Union — and oak twigs, which symbolized the power of the state that defeated fascism. These glass panes are set into a special frame and twine around the column in spiral ribbons separated by gold-colored fluting. These ribbons are not only for decoration but also have a functional value: they prevent cracks in the glass as a result from the concrete sagging.

According to Evgeny Levinson, the decoration of Avtovo was dedicated to “the front line of the defense of Leningrad during the Great Patriotic War.” The ticket office of the station greets passengers with the panel “Defenders of Leningrad”, which depicts a soldier, a sailor, and a worker, surrounded by banners and the Medal of Victory.

Descending the stairs to the platform hall (the escalator was not planned when Avtovo was constructed), passengers could see not only the magnificent “glass” columns but many other impressive things as well. In particular, the end





Ленинграда», на котором изображены солдат, моряк и рабочий, окруженные знаменами и орденом Победы.

Спустившихся по лестнице в перронный зал (эскалатор при заложении «Автово» был не предусмотрен) пассажиров помимо великолепных «стеклянных» колонн ожидало немало впечатляющего. В частности, торец вестибюля подземной станции украшает мозаичное панно «Победа», на котором изображена держащая на плече ребенка женщина на фоне развевающихся победных знамен и лент с надписями «Миру мир» и «Наше дело правое — мы победим». Последняя фраза

of the station hall is decorated with the mosaic panel “Victory”, which depicts a woman holding a child on her shoulder against the background of flying victory banners and ribbons with the inscriptions “Peace to the world” and “Our cause is just — we will win.” The last phrase was taken from the medal “For Victory over Germany in the Great Patriotic War of 1941–1945” and belonged to Joseph Stalin, so its appearance on the panel was quite natural. A woman with a child is a canonical image of those protected by the Soviet soldiers. In the lower corners of the panel, there are shields with the years “1941” and “1945” and next to them are flying



shutterstock.com © Аетоп, andreyspb21

ribbons with orders and medals dedicated to the victory of the USSR over the fascist invaders.

The massive chandeliers of the station deserve special attention, each weighing about 350 kilograms. There are three of them: one in the central hall and two above the platforms. The chandeliers in their original form did not survive: in the early 1970s the bottom row of their glass-shades was dismantled and it is unknown where they are now.

The station floor is paved with red, gray, and black granite in a geometric pattern. The ceiling is decorated with stucco molding.

A highlight of the station is the original information board, which to this day notifies passengers of trains going to the depot.

Since the hall of Avtovo is located in water-saturated soil, the station's waterproofing has lost its protective properties over time and begun to let water through. As a result, the color of the marble walls has faded and cracks have appeared. In 2006–2012, a large-scale renovation was made at the station: the marble cladding of the tunnel walls was renewed, leaks were repaired, and waterproofing was reapplied. The stucco molding of the ceiling was almost entirely replaced using a unique technology that helped make new elements that completely reproduced the original ones on the station platform.

What is interesting is that the ground-level lobby of Avtovo is less pompous than its underground hall. It resembles a church: an arch with eight columns, a dome, and an apse. For the Soviet people such a monumental building was a temple dedicated to the defenders of the homeland. The facades of the pavilion are decorated with bas-reliefs "Defense

была взята с медали «За победу над Германией в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов» и принадлежала Иосифу Сталину, поэтому появление ее на панно вполне закономерно. Женщина с ребенком — каноничный образ тех, кого защищали советские воины. По нижним углам панно расположены щиты с годами «1941» и «1945», рядом с ними развешаются ленты с орденами и медалями, посвященными победе СССР над фашистскими захватчиками.

Отдельного внимания заслуживают массивные люстры станции, вес каждой из



них — около 350 килограммов. Всего их три — одна в центральном зале и две — над платформами. В первоначальном виде люстры не сохранились — в начале 1970-х годов нижний ряд их плафонов-«стаканов» был демонтирован, где они сейчас — неизвестно.

Пол станции выложен из красного, серого и черного гранита, образующего геометрический рисунок. Потолок украшен лепниной.

Любопытная «изюминка» станции — оригинальное информационное табло, которое и сегодня оповещает пассажиров о прибытии составов, следующих в депо.

Поскольку зал «Автово» расположен в водонасыщенных грунтах, со временем ее гидроизоляция утратила свои защитные свойства и начала пропускать воду. В итоге облицовывавший стены мрамор потускнел, на стенах появились трещины. В 2006–2012 годах на станции был проведен масштабный капитальный ремонт, в ходе которого мраморную облицовку путевых стен обновили, устранили течи, восстановили гидроизоляцию. Практически полной замене подверглась лепнина потолка «Автово», для чего была использована уникальная технология, посредством которой новые элементы, полностью воспроизводившие оригинальные, изготавливались непосредственно на платформе станции.

Любопытно, что наземный вестибюль «Автово» по помпезности несколько



of Petrograd in 1919” and “Defense of Leningrad in 1941–1943”.

Initially it was planned to create a large-scale stained-glass window dedicated to Joseph Stalin in the ground lobby as well as to encircle the dome with the inscription “Glory to the great Stalin — the organizer of victories over the enemies of the Soviet Motherland,” but the text was changed in the process of the work. Today it reads: “Glory to the valiant defenders of Leningrad, who defended the hero city in battle!” The architects of the station intended to place a profile of the “leader of all nations” at the entrance, but for political



Вестибюль станции «Автово»
Vestibule of the Avtovo metro station



уступает ее подземному залу. Так, он чем-то напоминает церковь: имеющая восемь колон арка, купол, апсида. В целом, для советских людей подобное монументальное здание и было храмом, посвященным защитникам родины. Фасады павильона украшают барельефы «Оборона Петрограда в 1919 году» и «Оборона Ленинграда в 1941–1943 годах».

Первоначально в наземном вестибюле «Автово» планировали создать масштабный витраж, посвященный И.Сталину, а купол опоясать надписью «Слава великому Сталину — организатору побед над врагами Советской Родины», однако уже в процессе работы текст заменили. Сегодня он гласит: «Доблестным защитникам Ленинграда, в битвах отстоявшим город-герой, слава в веках!». Также в планах у архитекторов станции было намерение установить при входе профиль «вождя всех народов», однако по политическим мотивам, среди которых не последнее место занимало развенчание культа личности Сталина, от этой идеи отказались.

Несмотря на то что с момента создания «Автово» прошло более шестидесяти лет, сегодня, как и прежде, она считается одной из красивейших не только в метрополитене Санкт-Петербурга, но и среди станций метро мира. 15 декабря 2011 года Советом по сохранению культурного наследия станция «Автово» внесена в единый государственный реестр объектов культурного наследия регионального значения.

И.А.Шейхетова

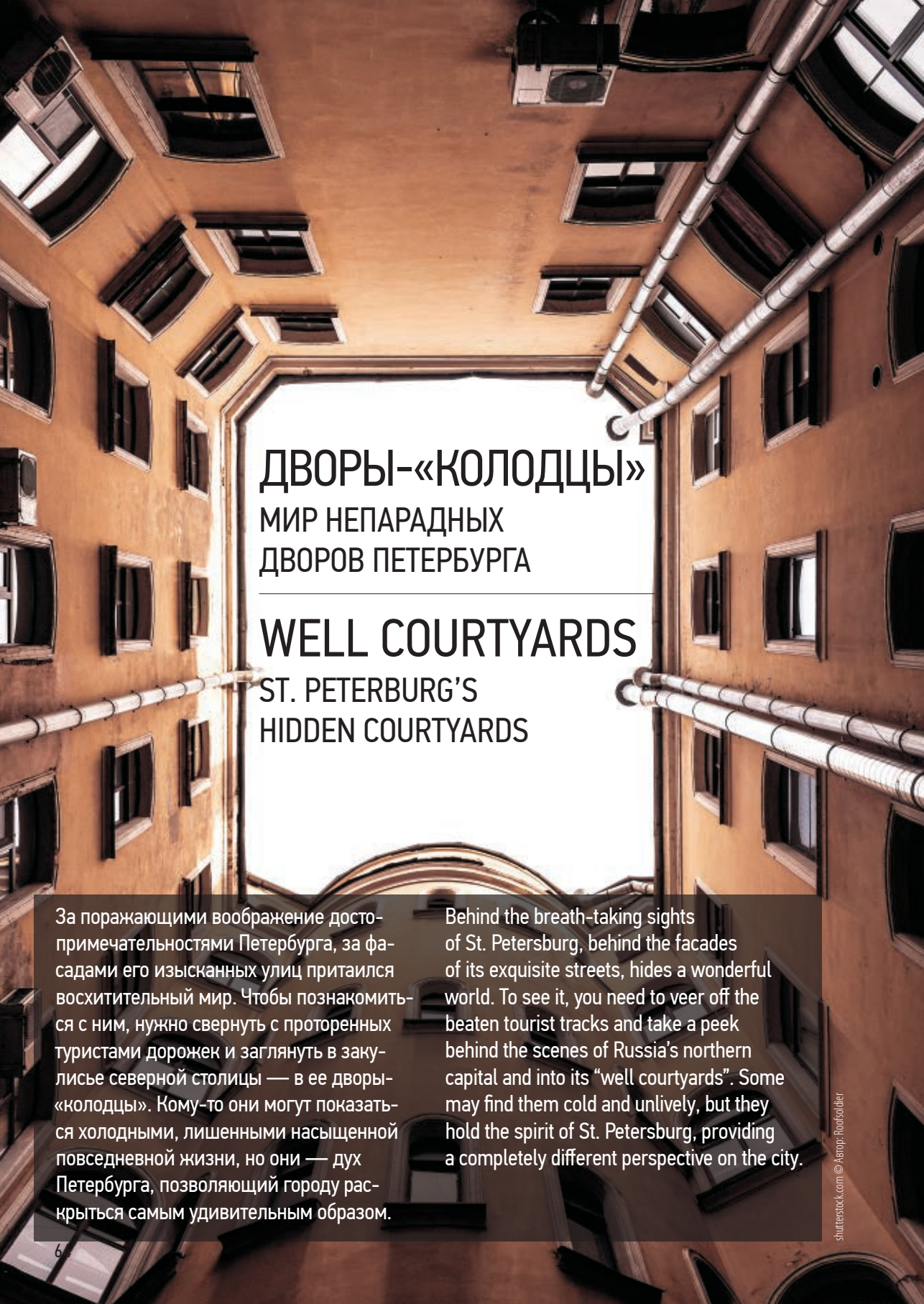


Наземный вестибюль станции Автово
Above-ground vestibule of Avtovo metro station

reasons, among which was the breaking down of Stalin's cult of personality, this idea was abandoned.

Despite sixty years passing since the construction of Avtovo, today, just like before, it is considered one of the most beautiful stations not only of the St. Petersburg metro but also among the metro stations of the world. On December 15, 2011, the Council for the Preservation of Cultural Heritage included Avtovo in the unified state register of cultural heritage sites of regional significance.

Irina Sheikhetova




ДВОРЫ-«КОЛОДЦЫ» МИР НЕПАРАДНЫХ ДВОРОВ ПЕТЕРБУРГА

WELL COURTYARDS ST. PETERBURG'S HIDDEN COURTYARDS

За поражающими воображение достопримечательностями Петербурга, за фасадами его изысканных улиц притаился восхитительный мир. Чтобы познакомиться с ним, нужно свернуть с проторенных туристами дорожек и заглянуть в закулисье северной столицы — в ее дворы-«колодцы». Кому-то они могут показаться холодными, лишенными насыщенной повседневной жизни, но они — дух Петербурга, позволяющий городу раскрыться самым удивительным образом.

Behind the breath-taking sights of St. Petersburg, behind the facades of its exquisite streets, hides a wonderful world. To see it, you need to veer off the beaten tourist tracks and take a peek behind the scenes of Russia's northern capital and into its "well courtyards". Some may find them cold and unlively, but they hold the spirit of St. Petersburg, providing a completely different perspective on the city.



Дворы-«колодцы» — архитектурная особенность Санкт-Петербурга, причина появления которой довольно тривиальна — они создавались с целью экономии пространства. Строить дома «сплошной фасадой» распорядился еще Петр I. Недостаток земли в центре города привел к возведению зданий, плотно примыкающих друг к другу. В итоге возникли целые кварталы со сплошным фасадом.

В это же время стали очень популярны доходные дома. Чтобы получить максимум прибыли от сдачи квартир в аренду, их владельцы застраивали свои земельные участки как можно плотнее. Затем стали надстраивать дома до 5–6 этажей, позже — выходящими во двор хозяйственными помещениями. Такие здания вскоре начали перегораживать узкими домами. В результате образовывались строения самой необычной формы, которые, соединяясь друг с другом, образовывали дворы-«колодцы» с причудливыми арками и воротами. Помещения на первых этажах часто не имели окон и использовались в качестве подсобных.

РАЗНООБРАЗИЕ И РАСПОЛОЖЕНИЕ ДВОРОВ-«КОЛОДЦЕВ» САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

Стилистическое разнообразие дворов-«колодцев» центра северной столицы поражает. Есть среди них усаженные зеленью, по стерильной чистоте напоминающие европейские. Существуют и такие, которые вполне можно назвать архитектурными памятниками. А встречаются и совсем неприметные, кажется, за целый век не изменившие своего облика.

Прогуливаясь по улицам Петербурга, можно при желании оказаться в веренице дворов-«колодцев» и по цепочке обойти целый квартал, не выходя на главную улицу. Среди многих десятков питерских дворов, каждый из которых по-своему уникален, есть несколько действительно удивительных. Именно о них мы и расскажем.

Well courtyards are St. Petersburg' architectural feature that appeared for a very simple reason — saving space. It was Peter the Great's decision to build houses with a “solid façade”, and due to the lack of land in the city centre, we now see whole blocks of closely adjacent buildings that share a single façade. At the same time, tenement buildings became very popular. To maximize their profit, the owners densely developed their land lots with

5–6 storey building and then added maintenance buildings in the courtyards. Soon narrow houses appeared in-between these buildings, which resulted in most peculiar architectural shapes that connected with one another to create well courtyards with fancy arches and gates. The space on the ground floor often had no windows and was used as utility rooms.

THE VARIETY AND LOCATION OF ST. PETERSBURG'S WELL COURTYARDS

The stylistic variety of well courtyards in the centre of the Northern Capital is astonishing. Some of them are full of greenery and are so neat that they resemble Europe. Others are true architectural monuments. And there are quite unremarkable ones that appear as though they haven't changed over the past century.

When strolling along the streets of St. Petersburg, you can find yourself in an enfilade of well courtyards and walk around the whole block without stepping out on the main street. Each among dozens of such courtyards is unique in its own way, but some are truly amazing. Here are a few.





«ДВОР АНГЕЛА»

Этот пятиугольный двор-«колодец» расположен в самом сердце Санкт-Петербурга. Если, стоя в его центре, закинуть голову вверх, можно увидеть фигуру с крыльями, такими как у ангела. Это удивительное место и у петербуржцев, и у гостей города имеет статус волшебного. Считается, что желания, загаданные во «дворе Ангела», обязательно сбываются.

ДОМ С ЛЕТУЧИМИ МЫШАМИ

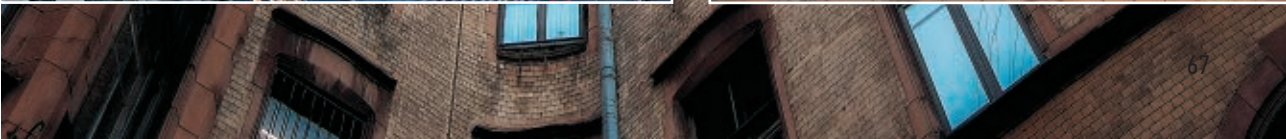
Именно так в Петербурге называют Дом городских учреждений. Поговаривают, что здание получило такое название из-за огромного количества проживающих на его крыше летучих мышей. Однако дело в готическом оформлении овального двора дома, где есть барельефы с изображением этих животных. Само здание, построенное в начале XX века по проекту Александра Лишневого, выполнено в смешанном стиле модерна и готики, помимо эркеров, башенок и лепнины украшено фигурами грифонов, химер, огромных сов и окутано мистическими слухами. Несмотря на архитектурное великолепие, дом имеет дурную славу — многие петербуржцы считают это место проклятым.

ANGEL COURTYARD

This pentagonal courtyard-well is located in the heart of St. Petersburg. If you stand right in the center and look up, you will see a figure with angel-shaped wings. This is a special place that is believed to have magical powers — the locals and tourists alike believe that a wish made in the Angel Courtyard will definitely come true.

HOUSE WITH BATS

This is how the locals call the House of City Offices, and some say the nickname is due to myriads of bats that live on its roof. However, the true origin of the name lies in the gothic bas-reliefs with these animals that decorate the oval-shaped courtyard. The building was designed by Aleksander Lishnevsky and built in the early 20th century in eclectic style with elements of art-nouveau and gothic, featuring bay windows, turrets and moldings as well as figures of gryphons, chimeras and huge owls. There are many legends surrounding this house, and despite its architectural splendor, many Petersburgers think that the place is cursed.









ДВОР ДОМА БАКА

Дом, построенный в 1904 году для издателя Юлиана Бака, отличается не только удивительный декор фасада, но и не менее потрясающий двор: второй и пятый этажи соединяют крытые галереи, которые вместе, с рядами открытых балконов, придают двору-«колодцу» очень необычный вид. Некогда крытые галереи помимо эстетического значения имели и чисто прагматическое — из-за них жильцам внутренней пристройки приходилось пользоваться главным входом, что увеличивало стоимость аренды.

Дом Бака известен не только своей архитектурой но и большим количеством знаменитостей в разное время приживавших с нем. Среди них художник Лев Бакст, поэт Анатолий Мариенгоф, балерина Нина Тимофеева.

КРУГЛЫЙ ДОМ С ЖЕЛАНИЯМИ

Это один из старейших жилых домов Санкт-Петербурга, который благодаря своей необыкновенной архитектуре с середины XX века входит в перечень объектов культурного наследия города. В 1822 году купец Устинов, пожелав возвести доходный дом в центре двора-«колодца», поставил перед архитектором Иосифом Шарлеманем простую задачу — построить корпус так, чтобы он не отбрасывал большой тени, имел для жильцов изолированный двор, при этом был бы красивым и уютным. Реализуя пожелания заказчика, зодчий разработал оригинальный проект: круглый дом, внутренний

COURTYARD OF BAK'S HOUSE

The house built in 1904 for publisher Julian Bak is known for magnificent façade decorations and also for its equally magnificent courtyard: the second and fifth floors are linked with covered passageways that together with rows of open balconies give this courtyard-well a very characteristic look. A long time ago, these passages had a practical use as well — because of them, residents of the inner extension of the house were forced to use the main entrance which led to higher rent.

Numerous celebrities lived in the Bak's House at various periods, including artist Leon Bakst, poet Anatoly Marienhof, and ballet dancer Nina Timofeeva.

ROUND HOUSE OF WISHES

This is one of the oldest residential houses of St. Petersburg that has been included in the list of the city's cultural heritage sites since mid-20th century thanks to its unique architectural features. In 1822, a merchant named Ustinov decided to build a tenement house in the middle of a well-courtyard and set an ambitious task to architect Joseph Charlemagne: to design a building that would not cast a large shadow, would have an isolated yard, and would be nice and cozy at the same time. The architect accommodated these wished and came up with an ingenious project — a round house with cobblestoned inner yard and two opposing arches.



двор которого вымощен тротуарной плиткой и украшен двумя арками, расположенными напротив друг друга.

«ДВОР ДУХОВ»

Считающийся в Петербурге магическим «двор духов» — один из внутренних дворов в прошлом доходного дома предпринимателя Леопольда Кёнига. Он был построен в конце 1870-х годов, и некогда в нем проживал художник Николай Рерих, по сей день считающийся одним из крупнейших отечественных мистиков. Возможно, поэтому дом наполнен духами, с которыми при жизни общался мастер. Несмотря на то что эстетически двор проигрывает другим питерским — небольшой проем между зданиями, сверху загражденный металлическими решетками, — именно в нем, по легенде, исполняются любые загаданные желания. Главное — делать это от чистого сердца.

К.И.Ленская

COURTYARD OF SPIRITS

The Courtyard of Spirits, believed to possess magical powers, is one of the inner yards of the former Leopold Koenig's rental house. It was built in the late 1870s, and it was home to Nicholas Roerich who is still considered one of the greatest Russian mystics. Perhaps that is why the house is filled with spirits with whom the artist communicated during his lifetime. In terms of appearance this courtyard is no match for other ones, featuring only a narrow clearing between the buildings fenced with metal gratings, but the legend says that it can make any wish come true — but only if you make the wish with a pure heart!

Kira Lenskaya

shutterstock.com © Aerop, Andrey_Vasilkov

В материале использованы фотографии с сайта dvory-kolodtsy.ru — проекта Дмитрия Добродеева, посвященного Санкт-Петербургу, его домам, парадным, дворам.

Фотопроект «Дворы-“колодцы”» отражает неповторимую атмосферу дворов северной столицы. Очарованный этой суровой красотой, автор проекта посвящает свободное время прогулкам и поиску необычных дворов, чтобы показать волшебство и замысловатую геометрию уникальной архитектуры города на Неве.

The article features photographs from dvory-kolodtsy.ru website, a project created by Dmitry Dobrodeev and dedicated to St. Petersburg, its houses, courtyards and front entrance.

The Dvory-Kolodtsy photo project reflects the unique atmosphere of the Northern capital's courtyards. Fascinated by this austere beauty, the author uses his free time to go for walks and look for unusual courtyards in order to show the world the magic and intricate geometry of the unique architecture of the city on the Neva.

ИСТОРИЯ И УНИКАЛЬНЫЕ ЭКСПОНАТЫ ЧАСТНОГО МУЗЕЯ «СОБРАНИЕ» КОЛЛЕКЦИЯ ПРЕДМЕТОВ ИСКУССТВА В ЦЕНТРЕ МОСКВЫ



HISTORY AND UNIQUE EXHIBITS
AT THE COLLECTION PRIVATE MUSEUM
A COLLECTION OF ART IN THE CENTRE OF MOSCOW

В основу экспозиции музея легла одна из крупнейших частных коллекций антиквариата, собранная российским предпринимателем Д.М.Якобашвили. Редкие и уникальные экспонаты могут увидеть все желающие — двери частного музея открыты для москвичей и гостей столицы.

В старинной части города на улице Солянка находится частный музей «Собрание». Сначала кажется, что вы попадаете в музыкальную шкатулку, так как одна из важнейших частей коллекции — это разнообразные механические музыкальные инструменты: органы и фисгармонии, устройства для воспроизведения звука и поющие птички, автоматы и механические композиции. При этом в музее более 20 000 уникальных экспонатов: предметы декоративно-прикладного искусства (стекло, керамика, художественный металл, эмаль, камень и ювелирные изделия), часы и механизмы, печатная продукция, изобразительное искусство и музыкальные носители. О том, как возник музей, с чего началась его история и о самых необычных экспонатах нам рассказала арт-директор Светлана Чураева.

История музея «Собрание» начинается в 2000-е годы, когда его основатель, российский бизнесмен и меценат Давид Михайлович Якобашвили, приобретает первые 460 предметов у своего друга, шведского бизнесмена Билла Линдвалла. Он более 40 лет собирал свою коллекцию, в которой были разнообразные органы, оркестрионы, музыкальные шкатулки, часы с музыкальными механизмами, фонографы, граммофоны и патефоны. С этого момента для Давида Михайловича начинается период активного собирательства. Он пополняет коллекцию предметами декоративно-прикладного и ювелирного искусства,

The museum collection originates from one of the largest private antique collections, which was assembled by Russian businessman David Yakobashvili. The doors to this private museum are open to the public, allowing Muscovites and tourists alike to admire the rare and unique exhibits.



The collection private Museum is located on Solyanka street in the old part of the city. When visiting the museum it may seem at first that you are inside of a music box because one of the most important features of the collection is a variety of mechanical musical instruments such as organs and harmoniums, sound reproducing devices, singing birds, automats, and mechanical contraptions. The museum has over 20,000 unique items: objects of decorative and applied art (glass, ceramics, metal, enamel, stone, and jewelry), clocks and mechanisms, printed material, fine art,

and musical devices. The art director Svetlana Churaeva told us about the creation of the museum, how its history began and what are some of the most unusual of its exhibits.

The history of the collection Museum begins in the 2000s, when its founder, Russian businessman and philanthropist David Yakobashvili, acquired the first 460 pieces from his friend, Swedish businessman Bill Lindvall. For more than 40 years he has been gathering objects for his collection, which included a variety of organs, orchestrions, music boxes, clocks with musical mechanisms, phonographs, and gramophones. This is the moment when David Yakobashvili starts his active collecting. He adds to his collection objects of art, crafts, jewelry, various automats, old maps, and photographs. He also places special emphasis on the acquisition

разнообразными автоматами, старинными картами и фотографиями. Отдельное внимание он уделяет приобретению русской художественной бронзы и графики. За эти годы ему удалось существенно приумножить коллекцию, собрать команду специалистов и, главное, создать уникальный и при этом общедоступный музей.

Сейчас фонды музея структурированы по шести основным направлениям, которые наглядно представлены на сайте mus-col.com. В интернете вы можете увидеть уже более 2500 предметов с видео и аудиоконтентом. Работа по наполнению сайта ведется постоянно, главная цель — дистанционная доступность. Чтобы каждый человек из любой точки мира мог увидеть экспонаты, послушать, как они звучат, и получить о них информацию.

Особое место в нашем музейном фонде занимает библиотека звука, где наглядно и полноценно представлена практически вся история звукозаписи. В экспозиции выставлены разнообразные виды носителей звука, начиная от первых деревянных валов, картонных и металлических перфорированных дисков, бумажных перфоленов до коллекции пластинок из шеллака и винила. На постоянной основе музыкальные носители оцифровываются, аудиотреки выкладываются на сайте, постоянно идет изучение и пополнение нашего интерактивного ресурса.

Здание было построено специально для музея, оно не отреставрировано



of Russian artistic bronze and graphic prints. Over the years, David Yakobashvili managed to significantly expand the collection, gathered a team of specialists and created a unique and at the same time publicly accessible museum.

Today the museum collection is structured into six main sections that are presented on the mus-col.com website. On the Internet you can see more than 2,500 items accompanied by video and audio

КОЛЛЕКЦИЯ МУЗЕЯ • THE MUSEUM COLLECTION



Фонографы • Phonographs



Джук-боксы • Jukeboxes



Грамофоны • Gramophones

и не восстановлено — участок долго пустовал, а позже землю выделили под строительство выставочного центра. Мы старались стилизовать и вписать здание в существующий ансамбль Солянки, одной из старейших и любимейших в городе улиц, и поставленную задачу удалось решить. Мы сознательно отошли от традиционных музейных стандартов внутреннего наполнения и структуры экспозиционных залов, ориентация была на международные практики, пространство определяли форма и габариты экспонатов, которые находятся практически в открытом доступе.

Одновременно с приобретением первых экспонатов основатель музея, Д.М.Якобашвили, начинает собирать команду специалистов, в первую очередь реставраторов. Экспонаты нуждаются в постоянном надзоре и специализированном уходе. При музее работает несколько мастерских: по настройке музыкальных инструментов, часовая, художественная и столярная. Особого внимания специалистов требуют куклы-автоматы, которые практически нигде не представлены в России — это одна из изюминок коллекции музея «Собрание».

На первом этаже расположена великолепная коллекция самоиграющих инструментов. Можно не только рассмотреть экспонаты, но и услышать, как они звучат. Во время обзорной экскурсии для посетителей заводятся разнообразные музыкальные шкатулки, оркестрионы, переносные органы, автоматы и джук-боксы. Представлены разнообразные виды органов — филармонические, ярмарочные, салонные, и есть даже

content. The process of producing content for the website is ongoing, its goal to provide remote accessibility. So that anybody anywhere in the world could see the exhibits, hear how the instruments sound, and get information about them.

The sound library, which presents almost the entire history of sound recording, has a special place in our museum collection. The exhibition features a variety of sound devices, ranging from the first wooden barrel organs, cardboard and metal perforated discs, and paper tapes to a collection



Музыкальные шкатулки
Music boxes



Куклы-автоматы
Automaton dolls



Уличные органы
Street organs

большой танцевальный орган, также здесь выставлены разнообразные музыкальные шкатулки и музыкальные шкафы с металлическими перфорированными дисками.

Одним из самых больших экспонатов является танцевальный орган фирмы Теофиля Мортье, выполненный в начале XX века в Бельгии. Орган пришел в коллекцию в достаточно плачевном состоянии, он был неоднократно перекрашен, была утрачена часть резных элементов. Он восстанавливался более трех лет по фотографиям и эскизам реставраторами нашего музея. Сейчас орган в рабочем состоянии, для посетителей его заводят, а рядом организовано пространство для проведения небольших концертов, музыкальных и тематических вечеров.

На втором этаже находится масштабная коллекция часов, отражающая историю высокого часового искусства. Представлены почти все типы приборов измерения времени: часы напольные и настенные, каминные и консольные, каретные и дорожные, часы-скелетоны и даже такая редчайшая жемчужина как магические часы, или часы-загадки, работы знаменитого швейцарского мастера Жана Эжена Робера-Удена. Именно мастера-часовщики, стремясь паразитировать воображение своих заказчиков,



of shellac and vinyl records. This musical media is being digitized, audio tracks are posted on the website, and the interactive resources of the museum are continuously being studied and added to.

The building for the collection Museum was not renovated or restored but built from scratch specifically for the museum on a plot of land that was empty for a long time and later was allocated for the construction of an exhibition center. We strived to stylize the building to fit into the existing ensemble of Solyanka, one of the oldest and most beloved streets in the city, and we succeeded. We deliberately diverged from the traditional museum standards of interior organization and the structure of the exhibition halls because we were oriented towards international practices, where space is determined by the shape and dimensions of exhibits that are practically within reach.

КОЛЛЕКЦИЯ МУЗЕЯ • THE MUSEUM COLLECTION



Органетты • Organettas



Оркестрионы • Orchestrions



Часы • Clocks

первыми стали внедрять в часовые механизмы различные музыкальные инструменты, начиная с простейших колокольчиков, карильонов, и заканчивая более сложными органами, автоматами и другими музыкальными механизмами.

Следующая зона второго этажа — это продолжение рассказа о самоиграющих механических предметах и инструментах. Здесь расположились фисгармонии, самоиграющие пианино и рояли, часы с музыкальными механизмами, язычковые шарманки, органетты, есть даже автоматическое пианино с театром теней. Интересно и происхождение слова «шарманка», так как по конструкции это переносной орган. В России прижилось такое название, потому что одной из первых привезенных мелодий была популярная французская песенка «Charmente Catherine», отсюда и «катаринка», и «шарманка».

Еще одно чудо, возникшее на стыке инженерной мысли, декоративно-прикладного и часового искусств, — поющие птички в клетках. Это знаковый предмет для XVIII века, по праву именуемого «золотым веком механики» благодаря расцвету технологий и ключевым изобретениям. Целый ряд мастеров обращается к образу поющей птички, внутри которой находится миниатюрный органчик. Большими поклонницами таких механических диковин были венценосные особы, в том числе императрица Елизавета Петровна и Екатерина II.

Популярностью пользовались и диковинные предметы быта с музыкальными механизмами, ведь человек всегда хотел удивлять



Alongside the acquisition of the first exhibits, David Yakobashvili began to gather a team of specialists, primarily restorers. The exhibits need constant supervision and specialized care. There are several workshops at the museum: for tuning musical instruments, watchmaking, and art and carpentry workshops. Automaton dolls, which are hardly represented anywhere else in Russia, are one of the highlights of the collection of the collection Museum and require the specific attention of specialists.

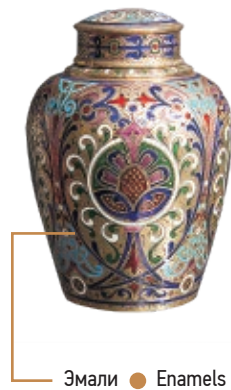
On the ground floor, there is a splendid collection of self-playing instruments. It is possible to not just see the items but also to hear how they sound. During the tours, a variety of music boxes, orchestrions, portable organs, automatons, and jukeboxes are played for visitors. Different types of organs are displayed: philharmonic, fair, salon, and even a large dance organ as well as a variety of music boxes and music cabinets with metal perforated discs.



Поющие птички ● Singing Birds



Скульптуры ● Sculptures



Эмали ● Enamels

и удивляться. Музыкальными механизмами оснащалось буквально все: и часы, и графины, и несессеры, и музыкальные шкатулки, и музыкальные альбомы, даже сигарницы. На сайте все предметы можно послушать и увидеть, как они работают.

Следующий тематический блок посвящен изобретению Томасом Эдисоном первого звукозаписывающего аппарата — фонографа. Так для человечества возникает новая возможность записывать и воспроизводить



голос. В этой части экспозиции представлены разнообразные модели фонографов, граммофонов, патефонов — от самых миниатюрных до аппаратов с большим ратрубом.

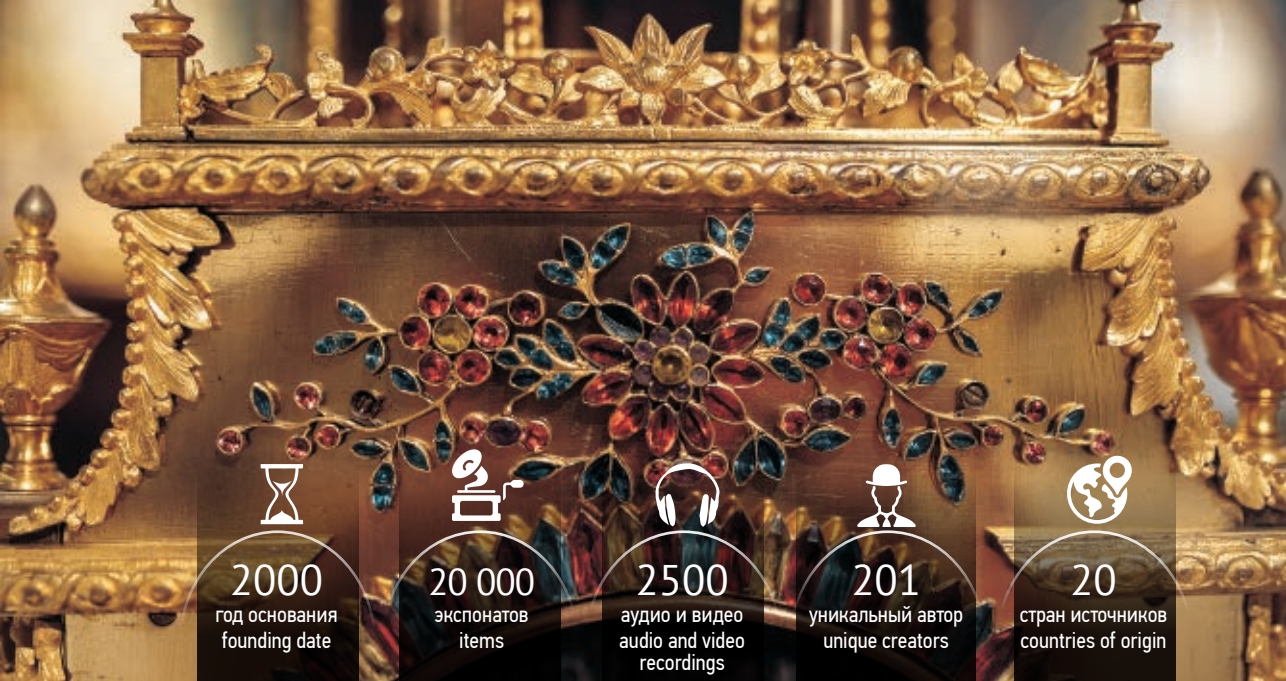
Вниманию посетителей представлены уникальные деревянные валы и бумажные перфорированные ленты, благодаря этим музыкальным носителям мы и по сей день можем наслаждаться индивидуальной манерой исполнения целого ряда пианистов прошлого.

One of the largest items is the Theophile Mortier dance organ, made in Belgium in the beginning of the 20th century. The organ came to the collection in poor condition: it had been repainted several times, and some of the carved elements had been lost. It has been under restoration for more than 3 years by the specialists of our museum with the help of photographs and sketches. Today the organ is in working condition, and it is played for visitors, nearby there is a space for holding small concerts as well as music and themed events.

On the second floor, there is a large collection of watches displaying the history of fine watchmaking. Nearly all types of time measur-



ing devices are presented here: floor and wall clocks, mantel and console clocks, coach and travel clocks, skeleton clocks, and very rare magic clocks or mystery clocks made by the famous Swiss master Jean-Eugène Robert-Houdin. It was the watchmakers who, trying to impress the imagination of their customers, were the first to install various musical instruments into watch mechanisms from the simplest bells and carillons to more complex organs, automatons, and other more complicated musical systems.



На третьем этаже размещена коллекция печатной продукции, в частности оригиналы раритетных старинных карт. В нижней части витрин расположены небольшие скульптурные композиции из бронзы, изображающие народы, населяющие эти земли и регионы.

Стоит отметить, что коллекция русской художественной бронзы по своей системности и статусности экспонатов не имеет

The next zone on the second floor continues the story of self-playing mechanical objects and instruments. There are harmoniums, self-playing pianos and grand pianos, clocks with musical mechanisms, reed organs, organettas, and even an automatic piano with a shadow theater. It is also interesting to learn about the origin of the word “sharmanka” because it is constructed as a portable organ. In Russia this name was used because one of the first melodies brought to the country was the popular French song “Charmante Catherine”, hence the “katarinka” and “sharmanka”.

Singing birds in cages are another miracle that arose from the intersection of engineering, arts, crafts, and watchmaking. It is an iconic item of the 18th century which was referred to as the “golden age of mechanics” due to the flourishing of technology. Many masters start using the form of a singing bird, which holds inside a miniature organ. Empress Elizabeth Petrovna and Catherine II were great admirers of such mechanical wonders.

Outlandish versions of everyday items containing musical mechanisms were also popular because we have always wanted to surprise and to be surprised. Everything was fitted with musical mechanisms: watches, decanters, travel bags, music boxes, music albums, and even cigar cases. On the website of the museum, you can listen to all the items and see how they work.





аналогов среди частных собраний. Галерею бронзы открывает авторский блок, посвященный работам Паоло Трубецкого, знаменитого мастера-импрессиониста, дерзко и свободно обращавшегося с этим сложным материалом, который под его руками буквально начинал дышать.

В галерее скульптуры также представлены работы известнейших русских мастеров: скульптора-передвижника Леонида Позена, основателя известнейшей творческой династии Евгения Лансере, Марка Антокольского, Николая Либери́ха, Артемия Обера, Наума Аронсона и др.

Когда музей строился, немало экспонатов мы выставляли в музее декоративно-прикладного искусства, ежегодно там проходили тематические выставки с куклами-автоматонами «Новогодний переполох», «Танец дворцовых кукол» и др. Также некоторые скульптуры вывозились в Санкт-Петербург на различные юбилейные выставки. Совместные проекты с другими музеями есть всегда.

Мы с самого начала закладывали идею, что музей — это полноценный просветительский центр. На площадке музея уже проводятся лекции, тематические программы, литературно-музыкальные вечера. Например, ко Дню Победы мы приглашали ветеранов, слушали уникальные записи с грампластинок военных

The next thematic block is dedicated to the invention of the first sound recording apparatus — the phonograph by Thomas Edison. Humanity had now acquired the means to record and reproduce voice. This part of the exposition presents various models of phonographs and gramophones from the smallest of devices to ones with a large bell.

Visitors can also see unique wooden barrel organs and perforated paper tapes, thanks to these musical storage devices we can still enjoy the individual way of performance of many pianists of the past.

On the third floor, there is a collection of printed materials, in particular, the originals of rare old maps. In the lower part of the displays, there are small bronze sculptures depicting the peoples who have inhabited these lands and regions.

It is worth noting that the collection of Russian artistic bronze thanks to its organization and the status of the exhibits has no analog in private collections. There is a section in the bronze gallery dedicated to the works of Paolo Trubetzkoj, the famous impressionist master, who boldly and freely handled such a complex material as bronze, which, under his hands, quite literally began to breathe.

The sculpture gallery also displays the works of the most famous Russian masters: the itinerant sculptor Leonid Posen, the founder of the famous creative dynasty Eugene Lansere, Mark Antokolsky, Nikolai Liberikh, Artemii Ober, Naum Aronson, and others.

When the museum was constructed, many exhibits were displayed in the Museum of Decorative and Applied Arts; every year there were thematic exhibitions with automaton dolls “New Year’s Trouble”, “Dance of Palace Dolls”, etc. Some sculptures were taken to St. Petersburg for various anniversary exhibitions.

From the very beginning, we followed the idea that the museum is a full-fledged educational center. The museum hosts lectures, thematic programs, literary and musical evenings.

For example, for Victory Day we invited veterans, listened to unique recordings from gramophone records of the wartime on a pre-war gramophone, read letters from the frontlines, and watched newsreels.



лет на патефоне довоенного производства, зачитывали фронтовые письма и смотрели кинохронику.

В музее постоянно идет исследовательская работа, в процессе изучения музейного фонда наши специалисты находят много интересной информации, которая затем используется во время экскурсий или публикуется на сайте музея. Так как у нас очень внушительная коллекция музыкальных носителей, мы стараемся не только оцифровать эти записи, но и подготовить дополнительный материал — биографии музыкантов, интересные факты их творческого пути, истории о создании произведений. К сожалению, масса талантливейших исполнителей, пианистов и композиторов по разным причинам не известны широкому кругу слушателей, а когда-то они не просто сыграли важную роль, а стояли у истоков основания целых школ.

Например, в нашей коллекции бумажных перфорированных лент есть уникальные записи Теодора Лешетицкого, Игнация Падеревского, Рудольфа Ганца, Иоланды Меро, Терезы Карреньо и других выдающихся музыкантов. Очень много полезной информации в виде статей и обзоров представлено на нашем сайте. Вряд ли где-то в одном месте вы найдете столько информации и о знаменитых мастерах, и о тех, чьи имена были по непонятным причинам необоснованно забыты.

Благодаря основателю музея, Давиду Якобашвили, посетители могут все увидеть бесплатно. Экскурсии проходят в формате организованных групп в сопровождении экскурсовода. На сайте можно выбрать дату и время, а также посетить лектории и тематические экскурсии уже по отдельным блокам коллекции.

П.Ю.Дергачева

Фотографии: Н.А.Мальшевой

Источник: poruski.me



Research in the museum is ongoing, while studying the museum collection our specialists find interesting information, which is later used for excursions or published on the museum's website. Since we have a very impressive collection of musical devices, we are trying not only to digitize these recordings but also to prepare additional material such as biographies of musicians, interesting facts about their creative path, and stories of how their works were created. Unfortunately, many talented performers, pianists, and composers for various reasons are not known to a particularly wide audience, but, notably, they played an important role and laid the foundations for entire movements.

For example, our collection of perforated paper tapes has unique recordings by Theodor Leschetizky, Ignacy Paderewski, Rudolph Ganz, Yolanda Mero, Teresa Carreño, and other outstanding musicians. Articles and reviews supply a lot of useful information on our website. It is unlikely that you would find anywhere else so much information about both famous masters as well as many whose names were unreasonably forgotten.

Thanks to the founder of the museum, David Jakobashvili, visitors can see everything for free. The excursions are conducted in organized groups accompanied by a guide. On the website, you can choose the date and time of your visit as well as choose lectures and thematic excursions to different sections of the collection.

Polina Dergacheva

Photo: Natalia Malysheva

Source: poruski.me

КОЛОЖСКАЯ ЦЕРКОВЬ

ИСТОРИЯ СОХРАНЕНИЯ ОДНОГО ИЗ ДРЕВНЕЙШИХ
ХРАМОВ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

KOLOZHA CHURCH

THE HISTORY OF PRESERVING ONE OF THE OLDEST
CHURCHES IN THE REPUBLIC OF BELARUS

Вестник продолжает публикацию серии материалов,
подготовленных в партнерстве с Национальной комиссией
по делам ЮНЕСКО Республики Беларусь.

The magazine continues its content series in partnership
with the National Commission for UNESCO of the Republic
of Belarus.



Национальная комиссия
Республики Беларусь
по делам ЮНЕСКО



В Беларуси сохранились и до сих пор действуют два древних храма, возведенных в XII веке, — Спасо-Преображенская церковь в Полоцке и Свято-Борисо-Глебская (Коложская) церковь в Гродно. Оба памятника находятся в Предварительном списке всемирного наследия ЮНЕСКО и представляют собой уникальные примеры местных архитектурных школ.

In Belarus, there are two 12th-century churches that have survived to this day and continue to operate. The Saviour Transfiguration Church in the town of Polatsk and the SS. Boris and Gleb Church (Kolozha) in the city of Hrodna are both included on the tentative list of UNESCO World Heritage Sites and are unique examples of the local schools of architecture.





Вид на Коложскую церковь и Гродно
View of the Kolozha Church and Hrodna

Коложская церковь не похожа на полоцкий храм ни внешним обликом, ни своей сложной и необычной историей сохранения. В отличие от расположенного на территории монастыря Спасо-Преображенского храма, гродненская церковь находится в природном окружении на кромке крутого берега р. Неман на некотором удалении от исторического ядра города. Свое название эта территория, вероятно, получила от урочища Коложань, т. е. места, где бьют родники, что дало второе название древней церкви — ярчайшему примеру Гродненской архитектурной школы. Храм, носящий имя в честь князей Бориса и Глеба, датирован второй половиной XII века (не ранее 1180 года) и на момент строительства был третьим каменным собором в городе. Гродненская артель зодчих к этому времени уже имела большой опыт возведения кирпичных храмов — уже были построены Нижняя и Пречистенская церкви.

Объемно-планировочное решение церкви основано на столпообразном крестово-купольном типе храма с тремя полукруглыми апсидами. Если по структуре Коложская церковь схожа с другими храмами соседних княжеств этого периода, то внешний облик с полихромным декором

The Kolozha Church and the Polatsk Church are different both in appearance and in its complex and unusual history of preservation. The Saviour Transfiguration Church is located on the territory of Monastery, the Church in Hrodna is located in natural surroundings at the edge of the steep bank of the Neman river at some distance from the historical core of the city. This area and the second name of the Church probably got its name from the Kolozhan tract. The Church, named after princes Boris and Gleb, dates back to the second half of the 12th century (not earlier than 1180) and at the time of construction was the third stone cathedral built in the city built by Hrodna artel of architects. They had built Lower and Prechistenskaya Churches.

The overall design solution of the church is based on the pillar-like cross-domed type of the church with three semicircular apses. The structure of the Kolozha Church is similar to other churches of neighboring principalities of that period, but the external appearance with the polychrome decor of the facades had had no analogues. The overall dimensions of the old building now: length — 21.75 m, width — 13.25 m, the height of the remaining part of the walls is about 9 m. Of the six pillars, only a couple of central columns survived. The orientation of the building is traditional — the altar is facing East. The authentic walls, about 1.2 m thick, were built from well-fired thin square Roman bricks (called plinth)



Равнослойная кладка — толщина раствора приближена к толщине кирпича

Equal-layer masonry — the thickness of the mortar is nearly the same as the thickness of the brick



9 м/м

Северный фасад. Последняя четверть XII века. Реконструкция Н.Н.Воронина.
North facade. Last quarter of the 12th century. Reconstruction by Nikolay Voronin



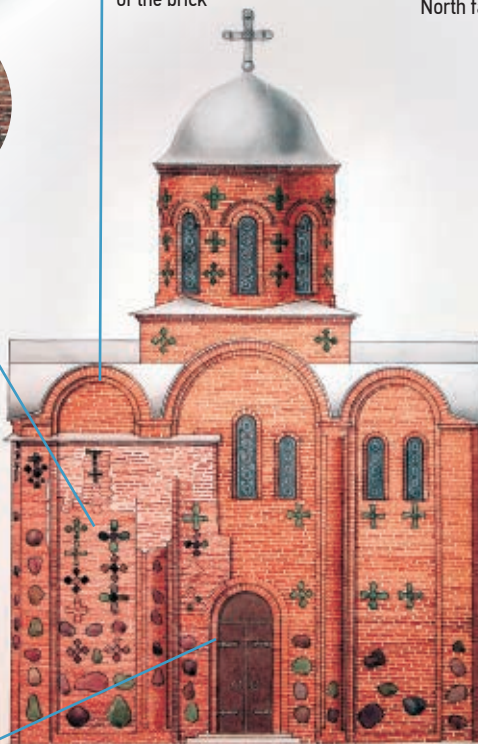
Фасад украшен вставками из обработанных валунов и орнаментами из разноцветных майоликовых плиток

The facade is decorated with inlays of elaborate stones and ornamental multi-coloured majolica tiles



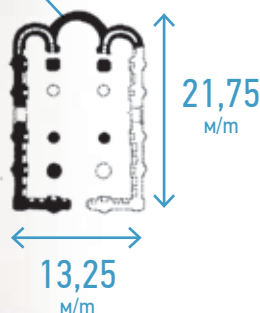
Соединение старой и новой стен

Combined old and new walls



Графическая реконструкция западного фасада | Graphic reconstruction of the western facade

1,2 м/м Толщина стен
Thickness of the walls

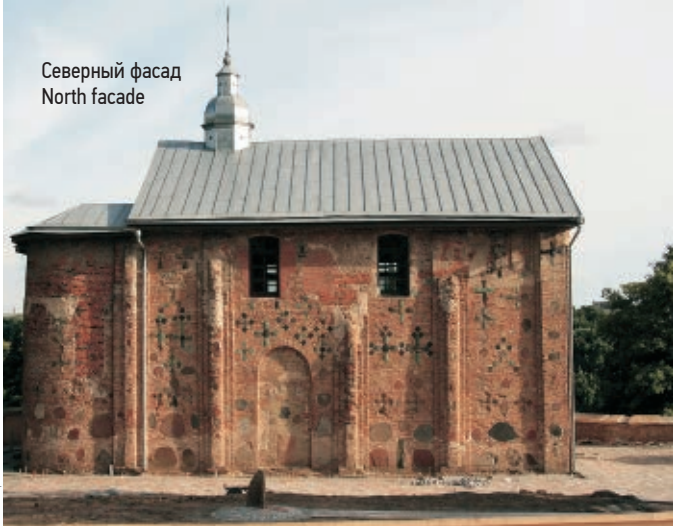


План стен. Вид сверху. Черным обозначены сохранившиеся северные стены
Floor Layout. Top View
Original northern walls are shown in black



фасадов не имеет аналогов. Общие габариты дошедшего до нас древнего памятника: длина — 21,75 м, ширина — 13,25 м, высота сохранившейся части стен — около 9 м. Из шести столбов уцелела только пара центральных колонн. Ориентация здания традиционная — с направлением алтаря на восток. Аутентичные стены толщиной около 1,2 м были возведены из хорошо обожженной плинфы местного производства на сложном известковом растворе, включающем известь, крупный песок, битый кирпич и уголь. При возведении применена техника равностойной кладки, где толщина раствора приближена к толщине плинфы. Особенностью церкви являются вмурованные в стены керамические кувшины-голосники для облегчения веса конструкции и создания звукового резонанса внутри, а также сохранившиеся узкие лестницы в толще алтарных стен. Кирпичная кладка фасадов богато украшена вставками из обработанных валунов и орнаментами из разноцветных майоликовых плиток.

Долгая жизнь храма длиной в 800 лет состоит из периодов расцвета и запустения, сменяющих друг друга. В XIII–XIV веках из-за постоянных набегов крестоносцев церковь была значительно повреждена, и в связи с отсутствием в городе богатых православных прихожан заброшена. В XVI веке, в период правления короля Стефана Батория, храм восстановили и проводили там постоянные службы. Но уже через 100 лет церковь опять пришла в такой упадок, что древний храм стал служить хозяйственным нуждам Гродненского замка. К середине XIX века к человеческому фактору добавился



Северный фасад
North facade

© Автор: Елена Сасная

of local production on a complex lime mortar that included lime, coarse sand, broken brick and coal. During the construction, the Roman technique of equal-layer masonry was used, where the thickness of the mortar layer was nearly same as the thickness of the thin brick. The peculiarity of the church is ceramic jugs embedded inside the walls — the hollows that serve to reduce the weight of the structure and create a sound resonance inside, as well as well preserved narrow staircases within the altar walls. The brickwork of the facades is richly decorated with inlays of shaped boulders and ornaments of multi-colored majolica tiles.

The long life of the Church, which is 800 years long, is comprised of several periods of prosperity and desolation. In the 13–14th centuries, due to the repeated raids of the crusaders, the church was significantly damaged. Since there were no rich Orthodox parishioners in the city, it was abandoned. In the 16th century, during the reign of King Stephen Bathory, the church was restored and permanent services were being held there. 100 years later, the church again fell into such degradation that the ancient building began to serve the economic needs of the Hrodna castle. By the middle of the 19th century, the natural factor was added to the human factor. The church, built on the very edge of the river bank, lost the entire south wall and part of the west one as a result of floods and landslides in 1853, 1864, and 1889.



Коложская церковь после обрушения. Акварель 1866 год
Kolozha Church after the collapse. Watercolor 1866

природный — расположенный на самом краю берегового откоса храм в результате паводков и оползней (1853, 1864, 1889 годы) утратил всю южную стену и часть западной.

После второго оползня (1864 год) был возведен новый фундамент из булыжного камня на известковом растворе под утраченными стенами и забит сплошной ряд свай с насадкой у подошвы фундамента. В 1873 году в бывшем алтаре была устроена временная часовня и сделаны необходимые подпоры для поддержания разрушающихся частей здания. Учитывая ценность древних стен, в 1896–1906 годах провели консервацию руинированного храма, включающую работы по укреплению берега, устройству видовой площадки (балкона) и возведению деревянных стен взамен утраченных. Церковь накрыли двухскатной гонтовой крышей.

Наш современник, искусствовед А.Л.Баталов проведенную в конце XIX века консервацию храма считает полноценной реставрацией: «Соотношение гипотетического и достоверного при ее реставрации заставило отказаться ради сохранения археологической ценности сооружения от восстановления целостности облика храма не только как художественного произведения, но и как типа сооружения... Ряд указаний в делах, связанных с этой реставрацией, показывает, что



Хоры храма
Church Choirs

After the second landslide in 1864, a new cobblestone foundation was erected with lime mortar for the lost walls and a continuous row of piles was driven at the foot of the foundation. In 1873, a temporary chapel with the old altar and the footing necessary to support the crumbling parts of the building were built. Taking into account the inherent value of the ancient walls, in 1896–1906 the preservation of the badly damaged building was carried out, including work on strengthening the river bank, construction of a viewing platform (balcony) and wooden walls in the place



произведенные работы не были простой консервацией руин, а представляли в некоторых деталях реставрацию на оптимальную дату, так как и деревянный притвор и глава с крестом были сделаны “того вида и той формы, как это было до обрушения здания”... Последнее доказывает, что характер реставрации 1894 года не был связан с отсутствием денежных средств, а научно обосновывался. Таким образом, в этой реставрации конца XIX века произошло осознанное разделение задач архитектурно-археологического и церковно-археологического восстановления. Возобновление древнего престола Бориса и Глеба не связано с восстановлением древнего вида храма. Однако подобное разделение произошло в основном только в профессиональном сознании. Общество в целом стать на эту позицию еще не могло. Поэтому опыт реставрации Коложской церкви не развился в тенденцию, а остался на уровне явления. Показательно, что уже в 1904 году ... (Синодом) существующее положение церкви было найдено “не отвечающим важному историческому и церковно-археологическому значению этой православной святыни ...” и было признано “необходимым произвести реставрацию ... с возведением недостающих частей по образцу существующих”». Поэтому в 1911 году начался подготовительный этап для последующей реставрации: в древних стенах были заложены ниши и портал северной стены специально изготовленной плиткой, причем закладки производили на тощем глиняном растворе, для того чтобы во время реставрации их можно было разобрать и употребить по прямому назначению. Но запланированные реставрационные работы прервала Первая мировая война. Этот период консервационных работ 1896–1911 годов запечатлен на многочисленных почтовых открытках с видами Коложи.



Коложа в конце XIX века
Kolozha at the end of the 19th century

of the lost ones. The church was covered with a gable shingle roof.

Our contemporary, art critic Andrey Bat-
alov consider the work done to the church
in the late 19th century as the complete resto-
ration: “The ratio of the hypothetical and actual
during its restoration forced to give up
the rebuilding of the whole structure not only
as a work of art, but also as a type of struc-
tures in order to preserve archaeological value
of it... A number of guidelines related
to this restoration show that the work done
was not a simple conservation of the ruins,
but represented in some details the restora-
tion at the optimal date, since both the wood-
en entrance and the dome with the cross were
made “exactly the same as before the col-
lapse”... The latter proves that the scope of
restoration done in 1894 was not due to a lack
of funds, but was scientifically sound and sub-
stantiated. Thus, in the restoration of the late
19th century, there was a conscious separa-
tion of the tasks pertaining to architec-
tural and ecclesiastical restoration. Renewal
of the ancient throne of Boris and Gleb
was done not because of the need to restore
the ancient look of the church. However, such
a separation had occurred mainly in the mind
of professionals. Society as a whole could not
yet accept this position. Therefore, the experi-
ence of the Kolozha Church restoration did not
develop into a trend, but remained at the level
of one time deal. It is significant that already
in 1904... (by the Synod) the existing position
of the church was found “not corresponding to
the important historical and ecclesiastical and
archaeological significance of this Orthodox
holy place...” and it was found “necessary

Гродно в 1920 году вошел в состав Польши, поэтому в 1934 году после появления новых трещин в стенах Коложской церкви был организован специальный Комитет по укреплению памятника, куда входил историк Юзеф Иодковский, представители магистрата и поветовый архитектор. Прежде всего приступили к геологическим исследованиям толщи Коложского берега в районе храма, который провел доктор Бронислав Галицкий из Виленского университета. Тогда же на крайней правой лопатке северного фасада был закреплен геодезический знак (литой чугунный, с надписью «Znak wysokości»), расположенный на высоте 1 метр от дневной поверхности того времени. Комитет провел мероприятия по укреплению угрожавшего оползанием берегового откоса и, кроме того, снял полтораметровый слой земли на участке, окружающем здание, до первоначального древнего уровня. Удаление этого слоя вернуло храму его первоначальные пропорции. Нарастание этого слоя усиливалось тем, что вокруг храма уже с XII века образовалось кладбище. Поэтому в 1929 году по проекту Юзефа Иодковского была возведена кирпичная ограда Коложского погоста с покрытием из черепицы. В 1990-х годах на месте захоронений установлено надгробие в виде камня с изображением креста.

В период с сентября 1939 года по 90-е годы XX века Коложская церковь не функционировала. Очень хорошо образ древнего памятника, переставшего в советский период быть храмом, передан на картине



to carry out restoration... with the erection of the missing parts according to a model of the existing ones.” Therefore, in 1911, the preparatory stage for the subsequent restoration began. Unfortunately the planned restoration work was interrupted by the First World War. The conservation work done in 1896–1911 is captured on numerous postcards with views of Kolozha.

Hrodna became part of Poland in 1920, therefore, in 1934, after new cracks appeared in the walls of the church, a special Committee was formed to strengthen the monument. The Committee included the historian Jozef Jodkowski, representatives of the magistrate and the local architect. First of all, Dr. Bronislaw Galitsky from the University of Vilnius started geological studies of the strata of the Kolozha river bank around the church. At the same time, a geodetic sign (cast iron, with the inscription “Znak wysokości”) was fixed on the very right end of the northern facade, at a height of 1 meter from the surface of that time. The committee took measures to strengthen the threatened bank slope and, in addition, removed one and a half meters of soil around the building to low it to its original level. Removing this layer returned the church to its original proportions. The buildup of this layer had been intensified by the fact that there was a cemetery around the church since the 12th century. Therefore, in 1929, as per the project of Jozef Iodkovsky, a brick fence around the Kolozha churchyard was build with shingle roofing. In the 1990s, a tombstone with a cross was installed at the burial site.

План консервации храма
Church conservation plan

Виталия Цвирко «Коложа», написанной в 1969 году. В 60-е годы XX века храм был передан на баланс Гродненского государственного историко-археологического музея, а с 1978 года — на баланс Республиканского музея атеизма и истории религии. В 80-е годы XX века в храме производились археологические и искусствоведческие исследования. В этот период была снята штукатурка с внутренней части северной стены и колонн, обнаружены остатки фресок и проведена консервация плинфы.

В 90-е годы, когда храм вернулся к своей первоначальной функции, был установлен новый дубовый иконостас, деньги на который пожертвовал Владимир Мулявин, руководитель ансамбля «Песняры». В 2000–2005 годы в связи с очередной просадкой берегового откоса р.Нёман Коложский склон был укреплен с устройством противооползневой подпорной стены с использованием свай вдоль улицы Рыбацкой.

В 2017 году в связи с предаварийным состоянием столетних деревянных стен Коложского храма Фондом Президента Республики Беларусь по поддержке культуры и искусства был выделен грант. Работа по сохранению уникального объекта проходила в несколько этапов. Вначале выровняли деревянные стены по горизонтали и вертикали с сохранением аутентичного каркаса XIX века и заменили деревянную обшивку фасадов с использованием термомодифицированной доски. Вторым этапом были



Виталий Цвирко. «Коложа», 1969 год
"Kolozha" by Vitaly Tsvirko, 1969

From September 1939 to the 1990s, the Kolozha Church did not function. The ancient monument had ceased to be a church in the Soviet period and is very well depicted in Vitaly Tsvirko's painting "Kolozha", of 1969. In the 60s, the building was transferred to the balance of the Hrodna State Historical and Archaeological Museum, and since 1978 — to the balance of the Republican Museum of Atheism and History of Religion. In the 80s archaeological and art studies were carried out in the church. During that time the plaster was removed of the northern wall interior and columns, that revealed the remains of frescoes. Work to preserve Roman brick masonry was done.

In the 90s, when the church returned to its original function, a new oak iconostasis was installed, money for which was donated by Vladimir Mulyavin, the leader of Pesnyary music band. In 2000–2005, due to yet another subsidence of the Neman River bank, the slope was strengthened with an anti-landslide retaining wall using piles along Rybat-skaya Street.

In 2017, due to pre-emergency state of the old wooden walls, a grant was allocated by the Foundation for the Support of Culture and Art of the President of the Republic of Belarus. The work to preserve the unique building took place in several stages. First, the wooden walls had been leveled horizontally and vertically, preserving the authentic 19th century frame. The wooden facades were replaced with thermally modified boards. The second stage was the interiors. All the new elements — the balcony for the singers, the platform



Интерьер храма
Church interior

интерьеры храма, где все новые элементы — балкон для певчих, пол солеи и алтаря, подшивка потолка выполнили из древесины дуба и сосны. Выбор дерева как основного материала был неслучаен. Это традиционный для Беларуси, и в то же время обратимый материал, что соответствует требованиям ЮНЕСКО. Также он позволяет подчеркнуть подчиненность всех новых включений в облике частично уцелевшего храма XII века. Для экспонирования основания одной из утраченных колонн было устроено археологическое окно в полу церкви. Третьим, завершающим этапом стало благоустройство прилегающей территории с реставрацией участка кирпичной ограды 1930-х годов.

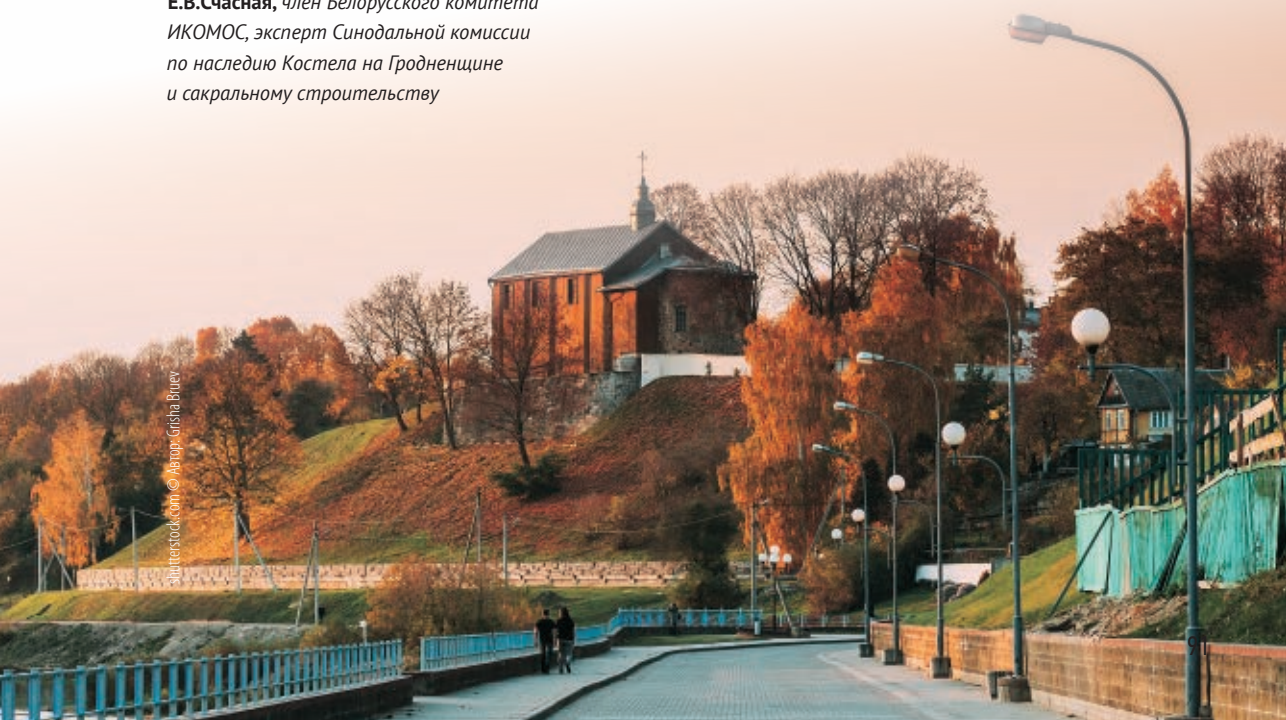
В заключение опять хочу привести слова А.Л.Баталова: «Отношение к достоверности восстанавливаемой формы и к подлинности ее материала в эпоху становления научной реставрации во второй половине XIX века не сразу стало адекватно такому пониманию подлинного, какое складывается в современной теории реставрации». Поэтому уникальный опыт сохранения древнего храма с помощью простых приемов народной архитектуры и использованием традиционных материалов является единственным примером бережного отношения не только к его сакральной ценности, но и к подлинности формы и ее материалу.

Е.В.Счасная, член Белорусского комитета ИКОМОС, эксперт Синодальной комиссии по наследию Костела на Гродненщине и сакральному строительству

and the altar floor, the ceiling sheathing were made of oak and pine wood. The choice of wood as the main material was not accidental. It is traditional for our area, and material that meets the requirements of UNESCO. It also allows to emphasize that all new elements do look different to the 12th century parts. In order to display the base of one of the lost columns, an archaeological window was made in the church floor. The third final stage was the improvement of the adjacent territory with the restoration of a section of the brick fence built in the 1930s.

In conclusion, I would like to quote again the words of Andrey Batalov: “The attitude to the authenticity of the restored form and the authenticity of its material in the era when the scientific restoration was only at its infancy in the second half of the 19th century, did not immediately become adequate to such an understanding of the authentic, which develops in the modern theory of restoration.” Therefore, the unique experience of preserving the old church by means of simple techniques of folk architecture and the use of traditional materials is the only example of a careful attitude not only to its sacred value, but also to the authenticity of the form and its material.

Elena Schasnaya, member of the Belarusian Committee of ICOMOS, expert of the Synodal Commission on the heritage of the Church in Hrodna region and sacral construction



Мечта каждого историка, археолога, да и простого туриста — увидеть своими глазами то, что было частью жизни наших предков. Такую возможность дают сохранившиеся по сей день древние города и поселения, которые как нельзя лучше отражают этапы развития цивилизации. Мы продолжаем знакомить читателей с древними городами планеты — уникальными свидетелями прошлого.

Every historian, archaeologist, and tourist dreams of seeing life through the eyes of their ancestors. Ancient cities and settlements have provided us with this unique opportunity, perfectly reflecting the gradual development of civilization. We continue to introduce our readers to centuries-old pearls of the planet — unique witnesses of our past.



ЕЛАБУГА, РОССИЯ

Елабуга — самый молодой тысячелетний город России. Название Елабуга — «обрусевшее» тюркское Алабуга. Вероятно, город назван по имени тюркского вождя, но есть версия, что название происходит от тюркского слова «окунь». На протяжении всей своей истории Елабуга была важным торговым пунктом. С X века тут проходил караванный путь по Волжской Булгарии, а после покорения Иваном Грозным Казанского ханства в XVI–XVII веках на месте Елабуги расположилось село Трехсвятское — важная веха на пути из Москвы в Сибирь и на Урал. В 1780 году Елабуга получила статус города и постепенно превратилась в торговый и промышленный центр Прикамья. Историческая часть Елабуги почти не изменилась с XIX века, а крепостные сооружения «Чертова городища» сохранились еще со времен Волжской Булгарии.



YELABUGA, RUSSIA

Yelabuga is the youngest thousand-year-old city in Russia. The name Yelabuga comes from the "Russified" Turkic word Alabuga. The city was probably named after a Turkic leader, but there is a theory that the name comes from the Turkic word for "perch". Throughout its history, Yelabuga has been an important trading point. Since the 10th century, a trade route has passed through Volga Bulgaria, and after the conquest of the Kazan Khanate by Ivan the Terrible in the 16th–17th centuries in place of Yelabuga the village of Trekhsvyat-skoye was founded — an important waypoint on the way from Moscow to Siberia and the Urals. Yelabuga received city status in 1780 and gradually became the trade center of the Kama region. The historical part of Yelabuga has not changed much since the 19th century, and a complex of fortifications called "Devil's Settlement" has been preserved from the days of Volga Bulgaria.

КОНСТАНТИНА, АЛЖИР

CONSTANTINE, ALGERIA

Город был основан на средиземноморском побережье финикийцами в 203 году до н.э., а после захвата римлянами возглавил союз верных империи городов Африки. Юлий Цезарь предоставил городу особые гражданские привилегии. Современное название Константина получила в 313 году н.э. в честь императора Константина Великого. Долгое время это был самый латинизированный город Африки. Под властью арабов, захвативших город в VII веке, Константина стала играть важную роль в торговле с Венецией, Генуей и Пизой. С 1529 года город входил в состав Османской империи, а в 1837 году перешел под власть Франции. Во время Второй мировой войны Константина была важной базой союзных войск. От эпохи римского владычества в городе сохранились руины акведука времен Антония, а от времен Османской империи — построенный в 1830-х годах дворец последнего правителя.



The city was founded on the Mediterranean coast by the Phoenicians in 203 BC. After the capture by the Romans, it led the union of the cities of Africa loyal to the empire. Julius Caesar granted the city special civil privileges. The name of Constantine was given in 313 AD in honor of the Emperor Constantine the Great. For a long time it was the most Latinized city in Africa. Under the rule of the Arabs, who captured the city in the 7th century, Constantine began to play an important role in trade with Venice, Genoa and Pisa. Since 1529, the city was part of the Ottoman Empire, and in 1837 it came under the rule of France. During World War II, Constantine was an important base for the Allied forces. The city has preserved the ruins of an aqueduct from the time of Anthony, the era of Roman rule, and from the time of the Ottoman Empire — the palace of the last ruler, Constantine Ahmed Bey, built in the 1830s.



ГРАС, ФРАНЦИЯ

Грас, входящий во французский регион Прованс — Альпы — Лазурный Берег, был основан в XI веке. Уже в следующем столетии стал резиденцией епископа Антиба. Тогда же был построен собор Нотр-Дам-дю-Пуи, где сейчас хранятся полотна Питера Пауля Рубенса и уроженца Граса Жана-Оноре Фрагонара. Город играл важную роль в торговле — в основном кожей — с Генуей и Пизой. Именно попытки владельцев многочисленных кожевенных мастерских заглушить запахи своей продукции ароматическими смесями стали толчком для развития в городе с XVI века парфюмерного производства. Сейчас Грас считается «парфюмерной столицей мира»: в городе производится более 2/3 всех французских духов, здесь расположен Международный музей парфюмерии. В 1815 году в 15 километрах от города, в бухте Гольф-Жюан, на французский берег высадился Наполеон Бонапарт, бежавший с острова Эльба. С 1923 года в Грасе жил первый русский лауреат Нобелевской премии по литературе Иван Бунин. В Грасе провела последние годы жизни знаменитая французская певица Эдит Пиаф.



GRASSE, FRANCE

Grasse, part of the French region of Provence-Alpes-Côte d'Azur, was founded in the 11th century. In the following century it became the seat of the bishop of Antibes. At the same time, the Cathedrale Notre-Dame-du-Puy was built, where the canvases of Peter Paul Rubens and the native of Grasse Jean-Honore Fragonard are now kept. The city played an important role in the trade with Genoa and Pisa, mainly in leather. It was the attempts of the owners of numerous tanneries to drown out the smells of their products with aromatic mixtures, that became the impetus for the development of perfumery in the city since the 16th century. Now Grasse is considered the “perfume capital of the world” with more than 2/3 of all French perfumes being produced in the city. The International Perfume Museum is also located here. In 1815, 15 kilometers from the city in the Bay of Golfe-Juan, Napoleon Bonaparte landed on the French coast, fleeing from the island of Elba. Since 1923, the first Russian Nobel Prize winner in literature, Ivan Bunin, lived in Grasse. The famous French singer Edith Piaf spent the last years of her life in Grasse.



БЕЛГРАД, СЕРБИЯ

BELGRADE, SERBIA

Первое укрепленное поселение Сингидун на месте современной столицы Сербии было основано кельтами в III веке до н.э., что позволяет отнести Белград к старейшим европейским городам. В I веке н.э. Сингидун был покорен римлянами; затем город не раз переходил из рук в руки. Название «Белград» появилось с приходом сюда в VII веке славян. В 1521 году город был захвачен турками; османский период продлился до 1867 года (в 1718–1739 годах городом владела Австрия), когда Белград стал столицей Сербии. После освобождения от немецкой оккупации в ходе Первой мировой войны в 1918 году Белград стал столицей Королевства сербов, хорватов и словенцев, в 1929 году переименованного в Королевство Югославия. В 1920-е годы город был одним из центров притяжения русской эмиграции — здесь жило до 10 000 человек, бежавших из России. За исключением остатков Белградской крепости, сейчас известной под турецким названием Калемегдан, самые старые здания Белграда относятся к XIX веку.



The first fortified settlement Singidun on the site of the modern capital of Serbia was founded by the Celts in the 3rd century BC, which makes Belgrade one of the oldest European cities. In the 1st century AD Singidun was conquered by the Romans; then the city changed hands several times. The name “Belgrade” appeared with the arrival of the Slavs here in the 7th century. In 1521 the city was captured by the Turks. The Ottoman period lasted until 1867 (in 1718–1739 Austria was the owner of the city), when Belgrade became the capital of Serbia. After liberation from German occupation during the First World War in 1918, Belgrade became the capital of the Kingdom of Serbs, Croats and Slovenes, renamed into the Kingdom of Yugoslavia in 1929. In the 1920s, the city was one of the centers of attraction for the Russian emigration — up to 10,000 people who had fled from Russia lived here. With the exception of the remains of the Belgrade Fortress, now known under the Turkish name of Kalemegdan, the oldest buildings in Belgrade date back to the 19th century.



Первое упоминание города в летописи относится к 1167 году, но археологические данные показывают, что город при слиянии рек Полисть и Порусья возник еще на рубеже X–XI веков. В 1478 году после походов Ивана III город вошел в состав Московского княжества. Вплоть до XVI века город развивался благодаря соляному промыслу. Лечебные свойства здешних минеральных вод открыл в 1815 году знаменитый доктор Федор Гааз, а бальнеогрязевой курорт был открыт в 1828 году. С 1862 по 1880 год в Старой Руссе подолгу жил Федор Достоевский, дом-музей которого был открыт в 1981-м. Здесь он работал над романами «Подросток», «Бесы» и «Братья Карамазовы», знаменитой «Пушкинской речью». Хотя город сильно пострадал в ходе Второй мировой войны, здесь сохранились ансамбль заложенного в XII веке Спасо-Преображенского монастыря, Георгиевская (XV век) и Троицкая (XVII век) церкви и Воскресенский собор, завершенный в 1696 году. Старая Русса занимает второе место после Великого Новгорода по числу найденных берестяных грамот, которых здесь обнаружено более пятидесяти.



The first mention of the city in the annals dates back to 1167. Although archaeological data shows that the city first appeared at the turn of the 10th and 11th centuries at the confluence of the Polist and Porusya rivers. In 1478, after the campaigns of Ivan III of Russia, the city became part of the Moscow principality. Until the 16th century, the city developed thanks to the salt industry. The healing properties of the local mineral waters were discovered in 1815 by the famous doctor Fedor Gaaz, and the balneo-mud resort (thermal mud-balneotherapy) was opened here in 1828. From 1862 to 1880, writer Fyodor Dostoevsky lived in Staraya Russa for long periods of time. His house-museum was opened in 1981. Here he worked on the novels “Teenager”, “Demons” and “The Brothers Karamazov”, the famous Pushkin speech. Although the city was badly damaged during the Second World War, there remain the ensemble of the 12 century Spaso-Preobrazhenskiy Monastery, St. George (15th century) and Trinity (17th century) Churches and the Resurrection Cathedral completed in the year 1696. Staraya Russa ranks second after Veliky Novgorod in terms of the number of birch bark letters found — over fifty were found here.



ЛИССАБОН, ПОРТУГАЛИЯ

LISBON, PORTUGAL

Лиссабон — один из старейших городов Западной Европы: финикийцы появились здесь около 1200 года до н. э. В III веке н.э. Рим при содействии города, называвшегося тогда Олисиппо, овладел всем Пиренейским полуостровом, жители получили гражданство империи. В 711 году город был захвачен мусульманами, при которых стал важным центром европейской торговли. В 1108 году Лиссабон был отбит норвежскими крестоносцами в ходе крестового похода, однако в 1111-м вновь перешел под власть мусульман. Окончательно отвоеван у них он был в 1147-м в ходе Реконкисты. Славу Лиссабона умножили географические открытия, в частности, совершенные в ходе экспедиции Васко да Гамы в Индию в 1498 году. В 1755 году город был уничтожен землетрясением, унесшим около 40 000 жизней, после чего был радикально перестроен. В Лиссабоне сохранилось множество старинных зданий — от замка Святого Георгия XI века до башни Торре-де-Белен XVI века, построенной в честь открытий Васко да Гамы. Это здание и монастырь Жеронимуш включены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.



Lisbon is one of the oldest cities in Western Europe: the Phoenicians appeared here around 1200 BC. In the 3rd century AD, Rome with the assistance of the city then called Olisipo, took possession of the entire Iberian Peninsula, the inhabitants received the citizenship of the Empire. In 711, the city was captured by the Muslims, and became an important center of European trade. In 1108, Lisbon was recaptured by the Norwegian crusaders, but in 1111 it again came under Muslim rule. It was finally won back from them in 1147 during the Reconquista. The glory of Lisbon was multiplied by geographical discoveries, in particular, those made during Vasco da Gama's expedition to India in 1498. In 1755 the city was destroyed by an earthquake that claimed about 40,000 lives, after which it was completely changed and rebuilt. Lisbon has preserved many old buildings — from the Castle of St. George built in the 11th century, to the Torre de Belem Tower built in the 16th century in honor of Vasco da Gama's discoveries. The Tower and the Jeronimos Monastery are included in the UNESCO World Heritage List.



КУСКО, ПЕРУ


По данным раскопок, на месте современного Куско люди селились уже более 3000 лет. Город же, название которого с кечуа переводится как «центр мира», по индейской легенде, основал первый Верховный инка Манко Капак. Правивший в 1438–1471 годах Пачакутек Юпанки превратил Королевство Куско в огромную империю. 15 ноября 1533 года в городе появились испанские конкистадоры во главе с Франсиско Писарро. «Заново основав» Куско, они переняли структуру старого инкского города, возведя церкви на месте инкских храмов и жилые дома на месте дворцов. Часто испанские здания были построены прямо на массивных каменных стенах, сооруженных инками. В 1950 году землетрясение разрушило колониальную церковь Святого Доминика, открыв гранитный остов инкского Храма Солнца. Жители потребовали оставить оказавшиеся на виду стены. Таким образом, в Куско древние сооружения можно увидеть в самом центре города.



CUZCO, PERU

Excavations show that people have settled on the site of modern Cuzco for over 3,000 years. The name is translated from Quechua as “the center of the world”, and according to Indian legend, the city was founded by the first Inca emperor Manco Capac. Pachacuti Inca Yupanqui, who ruled in 1438–1471, turned the Kingdom of Cuzco into a huge empire. On November 15, 1533, the Spanish conquistadors, led by Francisco Pizarro, arrived in the city. Having Cuzco “re-founded”, they left the layout of the old Inca city intact, erecting churches in place of Inca temples and residential buildings in place of palaces. Often, Spanish buildings were constructed right on top of massive stone walls built by the Incas. In 1950 an earthquake destroyed the Church of St. Dominic, revealing the granite remains of the Incan Temple of the Sun. Residents demanded to leave the walls in plain sight. Thus, in Cuzco, ancient structures can be seen in the very center of the city.





ФРЕСКИ РАЗРУШЕННЫХ ХРАМОВ
В ЭКСПОЗИЦИИ МУЗЕЯ ИМЕНИ АНДРЕЯ РУБЛЕВА

FRESCOES FROM DESTROYED CHURCHES
AT THE ANDREY RUBLEV MUSEUM

Музей имени Андрея Рублева — крупнейшее собрание произведений древнерусского искусства. Он открылся в 1947 году на территории отреставрированного Спасо-Андроникова монастыря в Москве. Сейчас в экспозиции музея более 13 тысяч экспонатов — икон, фресок, рукописных и старопечатных книг, скульптур, предметов художественного литья и шитья.

Мы предлагаем познакомиться с необычной частью музейной коллекции — старинными фресками из разрушенных в разные годы храмов. Среди сохранившихся росписей — ранние работы иконописца XV века Дионисия, произведения изографов Оружейной палаты XVII века, мастеров разных городов Руси.

ЦЕРКОВЬ СПАСА ПРЕОБРАЖЕНИЯ НА НЕРЕДИЦЕ В НОВГОРОДЕ

Храм Спаса Преображения на Нередице в Новгороде построили в 1198 году по заказу новгородского князя Ярослава Владимировича. Расписали его год спустя новгородские иконописцы. Фресковый комплекс состоял из четырех ярусов — на каждом из них были изображены сцены из Библии, библейские пророки и святые. Живопись покрывала всю поверхность стен, столбов и купольный свод. В 1862 году художник Николай Мартынов перерисовал росписи акварелью. Спустя пять лет за эти рисунки художнику вручили медали на Всемирной выставке в Париже.

Фрески церкви Спаса Преображения стали одним из первых памятников древнерусского искусства, о котором узнали за пределами Российской империи. В XIX веке их изучали искусствоведы других стран, статьи о фресках публиковали в различных изданиях.

Во время Великой Отечественной войны церковь подвергалась артиллерийским обстрелам и была почти уничтожена. Уцелела часть стен с фресками — всего около

Слева: Лик святителя Ипатия Гангрского. Фрагмент росписи из церкви Спаса Преображения на Нередице в Новгороде. 1199 год
Left: Face of St Hypatius of Gangra. Wall painting fragment from the Church of Our Savior at Nereditsa, Novgorod, 1199

The Andrey Rublev Museum hosts the largest collection of Ancient Russian art. It opened in 1947 on the premises of the renovated Andronikov Monastery in Moscow. It is currently home to over 13,000 exhibits including icons, frescoes, manuscripts and early-printed books, sculptures, ornamental casting and broidery items.



Центральный музей древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева
The Andrey Rublev Museum of Ancient Russian Culture and Art

The museum also owns an interesting collection containing ancient frescoes from demolished churches. The collection includes early works by the 15th-century iconographer Dionysus as well as icons painted at the State Armory in the 17th century and frescoes from other Russian cities.

THE CHURCH OF OUR SAVIOR AT NEREDITSA NEAR NOVGOROD

The Church of the Transfiguration of Our Savior on Nereditsa Hill was erected in 1198 by order of the Novgorod Prince Yaroslav Vladimirovich and was decorated by the local icon-painters the following year. The frescoes complex consisted of four tiers depicting scenes from the Bible as well as prophets and saints. The paintings covered the walls, pillars and the dome vault. In 1862, artist Nikolay Martynov made a watercolour copy of these wall paintings. Five years later, his efforts were awarded with medals at the World Fair in Paris.

The frescoes from the church were one of the first works of Ancient Russian



Храм Спаса Преображения на Нередице в 1947 году и сейчас
The Church of Our Savior at Nereditsa in 1947 and nowadays

15 % от первоначальной площади: в диаконике сохранились изображения святых жен, в алтаре — образы пророка Илии и святого Петра Александрийского, а также на южной стене церкви — композиция «Крещение».

После войны из-под завалов удалось извлечь фрагменты штукатурки с росписями. В Музее Андрея Рублева можно увидеть образы «Святитель Дометиан Мелетинский» и «Святитель Ипатий Гангрский». Фрески попали в фонд из собрания коллекционера Георгия Костаки.

Церковь Спаса Преображения на Нередице восстановили и в 1992 году включили в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

art that became known outside of Russia. In the 19th century they were studied by art historians from other countries, leading to publication of numerous articles.

During World War II, the church was heavily shelled and practically destroyed. Only 15 % of the total wall paintings survived, including images of the holy myrrh-bearers in the vestry, the images of Prophet Elijah and Saint Peter of Alexandria in the altar, and the Baptism group on the southern wall.

After the war, fragments of plaster with wall paintings were retrieved from the rubble. The Andrey Rublev Museum now exhibits images of St. Domitian of Melitene and St. Hypatius of Gangra. The frescoes originated from the private collection of George Costakis.

The Church of Our Savior at Nereditsa was reconstructed and included in the UNESCO World Heritage List in 1992.

NATIVITY CATHEDRAL IN ST. PAPHNUTIUS BOROVSK MONASTERY

The Cathedral of the Nativity of the Virgin in the St. Paphnutius Borovsk Monastery in the Kaluga Region was built in 1467. We know from the hagiography of St. Paphnutius that the cathedral was painted by Mitrophan, a monk from Moscow's Simonov Monastery, and Dionysus. Mitrophan left no other

РОЖДЕСТВЕНСКИЙ СОБОР ПАФНУТЬЕВО-БОРОВСКОГО МОНАСТЫРЯ

Собор Рождества Богородицы в Пафнатьево-Боровском монастыре в Калужской области построили в 1467 году. Из Жития святого Пафнутия известно, что росписи собора выполнили старец московского Симонова монастыря Митрофан и Дионисий — «живописцы хитрые в Русской земле». Другие работы Митрофана неизвестны. Дионисий же впоследствии стал одним из самых прославленных русских иконописцев. Росписи Пафнатьева монастыря — самая ранняя из его известных работ.

В те времена рисунок выполняли красками, разведенными на воде или извести. Известь также добавляли и в штукатурку, поэтому красочный слой прочно связывался с основой и долго не разрушался. В 1586 году храм разобрали на блоки, которые использовали при строительстве нового собора.

Когда в 1960-х годах здание реставрировали, ученые извлекли 29 белокаменных фрагментов, частично с фресками. Некоторые из них теперь находятся в Музее Андрея Рублева — именно здесь можно увидеть сохранившийся лик святого.

known works, while Dionysus later became one of the most famed Russian iconographers. Frescoes at St. Paphnutius cathedral is his earliest attributed work.

Back then, frescoes were made using paint mixed with water or lime. Lime was also added to plaster, so the painted layer stuck firmly to the base and could last for a long time. In 1586, the cathedral was taken to pieces that were later used to build a new church. During restoration works in 1960s, researchers recovered 29 fragments partially covered with frescoes. Some of them are now stored at the Rublev Museum, including the face of the saint.

NATIVITY CATHEDRAL AT LUZHETSKY MONASTERY IN MOZHAYSK

The Church of Nativity of the Virgin at Luzhetskoy Monastery in Mozhaysk was constructed in 1542 and decorated with wall paintings shortly after. Researchers believe that Makary, the Metropolitan of Moscow and all Russia, chose the subjects for frescoes himself.

The cathedral stood for three centuries before Napoleon's soldiers looted it and set on

Фрагмент росписи из Рождественского собора Пафнатьево-Боровского монастыря, Калужская область. Около 1474 года. Мастера Дионисий и Митрофан
Fragment of a wall painting from the Nativity Cathedral of the St. Paphnutius Borovsk Monastery, Kaluga Region, by Mitrophan and Dionysus. ca. 1474



ЦЕРКОВЬ РОЖДЕСТВА БОГОРОДИЦЫ МОЖАЙСКОГО ЛУЖЕЦКОГО МОНАСТЫРЯ

Рождественский собор в Лужецком монастыре в Можайске построили в 1542 году и вскоре украсили росписями. Исследователи предполагают, что сюжеты для фресок выбрал сам митрополит Московский и всея Руси Макарий.

Храм простоял три века. В 1812 году солдаты наполеоновской армии разграбили и подожгли его. Часть фресок была уничтожена огнем. Отреставрировали собор только в середине XX века.

Фреску из этого храма Музей Андрея Рублева выкупил у одного из московских коллекционеров в 2004 году. Она состояла из множества мелких фрагментов, однако искусствоведы установили, что на фреске изображена святая Фекла.

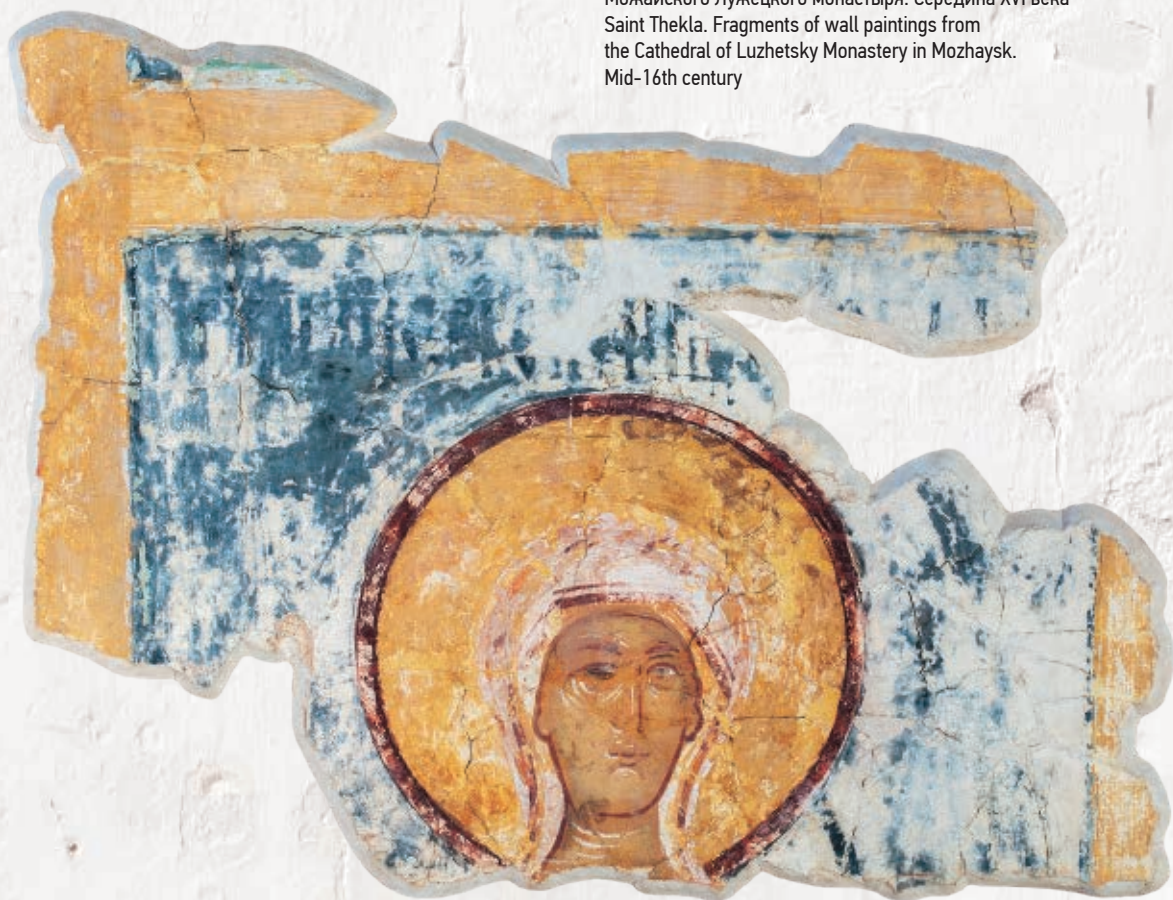
fire in 1812. The fire destroyed some of the frescoes, and the church was restored only in the middle of the 20th century.

Andrey Rublev Museum bought a fresco from that church from a private collector in 2004. It consisted of many small fragments, but art historians have established that the fresco depicts Saint Thekla.

CHURCH OF THE RESURRECTION OF THE CHRIST IN PUCHEZH

The Resurrection Church in the town of Puchezh was built in 1717 and was decorated with baroque frescoes in late 18th century. The walls of the church were covered with scenes depicting the Passions of the Christ and gospel parables as well as icons of the Virgin Mary. Some of the allegorical pictures including “The Ship of Faith” and “The Fall of Babylon” were copied from the Weigel’s

Святая Фекла. Фрагменты росписи из собора
Можайского Лужецкого монастыря. Середина XVI века
Saint Thekla. Fragments of wall paintings from
the Cathedral of Luzhetsky Monastery in Mozhaysk.
Mid-16th century





ЦЕРКОВЬ ВОСКРЕСЕНИЯ ХРИСТОВА В ПУЧЕЖЕ

Церковь Воскресения в поволжском городе Пучеже построили в 1717 году. Расписали ее фресками в стиле барокко уже в конце XVIII столетия. На стенах храма можно было увидеть сюжеты страстей Христовых, евангельских притч и сказаний, а также иконы Богоматери. Несколько аллегорических композиций — «Корабль веры», «Лекарство душевное», «Суд Божий над Вавилоном» — художники позаимствовали из популярной в те годы западноевропейской гравированной Библии Вайгеля.

В начале 1950-х годов на Волге начали строить плотину, и храм должно было затопить водохранилище. Поэтому летом 1954 года реставраторы Никита Тилин и Сергей Чураков сняли часть росписей со стен. Им удалось сохранить около 80 квадратных метров фресок. В 1959 году их передали в Музей Андрея Рублева.

Корабль веры. Фрагмент росписи из церкви Воскресения Христова, Пучеж, Ивановская область. 1789 год. Артель Дмитрия Иконникова, Ярославль
The Ship of Faith. Fragment of a wall painting from the Resurrection Church in Puchezh, Inavovo Region, 1789. By Dmitry Ikonnikov company, Yaroslavl

engraved bible that was widely popular at that time.

In the early 1950s, the construction of a dam began on the Volga river, and the church was about to be flooded. In the summer of 1954, some of the paintings were taken down from the walls, allowing to save around 80 sq.m. of frescoes. In 1959, they were transferred to the Rublev Museum.

CATHEDRAL OF THE MIRACLE OF ARCHANGEL MICHAEL

The stone Cathedral of the Archangel Michael at Chudov Monastery in the Moscow Kremlin was erected by Italian architects in 1501–1503. It was decorated much later, in the following century.



Святой апостол Петр. Фрагмент росписи из собора Чуда Архангела Михаила в Хонех. Первая половина XVII века
 Saint Peter. Fragment of a wall painting from the Cathedral of the Miracle of Archangel Michael in Chonae. First half of the 17th century

In 1929, it was decided to demolish the temple to clear space for a new office building. The permission to remove frescoes from the church was granted, but conservators managed to save only part of the fragments because the temple was blasted at night without warning. The remaining paintings were restored and sent to museums including the State Tretyakov Gallery, the State Historical Museum and the State Russian Museum. The Rublev Museum owns two frescoes from the cathedral.

ANNUNCIATION CHURCH IN YURYEVETS

The Church of Annunciation of Our Lady in Yuryevets, Ivanovo Region, was completed in the early 18th century. It was the first stone building in the town.

СОБОР ЧУДА АРХАНГЕЛА МИХАИЛА В ХОНЕХ ЧУДОВА МОНАСТЫРЯ

Каменный собор Чуда Архангела Михаила в Хонех в Московском Кремле построили итальянские зодчие в 1501–1503 годах. Расписывали его значительно позже — в следующем столетии.

В конце 1929 года храм решили снести, а на этом месте построить новый административный корпус Кремля. Фрески со стен разрешили снять, однако реставраторы смогли спасти только часть фрагментов: храм взорвали ночью без предупреждения. Росписи, которые успели снять, художники восстановили и отправили в музеи: Государственную Третьяковскую галерею, Государственный исторический музей и Государственный Русский музей. В Музее Андрея Рублева хранятся две фрески из этого собора.



Святой апостол Иоанн Богослов. Фрагмент росписи иконостаса из церкви Благовещения, Юрьевец. Первая треть XVIII века
St. John the Evangelist. Fragment of a frescoed iconostasis from the Annunciation Church, Yuryevets. First third of the 18th century

ЦЕРКОВЬ БЛАГОВЕЩЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ В ЮРЬЕВЦЕ

Церковь Благовещения Пресвятой Богородицы в Юрьевце Ивановской области возвели в начале XVIII века. Она стала первой каменной постройкой в городе. Храм отличался внешним декором в духе московских церквей: верхнюю часть стен отделали изразцами и резными кокошниками.

Первый иконостас в церкви был фресковым. Он состоял из пяти ярусов икон — их написали прямо на стене, которая отделяла алтарь от основной части храма. Позже здесь соорудили резной золоченый иконостас, который закрыл стенную роспись.

После революции здание переделали под хлебозавод, а фрески закрасили. В 1952 году начали строить Нижегородскую гидроэлектростанцию, и место, где стояла церковь, должно было затопить водохранилище. В 1953 году реставраторы начали снимать грунт с живописью со стен. Сначала использовали способ намораживания ткани, а после, когда морозы спали, марлю крепили на мучной клей. Всего исследователям удалось сохранить две трети иконостаса. Сегодня это один из немногих сохранившихся фресковых иконостасов и единственный, который можно увидеть в стенах музея, а не в храме.

Л.А.Туляганова, culture.ru

Фотографии предоставлены Центральным музеем древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева

Введение во храм Пресвятой Богородицы. Фрагмент росписи иконостаса из церкви Благовещения, Юрьевец. Первая треть XVIII века
Presentation of the Blessed Virgin Mary. Fragment of iconostasis from the Annunciation church, Yuryevets. First third of the 18th century



The temple resembled the Moscow churches, with ceramic tiles and carved kokoshnicks decorating the upper part of its walls.

The first iconostasis in the church was made of frescoes and consisted of five tiers of icons that were painted right on the wall that separated the altar from the main part of the temple. Later, a carved gilded iconostasis was placed in front of the wall paintings.

After the revolution, the building was converted into a bakery, and the frescoes were painted over. In 1952, the construction of the Nizhny Novgorod hydroelectric power station began, and the place was supposed to be flooded. In 1953, conservators started removing paintings from the walls and managed to preserve two-thirds of the iconostasis. It is currently one of the few surviving fresco iconostases and the only one that can be seen in a museum, not in the temple.

Lidia Tulyaganova, culture.ru

Photos courtesy of the Andrey Rublev Museum of Ancient Russian Culture and Art



КРАСКОЮ НАПОЕННЫЙ

РОСТОВСКАЯ ФИНИФТЬ — ИСТОРИЯ, ТРАДИЦИИ, СОВРЕМЕННОСТЬ

FILLED WITH PAINT

ROSTOV FINIFT PAINTING — HISTORY, TRADITIONS, MODERNITY

«Финифть есть род стекла, краскою напоенного», — писал в середине XVIII века известный русский ученый и поэт Василий Кириллович Тредиаковский. Сам же уникальный вид декоративно-прикладного искусства появился значительно раньше.

Как и почему художественная роспись эмали стала называться финифтью, ученые спорят до сих пор. По одной версии, в основу названия легло древнегреческое слово «фингитис», что в дословном переводе означает «блестящий, светлый камень». В этом случае можно предположить, что и сам способ изготовления и росписи эмали пришел на Русь из Древней Греции. Согласно другой версии,

In the mid-eighteenth century, renowned Russian scientist and poet Vasily Trediakovsky wrote, “Finift painting is a kind of glass filled with paint”. However, the unique artistic craft actually appeared much earlier.

Scientists still argue how and why the art of finift painting began to be called in such way. According to one version, the name is based on the ancient Greek word “fingitis”, which literally means “shiny, light colored stone”. In this case, it can be assumed that the method of making and painting enamel came to Russia from the Ancient Greece. According to another version, the name comes from the Byzantine

название произошло от византийского слова «химипет», которое переводится как «лить, плавить». Это означает, что финифть родом из Византии.

Скорее всего, справедливы обе версии: Византия во многом стала правопреемницей Древней Греции, особенно в том, что касалось языка, культуры, искусства. Все историки сходятся в одном: мастерство создания эмалей из стекловидного порошка на металлической основе уходит корнями в глубокую древность. Археологические находки подтверждают, что прототипы финифти существовали в Древней Индии, Китае, Персии, Греции и Риме.

Все те же археологические изыскания свидетельствуют: первые попытки создания прототипов финифти предпринимались на Руси еще в III веке н.э. Но собственно создание художественной эмали, наплавленной на металлическую пластину и расписанной глазурными красками, началось много позже — когда появились необходимые для этого процесса плавильные печи, поддерживающие температуру



word “himipet”, which can be translated as “pour, melt”. This means that finift painting comes from Byzantium.

Highly likely, both versions can be true: Byzantium largely became the successor of Ancient Greece, especially in terms of language, culture, and art. All historians have the same opinion on one thing: the skill of creating enamels from glassy powder on a metal basis goes back to the ancient times. Archaeological finds confirm that the prototypes of finift painting existed in

ancient India, China, Persia, Greece and Rome.

All the same archaeological research testifies: the first attempts to create prototypes of finift painting were made in Rus’ as early as the 3rd century AD. But the actual creation of artistic enamel, fused onto a metal plate and painted with glaze paints, began much later — when the melting furnaces necessary for this process appeared, maintaining a temperature of 700–900°C. The first mentions of Russian finift painting appeared in the Ipatiev Chronicle. This oldest chronicle dates back to 1420. However, some historians believe that the smelting techniques of Russian artisans of the 12th century





700–900 градусов по Цельсию. Первые упоминания о собственно русской финифти присутствуют в Ипатьевской летописи. Этот древнейший летописный свод датируется 1420 годом. Впрочем, часть историков полагает, что описываемые в некоторых источниках плавильные техники русских ремесленников XII века, так называемую огневую живопись, также можно считать прототипом искусства создания финифти.

Первый из дошедших до нас собственно русский рецепт создания эмалевых изображений звучит так: «Для финифти золотого колеру смешать поровну сурьму и сурик, да добавить шестую часть ржавого железа; перетереть и расплавить. Как застынет, размельчить и снова растопить — и так многажды, пока состав не заблестит золотом». Чисто белую эмаль делали из промытого кварцевого песка, смешанного с кристаллической борной кислотой и серыми свинцовыми оксидами. Для получения зеленого цвета в смесь добавляли медь, красного — кадмий, рубинового — золото. Эмалью, созданной в технике «огневой живописи», украшали иконы, церковную утварь, оклады религиозных книг.

ИЗ ФРАНЦИИ В РОСТОВ ВЕЛИКИЙ

XV–XVI века стали временем бурного развития всех видов искусств и ремесел в Европе. Особенно славились французские эмальеры. Один из них, Жан Тутен, в 1632 году совершил настоящую революцию в этом искусстве. Он открыл секрет создания красок, которые были бы и огнеупорными, и прозрачными одновременно: кончиком тонкой

описано в некоторых источниках, так называемую «огневую живопись», также можно считать прототипом искусства создания финифти.

The first Russian recipe for creating enamel art images that has come down to us, says: “To make golden colored finift painting, one should mix equally antimony and red lead, then add a sixth part of rusty iron; grind and melt. As it hardens, grind and melt again — and so many times, until the composition shines with gold.” Pure white enamel was made from washed quartz sand mixed with crystalline boric acid and gray lead oxides. To get a green color, copper was added to the mixture, red — cadmium, ruby — gold. The enamel, created in the technique of “fire painting”, was used to decorate icons, churchware, and the frames of religious books.

FROM FRANCE TO ROSTOV THE GREAT

The 15th–16th centuries became a time of rapid development of all types of arts and crafts in Europe. Especially famous were the French enamellers. One of them, Jean Toutin, made a real revolution in this art in 1632. He discovered the secret of creating paints that would be both fire resistant and transparent at the same time: with the tip of a thin brush, Jean Toutin applied paints mixed with lavender or sandalwood oil on white enamel prepared by firing, consisting of metal oxides. Due to his efforts, European (especially French) Limoges enamels became even more refined, and the profession of enamel master became very prestigious.

However, the process of creating products became significantly more complicated. First, the master prepared a white enamel base. Then



кисточки на подготовленную обжигом белую эмаль Жан Тутен наносил смешанные с лавандовым или сандаловым маслом краски, состоящие из оксидов металлов. Его стараниями европейские, особенно французские — лиможские, эмали стали еще более изысканными, а профессия мастера-эмальера — очень престижной.

Правда, процесс создания изделий существенно усложнился. Сперва мастер готовил белую эмалевую основу. Затем наносил на нее рисунок и вставлял будущее эмалевое изделие в оправу. Саму основу вырезали из металла — бронзы, меди, латуни, серебра или даже золота. Мастер придавал основе нужную форму, стремясь, чтобы поверхность получилась идеально ровной. Именно на такую поверхность наносили слой размолотого стеклянного порошка. Полученную заготовку отправляли в печь. После первого обжига на поверхности будущей эмали огнеупорными красками из стекловидного порошка рисовали миниатюры, орнаменты, цветы. После нанесения одного слоя краски следовал новый обжиг. Таким образом, сложные рисунки подвергались обжигу от трех до пяти раз. Зато в результате получалось настоящее произведение искусства! Уже готовую эмаль мастер вставлял в оправу из серебра или тонкого кружевного узора из металла — филиграни. Так получались миниатюрные, изящные подвески, броши, другие украшения.

Петр I стал первым русским монархом, увидевшим произведения лиможских эмальеров во время путешествия по Европе.

he put a drawing on it and inserted the future enamel product into the frame. The base itself was carved out of metal — bronze, copper, brass, silver, or even gold. The master gave the base the desired shape, striving for the surface to be perfectly flat. It was such a surface that a layer of ground glass powder could be applied. The resulting billet was sent to the oven. After the first firing, miniatures, ornaments, flowers were painted on the surface of the future enamel with refractory paints from glassy powder. One coat of paint was followed by a new firing. Thus, complex designs were fired three to five times. But the result was a real work of art! The master inserted the finished enamel into a frame made of silver or a thin lace pattern made of metal — filigree. This is how miniature, graceful pendants, brooches and other jewelry were made.

Peter the Great became the first Russian monarch to see the works of Limoges enamellers while traveling across Europe. Shocked by their beauty, the Emperor brought French enamel to Russia so that local artists and craftsmen could repeat and surpass Limoges samples. This gave a powerful impulse to the development of the art of Russian finift enamel. It is impossible to overestimate the contribution of the great Russian scientist Mikhail Lomonosov to the development of the domestic art



Потрясенный их красотой государь привез французскую эмаль в Россию, чтобы здешние художники и ремесленники могли повторить и превзойти лиможские образцы. Это дало мощный толчок развитию искусства русской финифти. Невозможно переоценить и вклад великого русского ученого Михаила Ломоносова в развитие отечественного искусства эмали. Его стараниями был построен первый в стране стекольный завод, начато производство цветного стекла и эмалей, в Академии художеств открыт специальный класс «живописи на финифти». Так государство, говоря современным языком, готовило высококлассных специалистов для новой отрасли.

Ростов Великий стал одним из главных центров эмалевого ремесла и дал название целому виду финифти неслучайно. Здесь было множество монастырей, которые традиционно развивали ремесла, да и строительство кремля в этом городе способствовало притяжению лучших мастеров и художников со всей страны. Хронологически первой мастерской по созданию финифти в Ростове считается та, что открылась при Архиерейском дворе в 60-х годах XVIII века. История сохранила и имя лучшего мастера-эмальера той поры — Гавриила Елшина, который «писал шапки» — небольшие иконки, украшавшие митру священника. Уже в конце XVIII столетия митры с финифтью были у священников Успенского собора, других храмов и церкви Ростова Великого. Именно в тот период сложилась цветовая палитра эмалей, ставшая фирменным знаком ростовской финифти: яркая гамма из разных оттенков зеленого, желтого и пурпурного.



of enamel. Due to his efforts, the country's first glass factory was built, the production of colored glass and enamels began, and a special class of "painting on enamels" was opened at the Academy of Arts. So the state, in modern terms, trained highly qualified specialists for the new industry.

Rostov the Great became one of the main centers of enamel craft and gave the name to the whole type of finift painting not by accident. There were many monasteries there that traditionally developed crafts, and the construction of the Kremlin in this city attracted the best masters and artists from all over the country. Chronologically, the first workshop for the creation of finift painting in Rostov is considered to be the one that opened at the Bishops' court in the 60s of the 18th century. History has also preserved the name of the best enamel master of that time — Gavriil Elshin, who "painted hats" — small icons that decorated the priests' mitre. At the end of the 18th century, priests of the Uspenski Cathedral and other temples and churches of Rostov the Great had mitres with finift painting. It was that time when the color palette of enamels was formed, and became the trademark of Rostov enamel art: a bright range of different shades of green, yellow and purple.

For another century and a half, religious themes dominated in Rostov finift art. After all, the church remained the main customer of this art form. Rostov masters became real artists. The works that have survived are still striking with their variety and thoroughness of the elaboration of details, the richness of colors, and the volume of images. The materials for creating finift paintings were very expensive, and therefore the works



Религиозная тематика еще полтора столетия главенствовала в ростовской финифти. Ведь церковь оставалась основным заказчиком этого вида искусства. Ростовские мастера становились настоящими художниками. Сохранившиеся работы до сих пор поражают многообразием и тщательностью проработки деталей, богатством цветов, объемом изображений. Сами же материалы для создания финифти были очень дорогими, а потому произведения ростовских мастеров были доступны лишь немногим.

Во второй половине XIX века искусство ростовской финифти оказалось на грани исчезновения. Государство и местные меценаты сделали все, чтобы промысел не был

of Rostov masters were not available to many people.

In the second half of the 19th century, the art of Rostov finift painting was on the verge of extinction. The government and local philanthropists did everything to ensure that the craft would not be forgotten. In 1898, a handicraft class of drawing, woodcarving and finift icon painting was opened in Rostov Veliky, and in 1911 — an educational and demonstration finift painting school. The most talented artists were selected there, they were helped with raw materials for future works. As a result, Rostov Veliky turned into the main center for the production of finift painting in Russia again. The craftsmen themselves were





забыт. В 1898 году в Ростове Великом открыли Ремесленный класс рисования, резьбы по дереву и иконописи по финифти, а в 1911 году — Учебно-показательную финифтяную школу. Туда отбирали самых талантливых художников, помогали им с сырьем для будущих работ. В результате Ростов Великий снова превратился в главный центр по производству финифти в России. Сами же мастера были привлечены кастой, тогдашней элитой. За вычетом всех расходов один ростовский эмальер того времени зарабатывал 48 копеек в день. Для сравнения: фунт мяса стоил 19 копеек, фунт муки — 8 копеек, литр молока — 8 копеек.

Новый толчок развитию ростовской финифти, переходу от религиозных сюжетов к светским дал известный русский художник Сергей Чехонин. Созданные им рисунки переносились мастерами на тарелочки и другие предметы интерьера, дамские украшения и т.д.

ДО НАШИХ ДНЕЙ

После революции религиозные мотивы из ростовской финифти исчезли. Созданная в 1918 году художественная артель «Возрождение», выросшая затем в полноценную фабрику, осваивала и новую советскую символику в росписи по эмали, и цветочные орнаменты, и пейзажи, и другие сюжеты. Новое время дало новых талантливых мастеров. Анна Евдокимова специализировалась на орнаментальной росписи, Николай Карасев славился пейзажами, Александр Назаров создавал портреты и жанровые композиции на эмали. Их работы произвели настоящий фурор на международных

а privileged caste, the elite of that time. Excluding all expenses, one Rostov enameller of that time earned 48 kopecks per day. For comparison: a pound of meat cost 19 kopecks, a pound of flour — 8 kopecks, a liter of milk — 8 kopecks.

The famous Russian artist Sergey Chekhonin gave the new impetus to the development of Rostov finift art, and could take it from religious subjects to secular ones. The drawings of his creation were transferred by masters to plates and other interior items, ladies' jewelry, etc.

TO THE PRESENT DAYS

After the revolution, religious motives from Rostov finift art disappeared. Created in 1918, the “Vozrozhdenie”(Renaissance) art artel, which later grew into a full-fledged factory, mastered the new Soviet symbols in enamel painting, floral ornaments, landscapes, and other subjects. New time gave new talented masters. Anna Evdokimova specialized in ornamental painting, Nikolai Karasev was famous for his landscapes, Alexander Nazarov created portraits and genre compositions on enamel. Their works made a splash at international exhibitions in 1937 in Paris and in 1939 in New York.

In the postwar years, the glory of the Rostov masters was continued and increased by the couple of Soldatovs. Ivan was a painter who specialized in portraits and ornamental painting. The husband's sketches were brought to life by his wife Valentina, the jeweler. The Soldatovs enriched the Rostov finift art with filigree and grain. In the 70s–80s of the 20th century, a talented artist, a graduate of an art and craft school at the Pervomaisky porcelain factory Nikolai Kulandin worked in Rostov the Great. He worked in different genres: historical, portrait, lyrical, landscape. Graduate of the Moscow School of Industrial Art of Mikhail Kalinin, Valery

выставках в 1937 году в Париже и в 1939 году в Нью-Йорке.

В послевоенные годы славу ростовских мастеров продолжила и преумножила чета Солдатовых. Иван Иванович был живописцем, специализировавшимся на портретах и орнаментальной росписи. Эскизы мужа воплощала в жизнь ювелир Валентина Васильевна. Солдатовы обогатили ростовскую финифть сканью и зернью. В 70–80-х годах XX века в Ростове Великом трудился талантливый художник, выпускник художественно-ремесленного училища при Первомайском фарфоровом заводе Николай Куландин. Он работал в разных жанрах: историческом, портретном, лирическом, пейзажном. Выпускник Московского художественно-промышленного училища им. М.И.Калинина Валерий Кочкин в это же время разнообразил ростовскую финифть цветочными рисунками. А живописец Александр Хаунов возрождал мотивы древнерусского искусства в росписи по эмали. В 1975 году произведения ростовских мастеров с успехом экспонировались на международной выставке в Токио.

Государственный исторический музей, Государственный Русский музей, Государственный Эрмитаж, Оружейная палата Московского Кремля, Государственный музей-заповедник «Ростовский кремль» — вот далеко не полный перечень мест, где можно увидеть шедевры ростовской финифти прошлых веков и лет. Но и сегодня произведения мастеров из Ростова Великого пользуются популярностью в России и за ее пределами.

Е.Э.Синева

В статье использованы фотографии изделий из собрания музея Ростовского кремля

This article uses photographs of items from the collection of the Rostov Kremlin Museum

Kochkin at the same time diversified the Rostov enamel art with floral designs. And the painter Alexander Khaunov revived the motives of ancient Russian art in enamel painting. In 1975, the works of Rostov masters were successfully exhibited at the international exhibition in Tokyo.

The State Historical Museum, the State Russian Museum, the State Hermitage, the Armory Chamber of the Moscow Kremlin, the State Museum-Reserve “Rostov Kremlin” — this is not a complete list of places where you can see the masterpieces of Rostov finift art of the past centuries and years. But even today the works of masters from Rostov the Great are popular both in Russia and abroad.

Evgenia Sineva



РАЗ ПРОФЕССОР, ДВА ПРОФЕССОР!

ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ «ПОРТРЕТА ПРОФЕССОРОВ
П.Л.КАПИЦЫ И Н.Н.СЕМЕНОВА»

TWO PROFESSORS

THE STORY BEHIND THE PORTRAIT OF PROFESSORS
PETER KAPITSA AND NIKOLAY SEMYONOV

Сто лет назад художник Борис Кустодиев написал «Портрет профессоров П.Л.Капицы и Н.Н.Семенова». Правда, никакими профессорами Капица и Семенов тогда еще не были. Но пообещали — вы нас напишите, а мы точно прославимся!

Вот эта вера в себя и подкупила Бориса Кустодиева. Оптимизм в 20-х годах XX века был в дефиците: кругом разруха, голод, да еще только-только закончилась эпидемия испанского гриппа. И когда молодые ученые в шутку предложили Кустодиеву написать портрет «будущих знаменитостей», он согласился. Потом художник рассказывал Федору Шалапину: «И такие они бровастые, краснощекие (им и голод нипочем), такие самоуверенные и веселые были, что пришлось согласиться. Притащили они рентгеновскую трубку, с которой работали в своем институте, и дело пошло. Потом и гонорар принесли, знаете какой? Петуха и мешок пшена. Как раз заработали тогда где-то под Питером, починив какому-то хозяйчику мельницу».

Портрет лаконичен по цвету, зато насыщен смыслом. Молодые люди увлечены беседой: у Капицы в руках курительная трубка, но, кажется, за разговором он о ней забыл. А рентгеновская трубка в руках Семенова намекает — обсуждают науку. Жесты и мимика персонажей приближают портрет

One century ago, artist Boris Kustodiev painted his Portrait of Professors Peter Kapitsa and Nikolay Semyonov. True, Kapitsa and Semyonov were not professors at the time, but they promised Kustodiev that one day they would be famous!

Such self-belief won the heart of the artist. Optimism was a scarce commodity in the 1920s, given the havoc, the famine and the recently ended Spanish flu pandemic. So, when the young scientists jokingly suggested painting the portrait of “future celebrities”, he agreed. Later he told Fyodor Chaliapin, the famous Russian opera singer whose portrait is among the best-known works by Kustodiev, that “they had such thick eyebrows, such rosy cheeks, were so self-confident and happy that I was forced to say yes. They brought an X-ray tube from their institute and the work started. They even paid me, and you know how? With a rooster and a bag of grain. They got it somewhere near Saint Petersburg for fixing someone’s mill.”

The portrait has austere colors but is full of meanings. The young people are deep in conversation — Kapitsa is holding a pipe, but he seems to have forgotten about it. The X-ray tube in Semyonov’s hands hints that they are discussing science. The gestures and mimics are almost photographic, it is like a stop-frame from real life.



Борис Кустодиев. Портрет профессоров П.Л.Капицы и Н.Н.Семенова. 1921 год
Холст, масло. Мемориальный музей-кабинет академика П.Л.Капицы, Москва
Boris Kustodiev. Portrait of Professors Peter Kapitsa and Nikolay Semyonov, 1921
Oil on canvas. Memorial museum of Peter Kapitsa, Moscow

к мгновенной фотографии — это буквально стоп-кадр реальной жизни.

Молодые ученые сдержали обещание: в 1956 году Николай Семенов получил Нобелевскую премию по химии, а Петр Капица стал нобелевским лауреатом по физике в 1978-м. Интересно, что в 60-х годах Капица, владелец портрета, заказал с него копию и подарил ее на день рождения Семенову. С надписью на обороте: «Портрет хорошо сохранился, а мы здорово постарели. Но в душе мы оба такие же молодые и глупые, как выглядим на портрете». Лукавство, конечно. Но зато сразу понятно: оптимизм — необходимый элемент и в науке, и в живописи, и в жизни.

Т.Ю.Борисова

The young scientists kept their promise: Semyonov became Nobel Prize winner in chemistry in 1956, while Kapitsa won the Prize in physics in 1978.

Interesting fact: in the 1960s Kapitsa, owner of the portrait, ordered a copy and gave it to Semyonov as a birthday gift. It came with an inscription: “The portrait has preserved well, while we have grown much older. But deep inside, we are just as young and stupid as on this portrait”. Naturally, this was a joke. But it clearly shows the importance of optimism in science, art and in life in general.

Tatyana Borisova

НАВЕРНОЕ, БОГ ТОЛКАЛ МЕНЯ В СПИНУ

НЭЛЛА ПРУСС, РЕКТОР УНИВЕРСИТЕТА
УПРАВЛЕНИЯ «ТИСБИ»

I THINK GOD WAS URGING ME IN THE RIGHT DIRECTION

NELLA PRUSS, RECTOR OF THE TISBI
UNIVERSITY OF MANAGEMENT



В январе ректор Университета управления «ТИСБИ» Нэлла Прусс отметила свой юбилей. Поздравить замечательного педагога, ученого, руководителя, стратега и просто внимательного и чуткого человека поспешили многие: первый президент Татарстана, республиканские министры, депутаты Госдумы, представители ЮНЕСКО.

Каждый это сделал по-своему, но все без исключения нашли теплые, искренние, добрые слова признательности за многолетний плодотворный труд, которому посвятила жизнь Нэлла Матвеевна.

Впервые увидев эту хрупкую, изящную женщину, трудно представить себе, что она ректор одного из крупнейших вузов России — Университета управления «ТИСБИ». Однако Нэлла Матвеевна — не просто руководитель

Dr Nella Pruss, Rector of the TISBI University of Management, celebrated her anniversary this past January. Many wanted to congratulate the wonderful teacher, scientist, leader, strategist and simply kind and considerate person. Among the well-wishers were the first president of Tatarstan, republican ministers, deputies of the State Duma, and representatives of UNESCO.

Each in their own way, these leaders expressed warm, sincere, and kind words of gratitude for the many years of productive work to which Dr Pruss devoted her life.

When first seeing this fragile and graceful woman, it may be difficult to imagine that she is the rector of the TISBI University of Management, one of the largest universities in Russia. However, Dr Nella Pruss not only leads the educational institution;

этого учебного заведения, она его создатель: в нелегкие 90-е Прусс без какой-либо государственной поддержки заложила его основы. Чтобы в такое непростое время с нуля создать университет и шаг за шагом, борясь со множеством препятствий, превратить его в один из процветающих вузов страны, нужно обладать серьезным даром предвидения, стратегическим мышлением и ярким педагогическим талантом.

Во многом эти качества были заложены в Нэлле Прусс еще в детстве. Она родилась в семье боевого офицера, прошедшего всю Великую Отечественную войну и встретившего Победу над фашизмом в Берлине. Выйдя в отставку полковником, он служил в Казани заместителем начальника танкового училища. Отец был примером для юной Нэллы, которая старательно училась в школе и уже в пятом классе знала, что свяжет свою профессиональную жизнь с педагогикой. Во многом на это Нэлле вдохновила учительница английского языка, которая была для девочки образцом для подражания.

Окончив Казанский государственный педагогический университет, Нэлла Прусс стала преподавать английский язык в Казанском химико-технологическом институте, где успешно проработала в течение тридцати лет.

Перестройка полностью изменила жизнь страны. Именно в это невероятно суровое время, когда многие люди чувствовали себя потерянными, Нэлла Матвеевна решила осуществить свою заветную мечту — создать вуз нового типа с инновациями и особым форматом воспитания молодежи, который готовил бы специалистов для малого и среднего бизнеса и в целом для экономики региона.

Ждать помощи от государства не приходилось: все его ресурсы были направлены исключительно на выживание в тяжелейших экономических условиях, и поддержка инноваций, особенно в области образования, не входила в список приоритетов. Однако Нэлла Матвеевна не из тех, кто отступает. Правда, как она сама признается, сейчас с трудом понимает, как все-таки решилась взять на себя ответственность за многих людей. В одном из интервью она сказала: «Наверное, Бог толкал меня в спину. Я достигла высоких результатов только потому, что за моей спиной стояла команда.

she created it. She laid the foundations for the university during the difficult period in the 1990s, all without any support from the State. Creating a university during such a hard time required serious foresight, strategic thinking and bright pedagogical talent. Nevertheless, step by step, Dr Pruss overcame the obstacles and eventually transformed the TISBI University of Management into a flourishing Russian university.

In many ways, Nella Pruss developed her spectacular qualities in childhood. She was born into a military family. Her father was an officer in the Great Patriot-



ic War, who had fought in Berlin for the victory over fascism. After retiring as a colonel, he served in Kazan as deputy head of a tank college. Young Nella admired her father and she diligently studied in school. By the fifth grade, she already knew her professional life would be linked with pedagogy. Nella also found a role model in her childhood English teacher.

After graduating from the Kazan State Pedagogical University, Nella Pruss began teaching English at the Kazan Institute of Chemical Technology, where she successfully worked for thirty years.

Perestroika completely changed life within the country. It was during this incredibly harsh time, when many others were feeling lost, that Nella decided to fulfil her



Хороший коллектив — это моя главная заслуга, это основа основ».

Первоначально коллектив университета включал в себя всего десять казанских профессоров, которых полная энтузиазма Нэлла Матвеевна смогла убедить в перспективности своей идеи. Первый набор вуза состоял из пятидесяти студентов. Сегодня «ТИСБИ» — известный в мире университет с прекрасной материально-технической базой, в котором трудятся сотни высококвалифицированных педагогов и учатся тысячи студентов. Выпускники вуза успешно трудоустраиваются в престижные коммерческие компании, крупные государственные организации. Среди них Федеральная налоговая служба, Росреестр, органы судебной системы, прокуратура, банки.

Неоценимой заслугой «ТИСБИ» стало то, что в нем могут обучаться студенты с ограниченными возможностями. И этим достоинства, которыми выделяется вуз среди прочих, не ограничиваются. В созданном Нэлой Прусс университете культивируются занятия спортом, здесь популярно волонтерское движение, а студенческая жизнь ярка и насыщена.

Все это заслуга ректора и невероятно талантливой команды, которую она собрала вокруг себя.

Материал подготовлен при поддержке ректората и пресс-службы Университета управления «ТИСБИ», business-gazeta.ru

cherished dream: to create a new, innovative type of university with a unique educational format for young people, which would train specialists to work in small and medium-sized businesses and the regional economy as a whole.

There was no need to wait for help from the State. Government resources were wholly directed at surviving the difficult economic conditions, and support for innovation, especially in education, was not considered a priority. However, Nella is not one to give up easily. Even now, she admits that she cannot understand how she nevertheless decided to become responsible for so many people. In an interview, she said, “I think God was urging me in the right direction. My great achievements were largely because of the team standing beside me. A good team is fundamental, my greatest accomplishment.”

Full of enthusiasm and promise, Nella was able to assemble a staff of ten professors in Kazan and a first class of fifty students. Today, TISBI is a world-famous university with excellent facilities and a team of hundreds of highly qualified teachers that educate thousands of students. University graduates are successfully employed in prestigious commercial companies and large government institutions, including the Federal Tax Service, Rosreestr, judicial authorities, prosecutors offices, and banks.

An invaluable feature of TISBI is its accessibility and welcoming attitude towards students with disabilities. However, this is not the only quality that sets the university apart. The university has cultivated a vibrant sports culture, a popular volunteer movement, and a bright, active student life.

The credit for all of these achievements goes entirely to the rector and the incredibly talented team that she has assembled.

This article was prepared with the support of the administration and press service of the TISBI University of Management, business-gazeta.ru



70-летний юбилей отметил продюсер кино и телевидения, медиаменеджер, заместитель генерального директора ФГУП ВГТРК, главный редактор телеканала «Культура»
Сергей Леонидович Шумаков.

Большую часть жизни Сергей Леонидович посвятил телевидению. В 1979 году окончил Всероссийский государственный институт кинематографии, позднее защитил диссертацию. С 1989 года стал работать в Главной редакции кинопрограмм Государственного телевидения СССР. С 1991 года выпускал программу о русской культуре «Вестники» на «Авторском телевидении». С 1995 года С.Л.Шумаков — продюсер художественных, развлекательных и просветительных программ ОРТ, в 2001 году перешел в телекомпанию НТВ на должность заместителя генерального директора — главного продюсера. В 2003 году Сергей Леонидович был назначен заместителем генерального директора ВГТРК, а в 2009 году возглавил телеканал «Культура». С именем Шумакова связано много знаковых телепрограмм и проектов. Награжден орденом Дружбы и орденом «За заслуги перед Отечеством» IV степени.

Film and television producer, media manager, Deputy General Director of the Federal State Unitary Enterprise VGTRK, and senior editor of the Kultura TV channel, **Sergei Shumakov** celebrated his 70th birthday.

Sergei Shumakov devoted most of his life to television. He graduated from the All-Russian State Institute of Cinematography in 1979 and began working in the main editorial office for the USSR state television film program in 1989. In 1991, Shumakov created the television program “Messengers”, which focused on Russian culture. Then, in 1995, Shumakov began producing art, entertainment and educational programs for the Public Russian Television channel, before later transferring to the NTV television company in 2001 to work as Deputy General Director and Head Producer. In 2003, Mr Shumakov was appointed Vice Chairman of the All-Russian State Television and Radio Broadcasting Company, and in 2009 he began running the Kultura TV channel. The name Shumakov is associated with a number of iconic TV programs and projects. He was awarded the Order of Friendship and Order of Merit for the Fatherland, fourth degree.



70 лет исполнилось президенту Российского университета дружбы народов, доктору физико-математических наук, профессору **Владимиру Михайловичу Филиппову**.

Владимир Михайлович является выпускником Университета дружбы народов им. Патриса Лумумбы (1973 год), факультета физико-математических и естественных наук. После окончания аспирантуры посвятил себя преподавательской работе в родном вузе. В 1986 году защитил докторскую диссертацию, а в 1993 году был избран ректором РУДН. Спустя пять лет получил назначение на должность министра образования Российской Федерации, в этот период под руководством В.М.Филиппова была разработана и принята программа модернизации российского образования. В 2005 году Филиппов вновь возглавил РУДН, проработав на посту ректора до 2020 года. Владимир Михайлович с 2013 года является председателем Высшей аттестационной комиссии (ВАК), а с 2018 года — председателем Российского комитета по образовательным программам ЮНЕСКО. Автор более 200 научных работ, имеет ряд российских и иностранных государственных наград. В апреле текущего года награжден нагрудным знаком «За взаимодействие» Министерства иностранных дел Российской Федерации.

President of the Peoples' Friendship University of Russia and Doctor of Physical and Mathematical Sciences, Professor **Vladimir Filippov** has turned 70.

Vladimir Filippov graduated from the Department of Physics, Mathematics and Natural Sciences at the Patrice Lumumba Peoples' Friendship University in 1973. After graduate school, he devoted his life to teaching at his alma mater. In 1986, he received his PhD and was later elected Rector of RUDN University in 1993. Five years later, Filippov was appointed Minister of Education of the Russian Federation. During this time, he spearheaded the development and adoption of a program to modernize the Russian educational system. In 2005, Mr Filippov was re-elected Rector of RUDN University, and served as Rector until 2020. Vladimir Filippov has been the Chairman of the Higher Attestation Commission (HAC) since 2013, and the Chairman of the Committee for Educational Programs of UNESCO since 2018. He has authored over 200 scientific papers and has received a number of Russian and foreign State awards. In April of this year, he was awarded the badge "For Interaction" from the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.



Генеральному директору «Первого канала», продюсеру, режиссеру, сценаристу и медиаменеджеру **Константину Львовичу Эрнсту** исполнилось 60 лет.

Константин Львович окончил биолого-почвенный факультет Ленинградского государственного университета в 1983 году, кандидат биологических наук. До прихода на телевидение работал в различных научно-исследовательских институтах. В 1988 году впервые попробовал себя в роли режиссера и сценариста в программе «Взгляд», а спустя три года стал вести собственную передачу «Матадор». В 1995 году Эрнст был назначен генеральным продюсером ОАО «Общественное российское телевидение» (ОРТ), а в 1999 году возглавил телеканал (с 2000 года — «Первый канал»). Константина Львовича считают законодателем моды в области телепроектов: под его началом на экраны вышли многие популярные мюзиклы, шоу и сериалы. Эрнст также является продюсером более ста кинопроектов, принимал участие в организации «Евровидения» в Москве, был креативным продюсером открытия и закрытия Олимпиады в Сочи. Имеет государственные награды и ордена.

CEO of Channel One Russia, producer, director, screenwriter and media manager, **Konstantin Ernst** has turned 60 years old.

Konstantin Ernst graduated from the Faculty of Biology and Soil Science at Leningrad State University in 1983 with a PhD in life science. Prior to working in television, he was employed at various research institutes. Then, in 1988, he tried his hand at directing and screenwriting for the TV program, "Outlook". Three years later, he began hosting his own program, known as "Matador". In 1995, Mr Ernst was appointed Executive Producer of ORT Public Russian Television OJSC and became CEO of the channel in 1999 (renamed Channel One Russia in 2000). Now, Konstantin Ernst is considered a trendsetter in the field of television. Many popular musicals, shows and series have been released under his leadership and he has also produced over one hundred film projects. In addition, Mr Ernst helped organize the Eurovision Song Contest in Moscow and was a creative producer of the opening and closing ceremonies at the Sochi Olympics. He has received several State awards and orders.



Ректору Сколковского института науки и технологий, советскому и российскому ученому, академику РАН, профессору **Александр** **Петрови**чу **Кулешову** исполнилось 75 лет.

Александр Петрович окончил в 1970 году механико-математический факультет МГУ им. М.В.Ломоносова, специалист в области информационных технологий и математического моделирования. В период с 1970 по 1989 годы работал на разных должностях в НПО «Кибернетика», защитив докторскую диссертацию в 1987 году. В дальнейшем занял пост заместителя генерального директора в Международном центре по информатике и электронике (Москва). С 2001 по 2006 год возглавлял Центр программных технологий Российской академии наук, следующие десять лет — Институт проблем передачи информации им. А.А.Харкевича РАН. В 2016 году А.П.Кулешов вступил в должность ректора Сколковского института науки и технологий (Сколтех), ведет преподавательскую деятельность в МФТИ и ВШЭ. Александр Петрович является председателем Комитета по вопросам этики и искусственного интеллекта при Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

Rector of the Skolkovo Institute of Science and Technology, Soviet and Russian scientist, and Academician of the Russian Academy of Sciences (RAS), Professor **Alexander Kuleshov** has turned 75 years old.

Alexander Kuleshov graduated from the Faculty of Mechanics and Mathematics at Moscow State University in 1970 as a specialist in the field of information technology and mathematical modelling. He obtained his PhD in 1987 and held various positions at Cybernetics NPO from 1970 to 1989. Later, he took the position of Deputy General Director at the International Centre for Informatics and Electronics in Moscow. From 2001 to 2006, he headed the Centre for Software Technologies of the RAS. Over the next ten years, he led the Institute for Information Transmission Problems of the Russian Academy of Science. In 2016, Mr Kuleshov became the Rector of the Skolkovo Institute of Science and Technology (Skoltech). He also currently teaches at MIPT and HSE. Mr Kuleshov is the Chairman of the Committee on Ethics and Artificial Intelligence at the Commission of the Russian Federation for UNESCO.



80-летний юбилей отметил известный советский и российский журналист и общественный деятель **Виталий Никитич Игнатенко**, более 20 лет возглавлявший крупнейшее государственное информационное агентство ТАСС.

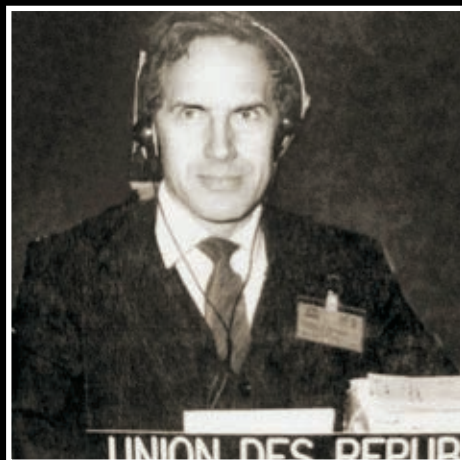
Виталий Никитич в 1963 году окончил факультет журналистики МГУ им. М.В.Ломоносова. До 1975 года работал на разных должностях в газете «Комсомольская правда», после чего перешел в Телеграфное агентство Советского Союза на должность заместителя генерального директора. С 1978 по 1986 год занимал пост заместителя заведующего Отделом международной информации ЦК КПСС, затем возглавил редакцию журнала «Новое время». В 1990–1991 годах являлся руководителем пресс-службы президента СССР Михаила Горбачева, впоследствии был назначен генеральным директором ТАСС, покинув эту должность в 2012 году. Следующие три года являлся членом Совета Федерации. В.Н.Игнатенко — Посол доброй воли ЮНЕСКО с 2008 года. Президент Всемирной ассоциации русской прессы, член Союза журналистов России, имеет правительственные награды.

Well-known Soviet and Russian journalist and public figure, and twenty-year leader of TASS, the largest state news agency, **Vitaly Ignatenko** celebrated his 80th birthday.

Vitaly Ignatenko graduated from the Faculty of Journalism at Moscow State University in 1963, then worked in various positions in the Komsomolskaya Pravda newspaper until 1975. After that, he became Deputy Director General of the Telegraph Agency of the Soviet Union. From 1978 to 1986, he served as deputy head of the International Information Department of the Central Committee of the CPSU, then led the editorial office of the Novoye Vremya magazine. In 1990-1991, he was press secretary for the President of the USSR, Mikhail Gorbachev, then subsequently served as the General director of TASS. For the following three years, he was a member of the Federation Council. Vitaly Ignatenko has been a UNESCO Goodwill Ambassador since 2008. He is the President of the World Association of the Russian Press, a member of the Union of Journalists of Russia, and holds several government awards.

УШЕЛ ИЗ ЖИЗНИ ВЕТЕРАН КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО

A FORMER MEMBER THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO HAS DIED



А.Б.Тарелин родился 7 ноября 1932 года в г. Люберцы Московской области. В 1956 году окончил Московский государственный институт международных отношений. Владел английским, немецким и французским языками. Кандидат исторических наук.

С 1971 года в системе МИД СССР. Занимал различные должности в центральном аппарате и за рубежом. Многие годы посвятил работе в Конго, Алжире, Мавритании и Руанде. В 1982–1988 и 1994–1997 годах работал в Секретариате Комиссии СССР и Российской Федерации по делам ЮНЕСКО.

На всех участках работы Андрея Борисовича отличали трудолюбие, исполнительность и высокопрофессиональное отношение к делу.

Ушел из жизни яркий и жизнерадостный человек, талантливый дипломат.

Светлая память об Андрее Борисовиче навсегда останется в сердцах родных, друзей и коллег.

Подробная биография, фото и книги А.Б.Тарелина размещены на интернет сайте — tarelin.ru

Andrey Tarelin was born on November 7, 1932, in the town of Lyubertsy, Moscow Region. In 1956 he graduated from the Moscow State Institute of International Relations. He spoke English, German and French. Had a Ph.D. in Historical Sciences.

Andrey Tarelin worked in the Ministry of Foreign Affairs of the USSR since 1971. He held various positions in the central office and abroad. He devoted many years to working in Congo, Algeria, Mauritania, and Rwanda. In 1982–1988 and 1994–1997, he worked in the Secretariat of the Commission for UNESCO under both the USSR and the Russian Federation.

In all areas of work, Andrey Tarelin was distinguished by his diligence, effectiveness and highly professional attitude to work.

A bright and cheerful person, a talented diplomat, passed away.

The memory of Andrey Tarelin will remain in the hearts of relatives, friends, and colleagues.

A biography, photos, and books of Andrey Tarelin are posted on the website — tarelin.ru

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА МАРКАХ И МОНЕТАХ

UNESCO SITES ON STAMPS AND COINS

Коллекционирование миниатюрных предметов с изображением природных памятников и созданных людьми архитектурных шедевров может стать особым видом собирательства. «Вестник ЮНЕСКО» продолжает знакомить вас с объектами Всемирного наследия, запечатленными на монетах, банкнотах и почтовых марках.

Collecting miniature objects depicting natural monuments and man-made architectural masterpieces can be a special kind of collecting. “Vestnik” continues to introduce you to the World Heritage Sites featured on coins, banknotes, and postage stamps.

ФОРТЫ РАДЖАСТАНА, ИНДИЯ

Уникальная оборонительная система, состоящая из шести хорошо сохранившихся до наших дней крепостей, расположена на западе Индии. Величественные неприступные форты были построены в период с V по XVIII век на естественных возвышениях рельефа. Крепости выполняли не только оборонительную функцию. Они были центрами культуры, за их стенами находились оборудованные системой водоснабжения поселения, торговые площади, храмы, поражающие отделкой и убранством дворцы, памятники индийского зодчества. В 2013 году форты были включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

THE FORTS OF RAJASTHAN, INDIA

A unique defense system, consisting of six well-preserved fortresses, is located in the west of India. Impregnable forts were built in the period from the 5th to the 18th century on natural geographic elevations. The fortresses had not only a defensive function. They were centers of culture, outside their walls were settlements that had a water supply system, market areas, temples, palaces, and monuments of Indian architecture. In 2013 the forts were added to the UNESCO World Heritage List.



Форты Раджастана, 2018 год, Индия
Hill Forts of Rajasthan, 2018, India

ТИУАНАКО, БОЛИВИЯ

Древний город Южной Америки – столица одноименной цивилизации, зародившейся на месте современной Боливии более 4000 лет назад. Просуществовав 27 веков, Тиуанако загадочно погиб, оставив потомкам впечатляющие руины. Среди них – гигантский храм Каласасая, стены которого построены с наклоном к центру здания; каменные ворота Солнца, чья поверхность покрыта искусной резьбой; огромная семиуровневая пирамида Акапана, назначение которой до сих пор не выяснено. Сегодня Тиуанако – археологический комплекс, в 2000 году включенный в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

TIWANAKU, BOLIVIA

This ancient city in South America is the capital of the civilization bearing the same name, which originated in the area of modern Bolivia more than 4000 years ago. Having existed for 27 centuries, Tiwanaku mysteriously died, leaving impressive ruins to future generations. Among them is the giant Kalasasaya temple, whose walls lean towards the center of the building; the stone gate of the Sun, whose surface is covered with elaborate carvings; a huge seven-level pyramid of Akapana, the purpose of which has not yet been clarified. Today Tiwanaku is an archaeological complex that was added to the UNESCO World Heritage List in 2000.

5000 боливиано, 1945 год, Боливия
5000 boliviano, 1945, Bolivia





shutterstock.com © Iakashi Images

ДВОРЦОВО-ПАРКОВЫЙ КОМПЛЕКС АРАНХУЭС, ИСПАНИЯ

Загородная резиденция испанских королей создавалась в XVII веке как «ответ Версалю». Вокруг роскошного дворца, известного, в частности, комнатой, полностью отделанной фарфором, раскинулся роскошный парк, чей ландшафт включает в себя ряд впечатляющих садов, разбитых на множество участков и имеющих искусственные водоемы, цветочные клумбы, скульптуры, фонтаны, большинство из которых посвящены древнегреческому пантеону богов и существ. В 2001 году дворцово-парковый комплекс в Аранхуэсе был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

THE ARANJUEZ CULTURAL LANDSCAPE, SPAIN

The country residence of the Spanish kings was created in the 17th century as a response to Versailles. Around the splendid palace, known for a room completely decorated with porcelain, there is a magnificent park, whose landscape includes impressive gardens, divided into many areas with artificial ponds, flower beds, sculptures, and fountains, most of which are devoted to the ancient Greek pantheon of gods and creatures. In 2001, the palace and park complex in Aranjuez was added to the UNESCO World Heritage List.



50 песет, 1951 год, Испания
50 pesetas, 1951, Spain



shutterstock.com © lomacross

ОСТРОВА ЛОРД-ХАУ, АВСТРАЛИЯ

Архипелаг Лорд-Хау – впечатляющая достопримечательность Австралии. Это самая южная точка Земли, где имеются обширные колонии коралловых полипов. Самый большой остров архипелага носит одноименное название и знаменит уникальной природой. На его территории произрастает множество растений-эндемиков, которые не встречаются больше нигде на планете; обитают 170 видов птиц, подавляющее большинство которых – исчезающие. Из-за невероятной природной красоты и неповторимого биологического разнообразия в 1982 году архипелаг был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

THE LORD HOWE ISLAND GROUP, AUSTRALIA

The Lord Howe Archipelago is an impressive landmark in Australia. This is the southernmost point of the Earth that has vast colonies of coral polyps. The largest island in the archipelago bears the same name and is famous for its unique nature. Many endemic plants, which are not found anywhere else on the planet, grow on its territory; 170 species of birds live here, the majority of which are endangered. Due to the incredible beauty and unique biological diversity, the archipelago was added to the UNESCO World Heritage List in 1982.



1 доллар, 2012 год, Австралия
1 dollar, 2012, Australia

Над номером работали:

редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;

редакция: И.Никонова, Д.Серженко, И.Шейхетова;

дизайн, верстка: Д.Борисов, А.Пермина, А.Спивакова, М.Тараканникова;

перевод: О.Калашникова, Д.Круглова, Е.Попова, В.Садыков, Е.Кузнецова;

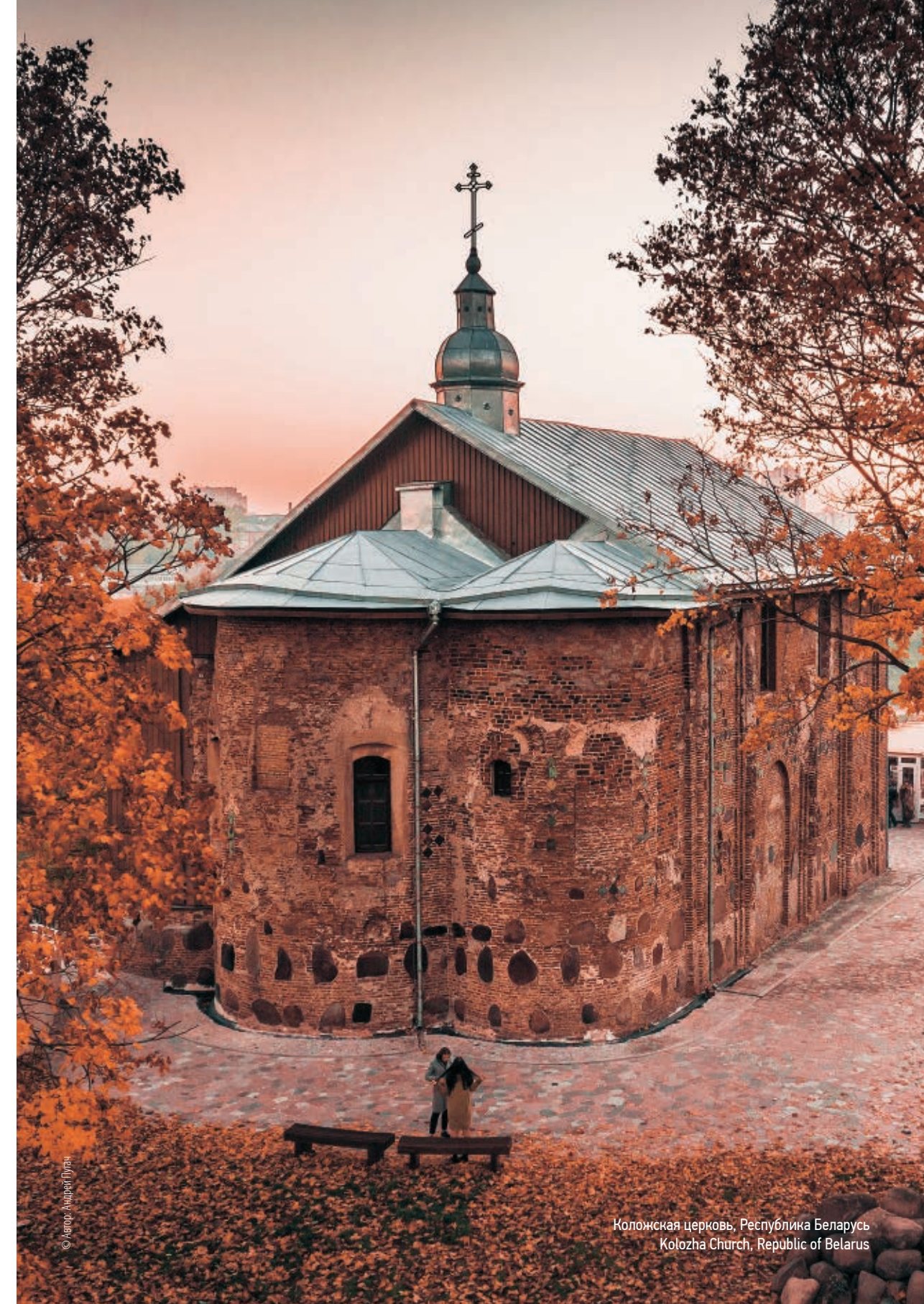
редактор англ. текста: Grace Baldauf;

корректурa: Е.Сатарова, Ж.Лаврентьева.

© Издательство Олега Пахмутова, 2021
pakhmutov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 44, 2021 г.
www.unesco.ru
ISBN 978–5–9909469–6–5
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



© Автор: Андрей Пулат

Коложская церковь, Республика Беларусь
Kolozha Church, Republic of Belarus

Scan here to play



Наведите камеру,
чтобы послушать



International Jazz Day

120 лет со дня рождения Луи Армстронга — джазового трубача, вокалиста и одного из величайших музыкантов всего мира

120th anniversary of the birth of Louis Armstrong, jazz trumpeter, vocalist and one of the greatest musicians in the world

